L'ARRIÈRE

335

BIBLIOTEKA
ANTONIEGO
RÓŻAŃSKIEGO

№ Katalogu 977

№ Ogól zbioru .....

БИБЛІОТЕКА
А. В. Романскаго.
19 ДЕК. 02
№ каталога 977

БИБЛІОТЕКА
А. В. Рожанскаго.
21 ІЮЛЬ 89
№ каталога 977

ÉDITION
JURGENSON.

L'AFRICAINE

OPÉRA EN CINQ ACTES

paroles de

SCRIBE

musique de

G. MEYERBEER.

Partition pour Chant et Piano.

Traduction propriété de l'éditeur.

MOSCOU chez P. JURGENSON.

St.-Pétersbourg.
chez J. Jurgenson

Varsovie.
chez G. Sennewald.

Цѣна 3 р. 50

Imprimerie de musique P. Jurgenson à Moscou.

АФРИКАНКА.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА. PERSONNAGES.

Селика	*Сопр. драматич.*	**Sélika**	Soprano (forte chanteuse.)
Инесъ	*Сопрано легкое.*	**Inès**	Sopr.(1-re chanteuse légère)
Васко де Гама . . .	*Теноръ драматич*	**Vasco de Gama** . . .	Ténor (fort ténor).
Донъ Альваръ	*Теноръ легкій.*	**Don Alvar**	Ténor léger.
Нелуско	*Баритонъ.*	**Nélusco**	Baryton.
Донъ Діэго, адмиралъ .	*2-й басъ.*	**Don Diego,** amiral . .	2-e Basse.
Донъ Педро, президентъ королевскаго Португальскаго Совѣта	*1-й басъ.*	**Don Pedro**, président du conseil royal de Portugal	1-re Basse.
Великій Инквизиторъ .	*2-й басъ.*	**Le grand Inquisiteur** .	2-e Basse.
Верховный браминъ . .	*1-й басъ или бар.*	**Le grand brahmine**. .	1-re Basse ou Bar.
Анна, наперсница Инесы.	*Меццо-Сопрано.*	**Anna,** suivante d'Inès .	Mezzo soprano.
1-й Матросъ	Статисты. *1-й теноръ.*	**1-er Matelot**	Coryphées. 1-er Ténor.
2-ой —	*2-й* —	**2-e** —	2-e —
3-ій —	*1-й басъ.*	**3-e** —	1-re Basse.
4-й —	*2-й* —	**4-e** —	2-e —
Докладчикъ	*Теноръ.*	**Un huissier**	Ténor.
Жрецъ	—	**Un prêtre**	—

Хоръ Членовъ Совѣта; Морскіе Офицеры, Епископы, Жрецы Брамы, Индійцы, Солдаты, Матросы.

Chœurs de Conseillers, Officiers de marine, Évêques, Prêtres de Brahma, Indiens, Soldats, Matelots.

1-ое и 2-ое дѣйствія происходятъ въ Лиссабонѣ, 3-е на кораблѣ; 4-ое и 5-ое на одномъ изъ острововъ восточнаго берега Африки.

Le 1-er et le 2-e acte se passent à Lisbonne, le 3-e sur un vaisseau, le 4-e et le 5-e dans une île de la côte orientale d'Afrique.

Роль Селики слѣдуетъ дать артисткѣ, исполняющей роль Алисы въ опер. Робертъ или Валентины въ Гугенотахъ; роль Инесы сопрано, исполняющей роль Берты въ Пророкѣ; роль Васко, тенору Раулю въ Гугенотахъ или Арнольду въ Вильгельмѣ Теллѣ. Нелуско, первому баритону, Педро, первому бассу; Донъ Альвара артисту, исполняющему Рембо въ Робертѣ.

Le rôle de Sélika doit être distribué à l'artiste chantant Alice, de Robert le Diable, ou Valentine, des Huguenots; — celui d'Inès, au soprano de Berthe, du Prophète; — celui de Vasso, au ténor chantant Raoul, des Huguenots, ou Guillaume Tell; — Nélusco, au premier baryton d'opéra; — don Pedro, à la première basse d'opéra; — don Alvar, à l'artiste chantant Raimbault, de Robert le Diable.

Содержаніе. Table des morceaux.

ДѢЙСТВІЕ I.

№		Стр.
	Увертюра	5
1.	**Сцена и романсъ.** Скажи, что значитъ	8
	Прости, страна родная	12
2.	**Речит. и терцеттино.** Родитель, вы желали	16
	Скрыть ты должна	20
3.	**Общій финалъ.** (*Хоръ епископовъ.*) Богъ, всей вселенною чтимый	26

ДѢЙСТВІЕ II.

	Антрактъ	88
4.	**Сцена и Арія сна.** Тревожнымъ томится онъ сномъ	89
	Спи, солнца сынъ	91
5.	**Сцена и Арія.** Долгъ велитъ за честь ея вступиться	98
	О, дочь царей, тебѣ уваженье	101
6.	**Речит. и Дуэтъ.** (*Селика и Васко.*) Не страшна ненависть людская	111
7.	**Финалъ.** Речит. Сказали правду намъ	121
	Сентуоръ. Меня только любитъ	126

ДѢЙСТВІЕ III.

	Антрактъ	146
8.	**Женскій хоръ.** Надъ глубиной пучины рѣя	148
9.	**Квартетъ и хоръ Матросовъ.** Пора, моряки	156
10.	**Молитва,** (*двойной хоръ*). Доминикъ сладкогласный	165
11.	**Речитативъ и Сцена.** Это вы, Донъ Альваръ?	169
12.	**Баллада.** Адамасторъ, грозный богъ	178
12bis	**Речит. и Дуэтъ.** Португальскій корабль, насъ завидѣвъ вдали	186
	Кто виной, что избрать вы	188
13.	**Финалъ.** Речит. Пусть къ мачтѣ онъ будетъ привязанъ	198
	Сцена и хоръ. Брама! Брама	200

ДѢЙСТВІЕ IV.

14a	**Антрактъ и большой маршъ индѣйцевъ**	206
14b	**Сцена и Ансамбль.** Ты клялась, что никогда	218
15a	**Большая Арія.** Волшебный міръ	224
15b	**Сцена и Ансамбль.** Зачѣмъ же его вновь спасаешь!	235
16.	**Каватина.** (*Нелуско*). Любить пылкой душою	241
16bis	**Ансамбль.** Брама, Вишну, Шива	252
17.	**Сцена и Дуэтъ.** Рѣшась на этотъ бракъ	258
	Бѣги дальше отъ насъ	261
18.	**Финалъ.** Речит. Великія божества	275
	Хоръ и танцы. За легкой тканью	277

ДѢЙСТВІЕ V.

19.	**Антрактъ и речит.** Нѣтъ! не можетъ быть	283
20.	**Большой дуэтъ.** Пока справедливое мщенье	285
20bis	**Сцена.** Прочь ее уведите	301
21.	**Большая сцена у Манценилла.** Отсюда я вижу море	306
22.	**Финалъ.** Корабль отплылъ!	321

ACTE I.

№		Pag.
	Ouverture	5
1.	**Scène et Romance.** Anna, qu'entends-je? au conseil on m'attend	8
	Adieu, mon beau rivage; adieu, mon seul amour!	12
2.	**Recit.et Terzettino.** Mon père, par votre ordre	16
	Pour mon honneur et ma prudence	20
3.	**Morceau d'ensemble et Finale.** Dieu que le monde révère	26

ACTE II.

	Entr'acte	88
4.	**Scène et Air du Sommeil.** Toujours son sommeil agité	89
	Sur mes genoux, fils du soleil	91
5.	**Scène et Air.** Pour l'honneur de notre souveraine	98
	Fille des rois, à toi l'hommage	101
6.	**Récit. et Duo.** En vain leur impuissante rage	111
7.	**Finale.** Récit. On nous l'avait bien dit	121
	Septuor. Moi seule, il m'aime, et je doutais	126

ACTE III.

	Entr'acte	146
8.	**Chœur de Femmes.** Le rapide et léger navire	148
9.	**Quatuor et Chœur de Matelots.** Debout, matelots! l'équipage, debout	156
10.	**Prière.** O grand saint Dominique	165
11.	**Récit. et Scène.** Ah! c'est vous, don Alvar	169
12.	**Ballade.** Adamastor, roi des vagues profondes	178
12bis	**Recit et Duo.** Un navire portant pavillon portugais	186
	Quel destin, ou plutôt quel délire	188
13.	**Finale.** Récit. Au mât du vaisseau qu'on l'att	198
	Scène et chœur des Indiens. Brahma, Brahma, force et courage	200

ACTE IV.

14a	**Entr'acte et Grande Marche indienne**	206
14b	**Scène et Morceau d'ensemble.** Jamais, tu l'as juré, jamais nul étranger	218
15a	**Grand Air.** O paradis sorti de l'onde	224
15b	**Scène et Morceau d'ensemble.** Vouloir le soustraire au supplice	235
16.	**Cavatine.** L'avoir tant adorée! et dans ce jour	241
16bis	**Morceau d'ensemble.** Brahma, Wichnou, Siva, gloire à vous	252
17.	**Scène et Duo.** L'hymen que ton salut me force de souscrire	258
	Eh bien, fuis loin de nous, cruel, avec ta gloire	261
18.	**Finale.** Récit. Divine trinité, redoutable au parjure	275
	Chœur dansé. Remparts de gaze, cachez l'extase	277

ACTE V.

19.	**Entr'acte et Récit.** Ciel! il est donc vrai!	283
20.	**Grand Duo.** (*Sélika et Inès*)	285
20bis	**Scène.** Emmenez cette femme	301
21.	**Grande Scène du Mancenillier.** D'ici je vois la mer immense	306
22.	**Finale.** Partis, partis!	321

АФРИКАНКА.

ОПЕРА ВЪ ПЯТИ ДѢЙСТВІЯХЪ.

Музыка

Дж. МЕЙЕРБЕРА.

L'AFRICAINE.
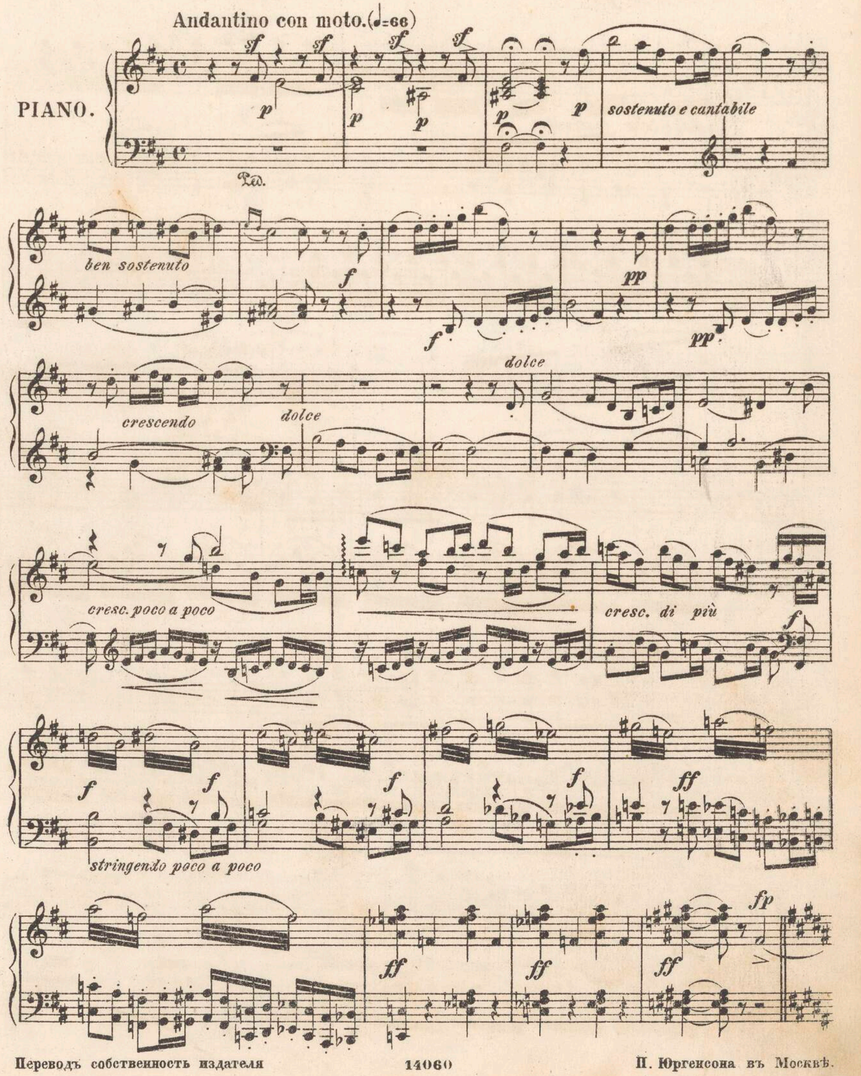
OPÉRA EN CINQ ACTES

de

G. MEYERBEER.

УВЕРТЮРА.

OUVERTURE.



Переводъ собственность издателя 14060 П. Юргенсона въ Москвѣ.

Andantino espressivo. (♩=60)

p cantabile e sostenuto

p cantabile

cantabile e sostenuto

cresc.

dolce

dolce

dolce

cresc.

dolce

p

cresc. poco a poco

ff dolce e cantabile

pp

cresc.

p

dolciss.

cresc. dim.

ben sosten.

dim.

ben sosten.

p

un poco string.

cresc. poco a poco

ff string. assai

un poco rall.

pp

(занавѣсъ поднимается.)

ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ. ACTE PREMIER.

СЦЕНА И РОМАНСЪ. № 1. SCÈNE ET ROMANCE.

Театръ представляетъ зало верховнаго совѣта въ Лиссабонѣ.

ИНЕСЪ. INÈS.

АННА. ANNA.

Allegro con spirito.

PIANO.

Allegro con spirito.

f

Allegretto moderato. (𝅗𝅥 = 80)

cantabile sostenuto

legg.

brillante

p

cresc.

molto cresc.

Récit.

Инесъ. (взволнованная)

Ска-жи, что зна-читъ, зачѣмъ въ со-вѣ-тѣ ждутъ ме-
An-na, qu'entends-je, au con-seil on m'at-

p

И. Анна.

ня? явиться я дол-жна, такъ роди-тель же-лаетъ!
tend? Jedois y compa-raître à la voix de mon pè-re!

Дѣ-ло ва-жно-е
Il s'a-git, m'a-t-il-

f *fp*

А. Tempo I. Инесъ.

тамъ, какъ онъ сказалъ, рѣ-ша-ютъ. Че-го хо-тятъ? стра-
dit, d'une im-portante af-fai-re. Que me veut-on? Je

p dopo la parola

И.

шусь и все на-дѣ-юсь я! Изъ-вѣстья есть о флотѣ,
crains, j'espère au même instant! Quesait-on de la flotte,

f

И. Анна. Инесъ

и о Васко мо-емъ? Вы жде-те все е-го, по-слѣ двухъ лѣтъ? На-
et de mon cher Vas-co! Vous l'at-tendez tou-jours, après deux ans? J'es-

p

(нѣжно) *più mosso.*

И. дѣ_ _ юсь и_ вѣ_ _ _ рю! Не_уж_ли безъ на_
pè_ _ re, j'es_pè_ _ re. Si je n'es_pèrais

Andantino mosso. *più mosso.*

И. дождъ я жить е_ще бъмо_гла? Узнавъ,что онъ по_гибъ,я бъ са_ма у_мер_ла!
plus, ah! je ne vi_vrais pas! S'il meurt,je veux le suivre au de_là du tré_pas!

Récit.

И. Для ме_ня, Вас_ко мой, жаждой сла_вы то_ми_мый,съ ве_ли_кимъ Ді_а_
*C'est pour moi que Vas_co, as_pi_rant à la gloi_re, du grand marin Di_*

И. зомъ всѣ тру_ды раз_дѣ_лилъ, чтобъ достичь не вѣ_до_мыхъ странъ, бу_ри и не_
az partrageant les tra_vaux, Affrontant les vents et les flots, Vogue avec

Moderato.

И. взго_ды онъ не разъ сно_силъ! Е_му ру_ка мо_
lui vers des pa_ys nou_veaux! Mamain se_ra pour

Allegro. *in tempo*

И. я за то на_градой бу_детъ! Онъ лю_бо_вью хранимъ и вѣрно по_бѣдитъ!
lui le prix de la vic_toi_re; Proté_gé par l'amour, Vas_co triomphe_ra.

Andantino grazioso. (♩=58) *con espress.*

И. Вернет_ся онъ! Мнѣ э_то
Il re_vien_dra! Je le sens

Andantino grazioso. (♩=58)

cantabile

И. серд_це ти_хо го_ _ во_ритъ! Все слышу я, какъ онъ въ часъ раз ста_
*là au fond de l'â_ _ me. Son chant d'adieu, je crois toujours l'en_*

cresc. *p sosten.*

dolciss.

И. ва_нья мнѣ въ пѣс_ни слалъ нос_лѣд_не_е_ про_ща_нье. Подъ мо_
ten_dre: Ce chant mé_lo_di_eux, plain_tif_ et ten_dre Que sous

И. имъ балкономъ грустный онъ стоялъ и весь въ слезахъ мнѣ тихо на_пѣвалъ, мнѣ тихо напѣ_
*mon balcon, la nuit qu'il me quitta, Les yeux en pleurs Vasco me chanta, Vasco me chan_*

РОМАНСЪ. ROMANCE.

Andantino con moto. (♩=60)

ИНЕСЪ. INÈS.

PIANO.

валъ.—
ta!—

Про-сти, стра-на род-
A-dieu, mon doux ri-

dolce

И.

на-я, про-сти, мо-я лю-бовь! От-
va-ge, A-dieu, mon seul a-mour! A-

legg. *cresc.* *ff*

appassionato

чиа-на до-ро-га- -я! От-чиа-на до-ро-га-
dieu, ri-ves du Ta- -ge! A-dieu, mon doux ri-va-

f *pp* *dolce*

poco cresc. *string.* *rall. dim.*

-я, Край слад-кихъ грезъ и— сновъ, Край сладкихъ грезъ
-ge, Où j'ai re-çu— le— jour, où j'ai re-çu—

poco cresc. *dim.*

и— сновъ!
le— jour.

Andantino con moto. (♩=100)

p *dolce.*

И.

cresc. *dolce*

dolce

Ан-гелъ ми-лый, серд-ца му-ки,
Pour— cel-le qui m'est chè-re

p

серд-ца, серд-ца му- -ки за-хо-чешь ли по-нять, за-
qui— m'est— chè- -re Se-ront mes derniers voeux, se-

хо-чешь ли по-нять! Про-сти! про-сти!
ront mes derniers voeux, A-dieu! a-dieu!

dolce *dim.* *p*

Я въгрустной пѣсни зву-кахъ, хо-чу „прости“ ска-зать... Я въгрустной пѣсни
Et vous, brise lé-gè-re, portez-lui mes a-dieux... Et vous, brise lé-

p

И.

dolciss.

зву - кахъ, хочу „прости“ ска - зать... О, сны зо - ло - ты - е, лишь ва - мя
gè - re, portez lui mes a - dieux... A - mours de l'en - fan - ce, Si chers à

И.

poco cresc.

я жи - ву, на - деж - ды свя - ты - я, васъ въдаль съ собой не - су! О, сны зо - ло -
nos coeurs, Rè - ves d'es - pé - ran - ce avec vous je meurs! A - mours de l'en -

И.

ad lib.

ты - е, на - деж - ды свя - ты - я, съ ва - ми я у - мру! Про -
fan - ce, Rè - ves d'es - pé - ran - ce Avec vous je meurs! A -

И.

pp cresc. dolce

сти, про - сти, про - сти, стра - на род - на - я, край сладкихъ грезъ и сновъ! Про -
dieu, a - dieu a - dieu mon doux ri - vage, Où j'ai re - çu le jour! A -

a tempo dolce

И.

сти, про - сти мо - я — лю - бовь! Про - сти — про -
dieu, a - dieu mon seul a - mour! A - dieu, a -

И.

poco rit.

сти! Про - сти, мо - я — любовь!
dieu! O toi mon seul — a - mour!

fp p col canto dolce dim.

И.

f appassionato pp

От - чиз - на, до - ро - га - - - я! Про - сти, стра - на родна - -
A - dieu, ri - ve du Ta - - - ge! A - dieu mon doux ri - va - -

f f pp

un poco cresc. dim.

И.

cadence ad lib.

- я, край слад - кихъ грезъ и — сновъ, прости, ахъ! —
- ge, où j'ai re - çu — le — jour, le jour, ah! —

p

И.

про -
А -

И.

сти!
dieu!

dolciss.

p

Ped.

СЦЕНА И ТЕРЦЕТТИНО. №2. SCÈNE ET TERZETTINO.

ИНЕСЪ. INES.

АДМИРАЛЪ. L'AMIRAL.

ДОНЪ ПЕДРО. DON PÉDRO.

PIANO.

Tempo di marcia, ben moderato. (♩=88)

(Инесъ идетъ ему навстрѣчу)

(входитъ адмиралъ)

Tempo di marcia, ben moderato. (♩=88)

cresc. *dim.*

Récit.

Инесъ.

Адмиралъ.

Ро_ди_тель, вы же _ ла _ ли... Инесъ, ты знать дол_жна, по_ка е _ ще со _
Mon pè _ re, par votre or _ dre... Inès, tu dois sa _ voir, Avant que le con _

Адм. вѣтъ не весь собрался сю_да, Ко_го супру_гомъ те_бѣ судьба предназна_ча_етъ...
seil i _ ci vienne s'asseoir, Quel é _ poux glo_ri_eux dans sa bonté su_prême,

Инесъ.

Кто онъ! О_тецъ, я
Qui! lui! jamais, ja _

Адм. И въ добротѣ сво _ ей, самъ монархъ из би_раетъ. Это Донъ Пе _ дро!
Daigné choisir pour toi le monar _ que lui_même. C'est Don Pé _ dro!

(Донъ Педро входитъ со свертком въ рукѣ)

И. не со_гласна!
mais mon pè _ re!

a tempo molto moderato.

Адм. Ко_роль велитъ, хо _ чу и я! Сле _ зы на_прас _
Le roi le veut, ain _ si que moi, crains ma co _ lè _

(понижая голосъ)

Инесъ. (съ жаромъ)

Адм. ны! Къ скитальцу бѣдня_ку безумну_ ю любовь давно за_быть по_ра. Прославитъ онъ се_
re! A ce brillant hymen immole un fol a_mour Pour ce jeune homme obscur. Il se_ra grand un

poco più mosso

И. бя! Умъ е_го такъ мо_гучъ...
jour! Son esprit noble et fier

Récitatif.

Адмиралъ. (обращаясь къ Д. Педро)

Онъ е_го и по _ гу_битъ. Досто _ вѣ_ренъ ли
L'a conduit à sa per _ te. Fautil croi_re les

dim.

А.дм.

слухъ, до_ле_тѣвшій до насъ, будто бы Ди_азъ самъ и флотъ е_го по_
bruits qui couraient ce ma_tin, Et de Bernard Di_az nous annonçaient la

f

Д.Педро. **a tempo. Allegretto ben moderato.** (♩=80)

А.дм.

гибъ! Без_умны_я мечты, разле_тѣ_лись какъ сонъ И эс_
*fin? Ses plans ont échou_é, la tem_pête, en che_min, A bri_*

a tempo.

p

fp **Récit.**

Д.П.

кадра е_го у_ра_га_номъ разби_та. Да; е_го за гор_дость
*sé ses vaisseaux contre une î_le déser_te, Oui, le ciel l'a frap_*

f

(быстро)

Инесъ.

Не_ужли — онъ по_гибъ!
Et lui mê_me a pé_ri!

Д.П.

Богъ видно самъ на_ка_залъ! Мы не зна_емъ досто_
*pé, son désastre est cer_tain! On le craint, on l'i_*

f *p*

Allegretto molto moderato.

Инесъ.

Д.П.

вѣрно. Но о_фи_церъ... Васко ди Га_ма... спасся на_
*gnore. Son of_fi_cier, Vasco de Ga_ma vit_il en_*

Allegretto molto moderato.

p sostenuto

(удивленный)

Д.Педро.

un poco più mosso.

И.

вѣр_но? Васко ди Га_ма? Ахъ, ко_му надо знать о судь_
*co_re? Vasco de Ga_ma, Mais qui donc de ces gens in_con_*

un poco più mosso.

Д.П.

бѣ та_кихъ лю_дей? Ко_му? — Ко_му? вотъ
*nus — prend sou_ci? qui — donc? — qui — donc? pour_*

(развертывая свертокъ)

Д.П.

листъ у_мершихъ здѣсь... по_смо_трю... да, вотъ
*tant par_mi les morts... re_gar_dez! le voi_*

p

Andantino quasi Allegretto.

(съ крикомъ отчаянія)

Инесъ.

(говоркомъ)

Д.П.

онъ! Онъ погибъ! — онъ погибъ! — онъ погибъ!
ci! Il est mort! — il est mort! — il est mort!

ff *fp*

ТЕРЦЕТТИНО. TERZETTINO.

АДМИРАЛЪ. L'AMIRAL.

PIANO.

Andantino quasi Allegretto. (♩=60)

(Инесъ, тихо)

Скрыть ты дол_ *Pour mon hon_*

Адм. жна э_то вол_не_ _нье, у_жасъ и тре_ _петъ и слезы сво_ *neur et par pru_den_ _ce, Cachez ce trou_ _ble, cachez ces dou_*

(вполголоса)

Адм. и! *leurs!* Скрыть ты должна *Ou par devoir,* э_то вол_ненье, *ou par pru_dence,*

Д. Педро. (вполголоса)

Сле_зы е_я *Tant de re_grets* вѣдь ос_кор_бле_ _нье, ревностью *sont une of_fen_ _se, Et je m'in_*

un poco string. e cresc.

Адм. онъ твой супругъ и ждетъ любви! *A votre époux, ca_chez ces pleurs,* Этотъ ис_пугъ, *Avec rai_son* э_то смя_ *l'amour s'of_*

Д.П. ду_ _шу мнѣ тре_во_жатъ о_нѣ! *di_ _gne de ces pleurs, de ces pleurs* Какъ смущена, *Qui laissent à*

rit. e dim.

Адм. те_ _нье могутъ от_крыть тай_ны тво_и. Скрой сле_зы отъ _ не_го_ *fen_ _se, De ces regrets de ces dou_leurs, Cachez à vo_ _tre époux*

Д.П. что за волненье, *ma dé_fi_an_ce,* что значитъ взоръ, полный тос_ка? *Voir la rai_son de ses dou_leurs.* Тре_во_жатъ ду_ _шу *Oui, je m'of_fen_ _se*

cresc.

Инесъ.

Адм. _сво_и, понять легко твой порывъ, _ тайну ю_ _ной ду_ши! _ *_ces pleurs Et ces regrets, Son amour est blessé par vos pleurs.* Вда. *Loin*

Д.П. мнѣ о_нѣ и ду_шу мнѣ тре_во_ _жать о_нѣ! *de ses pleurs, de ses dou_leurs de ses dou_leurs!*

(♩=80) *dolce e legato*

И. ли, у_ми_ра_я, ме_ня вспо_ми_на_я, ус_лышь какъ ры_да_я те_ *de ta pa_tri_e, Quand tu perds la vi_e, Re_çois d'une a_mi_e, La*

sostenuto e legato *cresc.*

dolce e legato

И. бѣ_ я шеп_чу: Лю_бовь не_зем_на_я и нѣжность свя_та_я, На_ *plainte et les pleurs! A_mours de l'en_fan_ce, Ma seule e_xis_ten_ce, Ô*

И. дежда зо_ло_та_я, съ ва_ми я ум_ру! О на_деж_да,
rê_ves d'es_pé_ran_ce, A_vec vous je meurs! O doux rê_ves

cresc. *fp* *dolce*

cresc. Адмиралъ.

И. зо_лота_я, съ ва_ми я ум_ру! Ахъ!
d'es_péran_ce A_vec vous je meurs! Ah!

cresc. *fp*

(тихо Инесъ)

Адм. Скрыть должна э_то вол_не_нье, свой
*Par de_voir, ou par pru_den_ce, Ca_*

p

Адм. у_жасъ скрой, по_рывъ то_ски, Скрой у_жасъ, вол_
chez ce trou_ble et ces dou_leurs, Ca_chez ce

fp *fp* *p*

Адм. не_нье, сле_зы скрой сво_и! Скрой у_жасъ и по_
*trou_ble, et ces dou_leurs, Craignez qu'il ne s'of_*

Инесъ. *dolce e legato*

Люблю бовь не_зем_на_я и нѣжность свя_
*J'ai mours de l'en_fan_ce, Ma seu_le e_xis_*

Адм. рывъ сво_ей тоски, скрой вол_не_нье, скрой же
fen_se de vos pleurs Par pru_den_ce chez

Д.Педро. Слезы е_я, э_та тос_ка мнѣ ос_корбле_нье, оскор_
*De ces re_grets, et de ces pleurs Mon cœur s'of_fen_se et se ré_*

p

cresc.

И. та_я, На_дежда, зо_ло_та_я съ ва_ми я ум_ру!
ten_ce O rê_ves dés_pé_ran_ce, a_vec vous je meurs!

cresc.

Адм. сле_зы, Скрой сле_зы сво_и, сво_и!
vos pleurs Et vos re_grets, vos dou_leurs!

cresc.

Д.П. бле_нье, тре_вожатъ ме_ня о_нѣ!
vol_te, Je min_di_gne de ces pleurs,

cresc.

И. Съ ва_ми я ум_ру ум_ру! У_вы! съ ва_ми
A_vec vous je meurs je meurs! Hé_las! a_vec

Адм. скрой по_рывъ ду_ши!
vos re_grets vos dou_leurs

Д.П. зна_читъ нѣтъ_ люб_ви?
et de ces re_grets!

trem.

Э_то оскор_
*Crains qu'il s'of_*

Ахъ оскор_
*Ah! je min_*

И. dim.
я, съ ва - ми я умру! умру! умру!
vous, a - vec vous, hé - las! je meurs! je meurs!

Адм. dim.
бле - нье е - го люб - ви, е - го люб - ви!
fen - se de tant de pleurs de vos dou - leurs!

Д.П. dim. p
бля - ютъ ме - ня о - нѣ, ме - ня о - пѣ!
di - gne de tant de pleurs, de vos dou - leurs!

И. cant. e legato p p p
Свѣтлы - е сны, счастья меч - ты, съ ва - ми
Rê - ves d'a - mour, mon seul bon - heur, a - vec

Адм. p p p
Вѣдь онъ те - перь ужъ твой су - пругъ! скрой
Je vous l'ai dit, à votre é - poux, cresc ca -

Д.П. cant. e legato p p p
Значитъ ко мнѣ нѣтъ вѣней люб - ви? зна - читъ нѣтъ
Tant de re - grets, tant de dou - leur, et pour - quoi

(Адмиралъ уводитъ Инесъ которая скрывается въ глубинѣ сцены)

И. mf
я умру!
vous je meurs!

Адм. mf
грусть сво - ю!
chez vos pleurs!

Д.П. mf p dim.
— люб - ви!
— *ces pleurs!*

Allegro. Д.Педро. Récit.
Allegro.
Взволно - ва - ло е - е из - вѣс - тье. Уз -
La nou - vel - le qu'on vous ap - por - te, Peut -

Д.П. f (тихо Адмиралу)
нать бы я хо - тѣлъ при - чи - ну слезъ е - я? Прос - та - ль жа - лость
el - le donc ain - si troubler ses sens é - mus? Croirais - je qu'un re -

(тихо) Адм. a tempo moderato
Д.П. a tempo moderato
въ ней, вос - по - ми - на - нье... Все вмѣстѣ... Но вамъ о прошломъ
gret, qu'un sou - ve - nir? Qu'im - porte? Craint - on le sou - ve -

Andantino. (♩=60) (Докладчикъ, входя)
Andantino. (♩=60)
Адм. ff
па - мять не можетъ быть стра - шна! Со - вѣ - та чле - ны
nir d'un ri - val qui n'est plus? Les membres du con -

Д. dim.
въ сбо - рѣ, от - кры - ва - ютъ за - сѣ -
seil En - trent en sé - an -

№3.

АНСАМБЛЬ И ФИНАЛЪ.
MORCEAU D'ENSEMBLE ET FINALE.

BASCO.
VASCO.

АЛЬВАРЪ.
ALVAR.
ДОНЪ ПЕДРО.
DON PÉDRO.
АДМИРАЛЪ.
L'AMIRAL.
ВЕЛ. ИНКВИЗИТОРЪ.
Gd. INQUISITEUR.
Тенора.
Басы.
ХОРЪ.

Tempo maestoso sostenuto. (♩=60)

данье. се. (Вовремя прелюдіи члены Совѣта торжественно входятъ. Донъ Альваръ, Великій Инквизиторъ и 8 епископовъ находятся во главѣ шествія. Донъ Педро занимаетъ мѣсто предсѣдателя совѣта)

PIANO.

Tempo maestoso sostenuto. (♩=60)

ben sosten. e cantabile

Д.Педро.
Богъ, — всей вселенно-ю чти - мый, миръ — душамъ нашимъ пошли! —
Адмиралъ.
Dieu — que le monde ré-vè - re, Verse — en nos â-mes la paix, —
Инкв.
Богъ, — всей вселенно-ю чти - мый, миръ — душамъ нашимъ пошли! —
Dieu — que le monde ré-vè - re, Verse — en nos â-mes la paix, —
ХОРЪ.
Басы.
Богъ, — всей вселенно-ю чти - мый, миръ — душамъ нашимъ пошли! —
Dieu — que le monde ré-vè - re, Verse — en nos â-mes la paix, —

Д.П.
И — явись межъ нами не-зри - мый свѣ - томъ нашъ умъ о-за-ри! —
Адм.
Dieu, — que ta sainte lu-miè - re, Soit — a-vec nous à jamais! —
Инкв.
И — явись межъ нами не-зри - мый свѣ - томъ нашъ умъ о-за-ри! —
Dieu, — que ta sainte lu-miè - re, Soit — a-vec nous à jamais! —
И — явись межъ нами не-зри - мый свѣ - томъ нашъ умъ о-за-ри! —
Dieu, — que ta sainte lu-miè - re, Soit — a-vec nous à jamais! —

molto cresc. martellato dolce

Д.П. Дай намъ созна_нье, въ рѣ ше ньяхъ, Что судъ нашъ правъ, не жес_

Адм. *Fais que ta grâce in_fi_ni e, Nous a_dou_cis se le*

Инкв. Дай намъ созна_нье, въ рѣ_ше ньяхъ, Что судъ нашъ правъ, не жес_
Fais que ta grâce in_fi_ni e, Nous a_dou_cis se le

Басы. Дай намъ созна_нье въ рѣ_ше ньяхъ, Что судъ нашъ правъ, не жес_
Fais que ta grâce in_fi_ni e, Nous a_dou_cis se le

molto cresc. ff martellato p

fp dim.

Д.П. токъ. Ахъ! Гос_подь Богъ, вне_

Инкв. и Адм. *cœur. Ah! Sei_gneur! Dieu du*

fp dim.

токъ. Ахъ! Гос_подь Богъ, вне_
cœur. Ah! Sei_gneur! Dieu du

ff p ff p dim.

cresc.

Д.П. мли! Будь все_благимъ, все_благимъ про_ви_дѣ_ньемъ и милость

cresc.

Инкв. и Адм. *ciel! sois notre ap_pui notre appui dans la vi_e, Sois notre*

cresc.

мли! Будь все_благимъ, все_благимъ про_ви_дѣ_ньемъ и милость
ciel! sois notre ap_pui notre ap_pui dans la vi_e, Sois no_tre

mezzo forte

cresc. molto

Д.П. намъ, милость намъ свою я_ви! Гос_подь, моль_

Адм. *gui_de, notre gui_de i_ci_bas! Sei_gneur! Sei_*

Инкв. намъ, милость намъ свою я_ви! Гос_подь, моль_
*gui_de, notre gui_de i_ci_bas! Sei_gneur! Sei_*

намъ, милость намъ свою я_ви! Гос_подь, моль_
*gui_de no_tre gui_de i_ci_bas! Sei_gneur! Sei_*

cresc. molto

ff

Д.П. бамъ вне_мли!

Адм. *gneur! Sei_gneur!*

Инкв. бамъ вне_мли!
gneur! Sei_gneur!

ff

вне_мли!
Sei_gneur!

ff

бамъ вне_мли!
gneur! Sei_gneur!

ff tremolo p p p

dim.

Allegro moderato. (♩=88)

Pleggiero

p

Донъ Педро.

Съ тѣхъ поръ, какъ новый свѣтъ Ис_пан_цемъ от_данъ
*Depuis qu'aux Es_pagnols, nos é_ternels ri_*

p

Д.П.

былъ, ко_то_рый средь трудовъ Колумбъ для нихъ — открылъ... Король Эммa_ну_
*vaux, Co_lomb ouvrit un monde et des trésors — nouveaux, Par quelque au_da_ci_*

p

cantabile

Д.П.

илъ желать не пе_ре_станетъ от_кры_ тіемъ счастли_вымъ свое прав_
euse et ric_he dé_cou_verte, Le no_ble Emma_nu_el, — no_tre

cantabile dolce

Инкв. (недовольнымъ тономъ)

Д.П.

ле_нье оз_на_ме_но_вать, странѣ бо_гатство доставить... Иль се_
*mai_ tre et sei_gneur, Veut si_gna_ler son règne... Où cou_*

cresc. *p*

Д. Педро

Инкв.

ба_гословить!
rir à sa per_te!

Иль_ту_га_лецъ Дьявъ, от_важ_ный мо_ре_
*Déjà le Por_tu_gais, har_di na_vi_ga_*

8 епископовъ.

Иль се_ бя о_бла_слав_ить!
Où cou_rir à sa per_te!

fp *fp*

Д.П.

хо_децъ, Хо_четъ путь про_ложить намъ не_из_вѣ_стный преж_де...
teur, — D'u_ne rou_te nouvelle, ent_re_vo_yant — la chan_ce.

Инкв. (сурово)

Д.П.

О_ бой_ти мы_сы бурь воз_ла_гаетъ на_ дож_ды. Слишкомъ шат_ки на_
*Où grondait la tem_pête a pla_cé l'es_pé_ran_ce. Trop fa_laie es_pé_*

p *fp*

Récit.

Инкв.

дежды!
rance!

Не ра_ковь ут_верж_
*Ons'est trop tôt flat_*

(епископы соглашаются съ Инквизиторомъ.)

Слишкомъ шат_ки на_деж_ды!
Trop fa_ ta_le es_pé_ran_ce!

Allegro.

fp *ff*

Allegro moderato.

Инкв. дать, что под-вод-ны-я ска-лы воз-можно из-бѣжать! Ходитъ слухъ... Что Ді-
té De franchir les é-cueils de ce cap re-dou-té; Le bruit court que Di-

Allegro moderato.

Инкв. аяъ, и е-го флотъ не-счаст-ный, раз-би-ты-е о
az, parles flots en fu-ri-e, A vu sur ces ro-

Инкв. ска-лы, по-гиб-ли у-жас-
chers son es-cadre en-glou-ti-

(съ ужасомъ)

ХОРЪ. Ахъ, не-счастный!
En-glou-ti-e!

(съ ужасомъ)

Ахъ, не-счаст-ный!
En-glou-ti-e!

Донъ Педро. Récit.

Инкв. но! Чтобъ судь-бу ихъ уз-нать иль по-мощь имъ по-дать, Король всѣхъ насъ со-
e! Pour con-naî-tre son sort et lui por-ter se-cours, Le Roi nous ré-u-

Moderato.

Д.П. брал-ъ... На-ше мнѣ-нье же-ла-етъ онъ знать. Пусть Гос-подь насъ про-свѣ-ща-
sit... Mes-sieurs, donnez votre a-vis! Que le ciel nous é-clai-

Инкв.

Moderato.

Tempo maestoso sostenuto.

Д.П. и Адм. (вполголоса)

Бо-же, я-вись здѣсь не-зри-мый, свѣ-томъ нашъ умъ о-за-
Dieu que ta sain-te lu-miè-re, Soit a-vec nous à ja-

Инкв. (вполголоса)

етъ! Боже, я-вись здѣсь не-зри-мый, свѣ-томъ нашъ умъ о-за-
re! Dieu que ta sain-te lu-miè-re, Soit a-vec nous à ja-

ХОРЪ. Басы. (вполголоса)

Бо-же, я-вись здѣсь не-зри-мый свѣ-томъ нашъ умъ о-за-
Dieu que ta sain-te lu-miè-re, Soit a-vec nous à ja-

Д.П. Адм. ри, будь все-бла-гимъ про-ви-дѣ-ньемъ
mais, Sois notre ap-pui dans la vi-e,

Инкв. ри, будь все-бла-гимъ про-ви-дѣ-ньемъ
mais, Sois notre ap-pui dans la vi-e,

Басы. ри, будь все-бла-гимъ про-ви-дѣ-ньемъ
mais, Sois notre ap-pui dans la vi-e,

sec.

dolce

Д.П. Адм.

И__ми_лость намъ сво_ю я_ви!
Sois not_re gui_de, Seigneur!

Д. Педро. Récit.

Донъ Аль_варъ, ва_ше мнѣ_нье ска_
Don Al_var, quel a_vis est le

Инкв.

И__ми_лость намъ сво_ю я_ви!
Sois not_re gui_de, Seigneur!

Басы.

И__ми_лость намъ сво_ю я_ви!
Sois not_re gui_de, Seigneur!

dolce

ff

Д. Альв. Allegretto. Récit.

Дня_тъ погибъ, за не_го мы по_молить_ся долж_ны!
Pour Di_az pri_ons, Dieu dispo_sa de ses jours!

Здѣсь мо_
*Un ma_*

Д.П.

жи_те.
vöt_re?

Ктоска_залъ?
Qui l'a dit!

ХОРЪ.

Ктоска_залъ?
Qui l'a dit?

Allegretto.

Д.А.

рякъ; изъ все_го э_ки_па_жа толь_ко онъ лишь о_динъ, какъ бы чу_домъ спа_
*rin, qui de tout l'é_qui_pa_ge, E_chap_pé pres_que seul à la mer en cour_*

Д.А.

сенъ; Всѣ под_роб_но_сти вамъ самъ по_вѣ_дать же_ла_етъ, въна_гра_ду э_ту
*roux, Pour le prix de ses jours, dé_spu_tés au nau_fra_ge, Na_spi_re qu'à l'hon_*

Д.А.

честь для се_бя про_ситъ онъ!
neur d'être ad_mis de_vant vous!

Васко да Га_
*Vas_co de Ga_*

Д. Педро.

Со_гла_сны! какъ звать?
Qu'il en_tre! son nom?

Allegro moderato.

Д.А.

ма!
ma!

(про себя)

Д.П.

Онъ, спа_сенъ! Онъ, спа_сенъ!
Lui, grandsdieux! Lui, grands dieux!

Адм.

Онъ, спа_сенъ!
Lui, grands dieux!

Allegro moderato.

Д.П.

(Докладчикъ и Королевская стража вводятъ Васко, который, дойдя до средины круга, почтительно кланяется членамъ совѣта. Д. Педро знакомъ приказываетъ ему говорить.)

Адм.

Allegretto moderato. (♩=80)

dolce e cantabile

cresc.

cresc. dim.

Tempo maestoso sostenuto.

Васко. *Largo declamando*

in tempo Се-нью-ры я ви-дать какъ вол-ны всѣхъ по-гло-ти-ли, славный
J'ai vu, nobles sei-gneurs, rou-ler dans les a-bî-mes Not-re

tremolo

вождь и дру-зья тамъ мо-ги-лу на-хо-ди-ли!
chef, nos sol-dats! cœurs vail-lants et su-bli-mes!

(♩=60)

И судь-бу проклина-я, у-ми-ра-ли вблизи, е-ще не дос-тигнувъ той за-
Frê-mis-sant de co-lè-re, au mo-ment de mourir, D'a-per-ce-voir de loin, sans l'a-

нѣт-ной страны!.. Ве-ли-канъмо-рей, мысъ бу-ри зло-по-луч-ный,
voir pu franchir, Ce gé-ant de la mer, ce cap de la tem-pê-te,

cresc.

Какъ буд-то бы сго-ялъ тамъ на стра-жѣ не-от-луч-ной!
Du pied touchant l'en-fer, et le ciel de sa tê-te.

Récit.

Изъевропейцевъишья туда одинъ про-никъ и высшей точки скалъсъ трудомъ,но всежъдо-
J'aigravi ces ro-chers et ce sol igno-ré, Où nul Eu-ro-pé-en en-cor n'a pé-né-

atempo Allegro. (♩=80)

стигъ... Сколь-ко дней межъ тѣхъ горъ мрач-ныхъ о-ди-но-кихъ, нетъ на-
tré... Que de fois, ces dé-serts et ces ri-ves sau-va-ges, Ces ré-

atempo Allegro.

fp *p*

Д. Альв. *dolce*

ля-шимъ лу-чемъ на бе-ре-гахъ да-ле-кихъ. И тамъ мно-го разъ въду-
cifs dan-ge-reux et ces nau-vel-les pla-ges... Par vous, pauvre e-xi-

p dolce

Васко. (горячо.)

Д.А. шѣ проклятье имъ шеп-та-ли вы? Нѣтъ! мнѣ тоскъ вы-дѣ-ли всомнѣнья.
lé, furent, hé-las! mau-dits! Non! mais ex-plo-rés et con-quis!

f

mf marcato

Allegro animato. (♩=100) (быстро.)

В.

Ос_мѣ_люсь я свой планъ со_вѣ_ту пред_ло_жить и пред_
Que cet é_crit, par vous, messieurs, soit con_sul_té; Que le

Allegro animato. (♩=100)

f

un poco string.

В.

ставить е_го Ко_ро_лю, на разсмо_трѣ_нье: Я про_шу, чтобъко_рабльляме_ня снаря_
*Roi, grâce à vous, me con_fi_e un na_vi_re, Et bientôt, franchis_sant cet écueil re_dou_*

un poco string.

string. assai

В.

дить. О_бѣ_ща_ю от_крытьвамъновы_я вла_дѣ_нья; для васъ найду путьчрезъмо_
*té, Du commerce et des mers, je vous promets l'em_pi_re. A vous, à vous, cli_mats nou_*

string. assai

cresc. *poco a poco* *fp>*

В. Инкв. (насмѣшливо)

ря... вамъ дамъ вол_шеб_ный край, богатствъ дамъ безъ конца! А вамъ въна_граду что, а
veaux, à vous, ri_ches tré_sors, à vous, pro_spé_ri_té! Et vo_tre part, à vous, et

fp> *fp>* *p*

Васко. (восторженно)

Инкв.

вамъ въна гра_ду что. Что... безсмертье для ме_вя! И со_любъ
vo_tre part, à vous? Moi, l'im_mor_ta_li_té! Oui fal_lut

con brio

ff sec. *dolce e legg.*

Allegretto moderato. (♩=80)

В.

жи_нью пришлось пла_тить _ ся, Но за у_спѣхъ ру_ча_юсь
*il per_dre la vi_e, Je vous pro_mets de ré_us_*

p

В.

вамъ... Для благастра_ны хо_чу тру_дить_ся, мо_
*sir, Et pour mon Roi, pourma pa_tri_e, Dai_gnez, dai_*

cresc.

Инкв.

В.

лю васъ внять мо_имъ рѣ_чамъ! Ахъ, съ со_жа_лѣ_ньемъ вѣдь от_но_
*gnez m'en_ten_dre et m'ac_cueil_lir! Pour tant d'au_da_ce et de fo_*

f> *col canto* *cresc.* *mf*

p

Инкв.

сить_ся воз_мож_но лишь къе_го меч_тамъ! Все я_то
li_e, Ah! la pi_tié vient me sai_sir, Et l'on ne

Инкв.

брезъ и от_рез_вит_ся ко_неч_но ско_ро бе_зумецъ
*peut sans rail_le_ri_e, Ni l'é_cou_ter ni l'accueil_*

p

Un poco animato. (♩= 92)

Инкв. самъ! Все э_то бредъ и от_реа_вит_ся ко_неч_но ско_ро онъ и самъ!
lir, Et l'on ne peut sans rail_le_ri_e, Ni l'é_couter ni l'ac_cueil_lir!

con brio

cresc.

marcato

Васко. Принцлось бы
Oui fal_lut

Д.А. Ахъ, э_той
*A son au_*

Д.П. Ахъ, съсо_жа_
*Pour tant d'au_*

Адм. и Инкв. Ахъ, съсо_жа_
*Pour tant d'au_*

ff

p dolce

В. жда_нью мнѣ пла_тить ся, но за у_спѣхъ, за свой у_спѣхъ ру_ча_юсь
*il per_dre la vi_e, Je vous promets, je vous pro_mets de ré_us_*

Д.А. вѣ_рой вдох_но_вить_ся го_товъ я самъ, го_товъ я ка_жет_ся и
*dace à son gé_nie_e, Je sens mon cœur je sens mon cœur tres_sail_*

Д.П. лѣ_ньемъ от_но_сить_ся воз_мож_но лишь, воз_мож_но лишькъе_го меч_
*dace et de fo_li_e, Ah! la pi_tiё, ah! la pi_tiё vient me sai_*

Адм. Инкв. лѣ_ньемъ от_но_сить_ся воз_мож_но лишь, воз_мож_но лишькъе_го меч_
*dace et de fo_li_e, Ah! la pi_tiё, ah! la pi_tiё vient me sai_*

В. вамъ. Я для стра_ны хо_чу тру_дить_ся, Мо_лю васъ внять мо_имъ рѣ_
*sir, Et pour mon Roi pour ma pa_tri_e, Daignez m'en_tendre et m'ac_cueil_*

Д.А. самъ И для от_чиз_ны по_тру_дить_ся, онъ о_бѣ_ща_
*lir, Et pour l'honneur de la pa_tri_e, Il faut l'en_ten_*

Д.П. тамъ! Все э_то бредъ и от_реа_вит_ся Ко_неч_но ско_ро
*sir, Et l'on ne peut sans rail_le_ri_e, En_ten_dre ses dis_*

Адм. Инкв. тамъ! Все э_то бредъ и от_реа_вит_ся Ко_неч_но ско_ро
*sir, Et l'on ne peut sans rail_le_ri_e, En_ten_dre ses dis_*

dim.

fp

В. чамъ! За свой у_спѣхъ ру_ча_юсь вамъ!
lir, Je vous promets, de ré_us_sir!

Д.А. етъ, За свой у_спѣхъ ру_ча_ясьнамъ!
dre, Il vous promet, de ré_us_sir!

Д.П. самъ. Ахъ, съсожа_лѣ_ ньемъ лишьот_носить_ ся.
cours. Pour tant d'auda_ce et de fo_li_e!

Адм. Инкв. самъ. Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!
cours. Non, non, non, non!

ff

ХОРЪ. Тенора. Ахъ, э_той вѣрой вдох_ко_
*Ah quelle au_da_ce quel gé_*

Басы. Ахъ, съсо_жа_лѣньемъ от_но_
*Ah tant d'au_duce et de fo_*

Васко. *dolce*

Мо – лю васъ внять мо – имъ рѣ – чамъ!
Dai – gnez m'en – ten – dre et m'ac – cueil – lir!

Д. А.

Мо – лю васъ внять е – го рѣ – чамъ!
Dai – gnez b'en – ten – dre et l'ac – cueil – lir!

Д. П.

Мож – но къ е – го пус – тымъ меч – тамъ!
Eh quoi, l'en – ten – dre et l'ac – cueil – lir!

Нельзя внимать его речам.

Адм.

Мож – но къ е – го пус – тымъ меч – тамъ!
Eh quoi, l'en – ten – dre et l'ac – cueil – lir!

Инкв.

Мож – но къ е – го пус – тымъ меч – тамъ!
Eh quoi, l'en – ten – dre et l'ac – cueil – lir!

вить_ся!
ni – e!

сить_ся!
li – e!

Го – товъ всѣмъ сердцемъ
Il faut l'en – ten – dre!

Воз_мож – но толь – ко,
Eh quoi, l'en – ten – dre!

В. *dolce*

Я васъ мо – лю,
Et m'ac – cueil – lir!

con molto portamento

Ахъ, мо – лю ва – съ
Ah dai – gnez dai –

Ахъ васъ молю

Д.А.

вѣ – рю имъ самъ,
Et l'ac – cueil – lir!

вѣ – рить мож – но рѣ –
Sei – gneurs, il faut l'en –

Д.П.

къдера_кимъ сло – вамъ,
Quoi l'ac – cueil – lir!

вѣ – рить нель – зя рѣ – –
Quoi vous vou – lez l'en – –

с-го речам

Нельзя внимать

Адм.

къдера_кимъ сло – вамъ,
Quoi l'ac – cueil – lir!

вѣ – рить какъ рѣ –
Vous vou – lez l'en –

Инкв.

къдера_кимъ сло – вамъ,
Quoi l'ac – cueil – lir!

вѣ – рить какъ рѣ –
Vous vou – lez l'en –

Воз_мож – но вѣ – рить
Il faut l'en – ten – dre!

Воз_мож – но толь – ко
Eh quoi, l'en – ten – dre!

cresc.

allargando un poco — a tempo

В. — внять мо_имъ, мо_имъ рѣ_чамъ! Хо_чу тру_дить_ся для стра_
gnez — m'en_ten_dre et m'ac_cueil_lir, Ah! pour mon roi! pour mon pa_

Д.А. — шить_ся, и пла_номъ и сло_вамъ тру_дить_ся хо_четъ для стра_
ten_dre, l'en_ten_dre et l'ac_cueil_lir, Ah! pour l'hon_neur de la pa_

Д.П. — шить_ся, е_го пус_тымъ рѣ_чамъ! Все э_то бредъ и от_рез_
ten_dre, l'en_ten_dre et l'ac_cueil_lir, Ah! l'on ne peut sans rail_le_

Адм. — шить_ся е_го рѣ_чамъ! Все э_то бредъ и от_рез_
ten_dre et l'ac_cueil_lir, Ah! l'on ne peut sans rail_le_

Инкв. — шить_ся е_го рѣ_чамъ! Ско_ро онъ от_рез_
ten_dre et l'ac_cueil_lir, L'on ne peut l'é_cou_

Басы. — Онъ от_рез_
Ah non l'on

allargando un poco — a tempo — Ped.

un poco string.

В. — ны И за у_спѣхъ ру_ча_юсь вамъ!
ys Daig_nez m'en_ten_dre et m'ac_cueil_lir!

Д.А. — ны, За свой у_спѣхъ ру_ча_ясь вамъ! Э_той
trie Il faut t'en_ten_dre et l'ac_cueil_lir! mezza voce, martellato Son au_
un poco string.

Д.П. — вит_ся ко_неч_но ско_ро онъ и самъ! Ахъ,съ со_жа_лѣ_ньемъ от_но_
ri_e, Ni l'é_cou_ter ni l'ac_cueil_lir, Pour tant d'au_dace et de fo_

Адм. — вит_ся ко_неч_но ско_ро онъ и самъ! Ахъ,съ со_жа_лѣ_ньемъ от_но_
ri_e, Ni l'é_cou_ter ni l'ac_cueil_lir, Pour tant d'au_dace et de fo_

Инкв. — вит_ся вѣр_но самъ! Ахъ,съ со_жа_лѣ_ньемъ от_но_
ter ni l'ac_cueil_lir, Pour tant d'au_dace et de fo_

Э_той
Son au_
mezza voce martellato

вит_ся ско_ро самъ! Ахъ, съ со_жа_лѣ_ньемъ от_но_
ne peut l'ac_cueil_lir, Pour tant d'au_dace et de fo_
un poco string.

poco cresc. e martellato

Д. Альв. — вѣ_рой вдох_но_вить_ся го_ _ _товъ я самъ, го_
da_ce son gé_ni_e font tres_sail_lir mon

Д. П. Адм. Инкв. — сить_ся мож_но лишь къ е_го сло_вамъ, все э_то бредъ и от_рез_вит_ся онъ конечно скоро
li_e La pi_tié vient me sai_sir, Et l'on ne peut sans rail_le_ri_e, l'é_couter ni l'accueil_

вѣ_рой вдох_но_вить_ся го_ _ _товъ я самъ, го_
da_ce son gé_ni_e font tres_sail_lir mon

сить_ся мож_но лишь къ е_го сло_вамъ, все э_то бредъ и от_рез_вит_ся онъ конечно скоро
li_e, La pi_tié vient me sai_sir, Et l'on ne peut sans rail_le_ri_e, l'é_couter ni l'accueil_

Васко. — Я васъ мо_ _ _
Sei_ _ _gneurs! sei_ _ _

Д.А. — товъ, го_ _ _товъ я
cœur, mon cœur, mon

Д.П. Адм. Инкв. — самъ. Ахъ, съ со_жа_лѣ_ньемъ от_но_сить_ся мож_но лишь къ е_го сло_
lir, Pour tant d'au_dace et de fo_li_e La pi_tié vient me sai_

товъ, го_ _ _товъ я
cœur, mon cœur mon

самъ. Ахъ, съ со_жа_лѣ_ньемъ от_но_сить_ся мож_но лишь къ е_го сло_
lir, Pour tant d'au_dace et de fo_li_e La pi_tié vient me sai_

В.
лю, мо_лю васъ внять мо_имъ рѣ_чамъ, за свой успѣхъ ру_ча_юсь вамъ
gneurs, daignez m'en_tendre et m'accueil_lir, daignez m'entendre et m'accueil_lir

Д.А.
самъ; ахъ, э_той вѣ_рой вдох_но_виться я го_товъ те_перь и самъ
cœur, A son au_dace à son gé_ni_e, Je sens tres_sail_lir mon cœur

Д.П. Адм. Инкв.
вамъ; все э_то бредъ и от_рез_вит_ся онъ ко_неч_но ско_ро самъ, да,
sir, Et l'on ne peut sans rail_le_ri_e L'é_cou_ter ni l'accueil_lir, non!

самъ, ахъ э_той вѣ_рой вдох_но_виться, я го_товъ те_перь и самъ, да,
cœur, A son au_dace à son gé_ni_e, Je sens tres_sail_lir mon cœur oui!

самъ, го_ _ товъ я самъ, да,
cœur, Fait tres_ _ sail_ _ lir oui!

вамъ; все э_то бредъ и от_рез_вит_ся онъ ко_неч_но ско_ро самъ, да,
sir, Et l'on ne peut sons rail_le_ri_e L'é_cou_ter ni l'accueil_lir, non!

cresc. *molto cresc.*

В.
во всемъ!
sei_gneurs!

Д.А.
я самъ!
mon cœur!

Д.П. Адм. Инкв.
онъ самъ!
non, non!

я самъ!
non, non!

я самъ!

non, non! (Д. Педро знакомъ приказываетъ Васко удалиться на время совѣщанія.)

онъ самъ!
non, non!

mf

(Васко, дойдя до дверей, быстро возвращается.) **Récit.**

В.
Но прежде чѣмъ рѣ_шень_е ва_ше про_из_несть и раз_рѣ_
un poco string. Un mot en_core a_vant que vous dé_li_bé_riez et que le

f **Récit.**

a tempo molto moderato. (♩= 80)

В.
шить корабль мнѣ предоставить, я бъ хотѣлъ прежде словъ вамъ моихъ то сказать.
roi me con_fie un navi_re, Il le peut sans danger, le triomphe est certain,...

a tempo molto moderato. (♩= 80)

p *ben marcato* *ff*

Récit. lento.

В.
Я васъ бо_ю при_вез_ти двухъ рабовъ изъ странъ далекихъ и самъ ихъ при_обрѣлъ
Des es_cla_ves, qui sont d'u_ne race in_connue, Sur le marché des noirs

fp *trem.* *ff*

Инкв.
на а_фриканскомъ берегу забез_цѣнокъ... здѣсь о_ни. Но вникнемъ за_ша_
*avaient frappé mal_ue en A_frique, ils sont là. Quel est votre des_*

ff *f*

a tempo Allegretto moderato. (♩= 92)

Récit.

Васко.

Инкв.
нѣ_ли? Пусть чуждыхъ вамъ племенъ докажутъ существованье... Подобныхъ имъ еще
sein? De peuples in_connus ils prouvent l'existence. Sous le so_leil d'Asie

a tempo Allegretto moderato. (♩= 92)

p *fp* *trem.* *ff*

В.

я не встрѣчалъ созда-ній,
Ils n'ont pas pris naissan-ce,

ни въ новомъ свѣтѣ тамъ, гдѣ намъ Колумбъ от-
Ni dans ce nouveau monde aux Es-pagnols sou-

ff

Адм. (быстро)

Д. Педро.

В.

крылъ...
mis.

представить мнѣ?
Voyez les!

Да пускай-ей дуть?
Fai-tes les en-trer!

Я разрѣшилъ!
C'est mon a-vis!

f *f* *p*

ff

(Привратникъ, по данному Д. П. знаку, открываетъ дверь и впускаетъ Селику, за нею на почтительномъ разстояніи слѣ-

Д.П.

Allegretto moderato. (♩= 80)

Allegretto moderato. (♩= 80)

p leggiero

дуетъ Нелуско.)

Récit.

Д.П.

Подой-
Es-

fp *cresc.*

(къ Нелуско)

Адм.

Д. Педро.

Д.П.

ди-те вы, ра-бы! Скажи, гдѣ ро-ди-лись. И сю-да какъ по-па-ли
cla-ves, ap-pro-chez! Quel est vo-tre pa-ys! En ces lieux qui vous a con-

f *p*

Allegretto moderato. (♩= 60)

(Нелуско злобно качаетъ головой)

Récit.

Адм.

Нелуско. (съ ненавистью)

Д.П.

вы?
duits?

Не отвѣчаешь мнѣ? Нѣтъ!
Tu ne me réponds pas! Non!

f

Allegretto moderato. (♩= 60)

Allegro.

f *string.*

Д. Педро.

Селика.

Н.

нѣтъ!
non!

Рабыня,
Femme,

такъ ты дашь отвѣтъ.
à toi de parler.

Да-ле-ко отъ бе-ре-говъ ро-димой сто-ро-
On nous fit prisonniers sur les im-men-ses

fp *p trem.*

С.

ны застигъ насъ у-раганъ, не могли мы у-бе-речься... попавшись въ плѣнъ, теперь рабами стали
mers, No-tre canot, long temps assailli par l'o-ra-ge, Flottait per-du bien loin de l'île aux palmiers

fp

Васко. (торжествующимъ тономъ)

С.

мы! Внимательнѣй про-шу въ чер-ты ихъ лицъ вглядѣться... О-дежда ихъ и ко-жи
verts. De grâce! re-gar-dez, les traits de ce vi-sa-ge, ces vê-tements, ce teint cui-

f *p*

Д. Альв.

Адм.

В.

цвѣтъ разсѣятъ сомнѣ-нія слѣдъ. Онъ правъ, онъ правъ! От-чиз-ну назови-те.
vré Dé-cèlent un peuple igno-ré. C'est vrai! c'est vrai! Nom-mez vo-tre patri-e.

f *p*

Andantino quasi allegretto. (♩=66)

Васко. (очень кротко) dolce

О, от_вѣ_чай имъ, Се_ли_ка, те_бя я у_мо_

*Mais parle donc, parle Se_li_ka, c'est moi, qu'il t'en sup_*

Andantino quasi allegretto. (♩=66)

p cantabile *sosten.* *p*

Селика. (про себя, съ нѣжностію)

Е_го моль_бамъ вни_маю, ахъ! и от_казать нель_зя!

Sadouce voix, qui pri_e, Ah! je ne puis te ré_sis_ter pas!

ля_ю!

pli_e!

(Васко)

Ты мнѣ велишь?

Vous le voulez?

Нелуско. (съ укоризной)

Изволь.

eh bien,

Мол_чи, Царица, ужель за_быта клятва_твоя? Ти_

*Tais-toi reine, de tes ser_ments gar_de la foi. Es_*

léger.

Allegro moderato. (♩=80)

ранъ безжалостно насъ_ко_валъ цѣ_пя_ми и ста_ли о_ба мы на чужби_нѣ ра_

*cla_ve qu'un ty_ran a ri_vé à sa chaîne, Pour ê_tre dans les fers, n'est-ce plus sou_ve_*

Allegro moderato. (♩=80)

cresc.

(восторженно)

Н.

ба_ми! Но... ра_ди на_шихъ боговъ ве_ликихъ, ра_ди сла_вы предковъ твоихъ,

rai_ne? Dis! Par les dieux que notre ê_tre a do_re, Par nos dieux et par Brahma,

fp *mf*

Н.

ахъ... не измѣняй на_ро_ду, ахъ, не из_мѣняй на_ро_ду,

Ah! ne trahis pas ton peu_ple. Ah! ne trahis pas ton peu_ple,

Д. Педро. (Селикѣ)

Н.

клятвъ не забудь сво_ихъ! Ца_ри_ца! Наво_

*rei_ne Sé_li_ka! ô rei_ne! Ta pa_*

poco rall. *p col canto* *f*

Селика. (горд

Récit.

Д.П.

вешь ли край родной? Слушай моихъ ве_лѣній; какъ ви_дишь, мы ждемъ твоихъ обѣ_щаній.

tri_e, entends tu? Femme, je parle en maître; Il faut en_fin nous la fai_re connaître.

f

Allegro.

С.

кой вамъ дать отвѣтъ? е_е не зна_ю я... ра_бамъ отчиз_ны нѣтъ.

toi de la nommer! je n'en con_nus jamais, l'es_cla_ve n'en a pas.

Allegro.

fp *fp* *f* *p* *f*

Allegretto molto moderato. (♩= 80)

(рѣзко и энергично)

Нелуско.

Allegretto molto moderato. (♩= 80)

Ког_да на рын_кѣ вы тор_

Lors_que vous marchandez un

p *staccato*

Н.

гу_е_те вола, же_ла_е_те навѣрно, чтобъ деньденьской ра_боталъонъусердно, но

bœuf pour le labour pour_eu qu'il ait la taille, Que ru_dement chaque jour il travaille, De

Н.

дѣ_лавамъ вѣдьнѣтъ, гдѣ э_тотъ волъ рожденъ...

son pa_ys ja_mais vous ne vous in_formez!

cresc.

(насмѣшливо, съ напускной добротой)

Н.

ну, такъ зачѣмъ же знать гдѣ гнусный рабъ родил_ся, Вѣдь онъ — си_лой ра_бочей я_

Que vous im_porte donc d'où peut ve_nir un homme, Qui n'est pour vous qu'une bê_te de

p *poco rall.*

(злобно и съ дикимъ смѣхомъ)

Н.

вил_ся? Что вамъ за дѣ_ло, что вамъ за дѣ_ло, что вамъ за дѣ_

*som_me? Que vous im_por_te, que vous im_por_te, que vous im_por_*

fp *fp* *ff* *col canto sec.* *p*

Récit.

Д. Педро.

Васко.

Н.

ло? Гордость въ немъ не по_нятна! Здѣсь на прасны мольбы! Молчанье сохранять; но од_

*te? Quel or_gueil indomp_ta_ble! I_nu_ti_les ef_forts! Ils ne parleront pas, cepen_*

ff

В.

но только яс_но, что Аф_ри_ка для нихъ не род_на_я сторо_на и до нихъ бе_ре_

*dant tout dévoi_le, Qu'ils viennent de plus loin que l'A_frique, et des bords où jamais l'O_cé_*

p trem.

В.

говъ добраться намъ о_пас_но. Но не_вѣ_домый край чу_десный я най_

*an n'a porté no_tre voi_le. Ces pa_ys in_con_nus, je veux les dé_cou_*

В.

Д. Педро.

ду; средство дай_те лишь мнѣ и все я по_ко_рю! По_

vrir; Don_nez moi les moy_ens de vous les con_que_rir. C'est

f *f* *p*

(Васко поклонившись уходитъ, Селика и Нелуско слѣдуютъ за

Д. П.

ка оставь_те насъ, сейчасъ со_вѣтъ нач_нет_ся!

bien, re_ti_rez vous, car le con_seil com_men_ce!

p

Allegro. (♩= 84)

нимъ; тотчасъ по уходѣ Васко, Членами Совѣта овладѣваетъ большое волненіе, всѣ вставъ со своихъ мѣстъ сходятся и затѣмъ раздѣляются на двѣ группы.)

Allegro con spirito. (♩= 92)

Д. Альв.

Планъ е - го, хоть рис -
Il faut a - vec ar -

Allegro con spirito. (♩= 92)

Адм.

Д.А.

кованъ, но о - чень ра - зу - менъ!
deur, se conder sa vail - lan - ce!

Ну, а я на - хо -
Il faut a - vec pi -

Д. Альв.

Адм.

жу е - го просто без - ум - нымъ!
tié sourire à sa dé - men - ce!

Онъ от - важный мо - рякъ!
C'est un brave off - fi - cier!

Д.А.

Адм. (насмѣшливо)

Толь - ко сла - вы онъ жаждетъ!
Qui ne voit que la gloi - re!

Ин - тригантъ и хит - рецъ!
Un ha - bile in - tri - gant!

Иль без - смертья въ -
ou son a - van - ce -

Адм.

нецъ!
ment!

Тен. *f*

ХОРЪ.

Басы

Онъ от - важный мо - рякъ!
C'est un brave off - fi - cier! f

Толь - ко сла - вы онъ
Qui ne voit que la

Ин - тригантъ и хит - рецъ!
un ha - bi - le in - tri - gant!

Инкв

(съ притворной добротой)

Полно-те,
O mes

cresc.

жаж - - -
gloi - - -

детъ. Онъ от - важный мо - рякъ, онъ от - важный мо - рякъ!
re. C'est un brave off - fi - cier, c'est un brave off - fi - cier!

иль безсмертья въ - нецъ. Онъ пре - ловкій хит - рецъ, онъ пре - ловкій хит - рецъ!
ou son a - van - ce - ment, un ha - bile in - tri - gant, un ha - bile in - tri - gant!

Andantino. (♩= 60)

Инкв.

бра - тья! Прежде мир - но дѣ - ло разбе - ри - те и спокойно все обсу -
fre - res, qu'a - vec cal - me l'on dé - li - bè - re, Et que le ciel vous é -

p dolce e cantabile

trem.

Д. Альв.

Инкв.

Раз - смот -
Par - cou -

ди - - - - - те!
clai - - - - - re!

Д.А. рѣть сперва на до карту и весь планъ;вотъчерте_жи, ко_то_рые вручилъ онъ
rex d'abord ces car_tes, ces des_sins, Ces do_cuments par lui remis en_tre vos

Д. Педро.

(про себя) (читая)

Д.А. намъ! Прочтемъ!.. Что ви_жу!
mains! Lisons!.. que vois je!

cresc.

Д.П. Какъ все мнѣ ясно ста_ло... и мракъ будто о_свѣ_тил_ся...намъ мо_жетъ э_то слу-
ô ciel! quel le lu_mière Soudain bril_le dans l'om_bre, et peut gui_der nos

Allegro con spirito. (♩=92)

Д.П. жить!
pas!

Адм. Какъ е_му ко_раб_ли и лю_дей по_ру_чить, вѣдь по_ка ни_ко_
*Con_fi_er nos pais_seaux, nos trésors, nos sol_dats, A ce pré_somptu_*

Allegro con spirito. (♩=92)

Адм. му онъ изъ насъ не_из_вѣ_ стенъ!
eux que rien n'a fait con_nai_ tre!

ХОРЪ Ге_ні_ а_ленъ и че_ стенъ!
Un grand homme peut ê_ tre!

И_ли не_много по_мѣ_ шанъ!
Un in_sen_sé, sans dou_ te!

Инкв. Но со_вѣтъ въэ_томъ дѣ_лѣ долженъ быть о_сто_ро_женъ... онъ без-
Le con_seil ne sau_rait é_cou_ter un im_pi_e, C'en est

cresc.

Инкв. божникъ!
un!

Д. Альв. Онъ без_бож_
*Un im_pi_*

ХОРЪ. Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ! Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!
non, non, non! non, non, non!

Онъ без_бож_никъ, онъ без_бож_никъ!
un im_pi_e, un im_pi_e!

(выразительно)

Д.А. никъ! По_то_муль,что свѣтъ но_вый у_да_лось е_му от_крыть?
e! Par_ce qu'un nou_veau mon_de à lui s'est ré_vé_lé!

Инкв. И вы также грѣ_
*Soule_ment qu'il e_*

cresc.

Инкв.

ши - - те, вѣря е - го пока - за - - - ньямъ; но пи - санье от -
xis - - te est flagrante hé-ré - si - - - e, Car en nos li-vres

Д. Альв.

Вы по-жалуй Ко-
Et Christophe Co-

Инкв.

цевъ о томъ не го - во - ритъ!
saints, il n'en est pas par - lé!

cresc.

Д. А.

лум - ба бе - зум - цемъ зо - ве - те?
lomb, qui bra - va l'a - na - thè me?

Инкв.

А за э - ти сло - ва, Бо-жью ка - ру при -
Et vous, jeune in - sen - sé, qui blas - phé - mez vous

mf

Д. А.

Я сто-ю за от - чиз - - - - ну!
Je dé-fends ma pa - tri - - - - e!

Инкв.

ме - те!
mê - me!

О - скорбля - я Твор -
Et vous of - fen-sez

Тен.

Онъ сто - итъ за от - чиз - ну!
il dé - fend sa pa - tri - e!

f

Инкв.

ца!
Dieu!

Пре - дай - те все о - гню... чи -
Sans li - re ces é - crits, qu'ils

Басы.

О - скор - бля - я Твор - ца!
Et vous of - fen-sez Dieu!

cresc. poco a

Д. Альв.

О, нѣтъ, о, нѣтъ, о,
Non pas! non pas! non

Инкв.

тать ихъ не разрѣ - шу! Въ огонь! въ огонь!
soient li - vrés au feu! Au feu! au feu!

О, нѣтъ, о, нѣтъ, о,
Non pas! non pas! non

Въ огонь, въ огонь, въ огонь!
au feu! au feu! au feu!

poco

L'istesso tempo. Allegro molto agitato.

Д. А.

нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!
pas! non! non! non! non! non! non!

Инкв.

да, да, да, да, да, да!
oui! oui! oui! oui! oui! oui!

нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!
pas! non! non! non! non! non! non!

да, да, да, да, да, да!
oui! oui! oui! oui! oui! oui!

L'istesso tempo. Allegro molto agitato.

Д.Альв. съ 1мя Тен. (♩=104) (едва сдерживая гнѣвъ)

Адм. и Д. Педро съ 1мя Басами.

Эти кри-ки, о-скор-бле-нья, э-та брань, шумъ и смя-

(едва сдерживая гнѣвъ)

Инкв. съ 2мя Басами. (♩=104)

De l'ou-tra-ge, de l'in-sul-te, De ces cris de ce tu-

те-нье не из-мѣ-нять у-бѣж-де-нья и за долгъ я лишь сто-

mul-te, Je me ris, et ne con-sul-te, Que l'hon-neur et le de-

cresc.

ю, э-ти кри-ки, о-скор-бле-нья, э-ти спо-ры и смя-

voir De l'ou-tra-ge de l'in-sul-te De l'ou-tra-ge du tu-

cresc.

ю, я сто-ю!

voir, le de-voir!

э-ти кри-ки, о-скор-бле-нья, э-ти спо-ры

De l'ou-tra-ge, de l'in-sul-te, De l'ou-tra-ge,

cresc.

те-нье, не из-мѣ-нять у-бѣж-де-нья и за долгъ я лишь сто-ю!

mul-te, Je me rail-le je con-sul-te mon hon-neur et mon de-voir!

и смя-те-нье, не из-мѣ-нять у-бѣж-де-нья мо-е-го!

du tu-mul-te, Je me rail-le je con-sul-te mon hon-neur!

Э-ти кри-ки, ос-кор-бле-нья, э-та брань, шумъ и смя-те-нье, не из-мѣ-нять

De l'outra-ge de l'insul-te, De ces cris de ce tu-mul-te, Je me ris, et

più cresc.

у-бѣ-жде-нья; да, я за долгъ лишь сто-ю, за долгъ свой

ne con-sul-te que le de-voir, et l'honneur, oui seul l'hon-

cresc.

у-бѣ-жде-нья; я за долгъ лишь сто-ю, за долгъ свой я сто-

ne con-sul-te que l'honneur, le de-voir, l'honneur. oui seul l'hon-

più cresc.

molto cresc.

я, за долгъ свой я сто-ю!

neur, et le de-voir! l'hon-neur!

molto cresc.

Я не ви-жу здѣсь об-ма-на и ду-шой кри-вить не ста-ну, не сму-ща-ясь

Té-me-rai-re! té-me-rai-re! De quel droit me fai-re tai-re, Peu w'impor-te

У-вле-ка-лись вы об-ма-номъ! спо-рить боль-ше мы не ста-немъ, у-ва-же-ні-

Té-me-rai-re! té-me-rai-re! De-vant moi su-chez vous tai-re on craigner et

ва_шимъ са_номъ, смѣ_ло прав_ду всѣмъ го_во_рю! я не вижу здѣсь об_ма_ка
su co_lè_re et son âge et tout son pouvoir! Té_mé_rai_re! té_mé_rai_re!

я предъ са_номъ о_жи_дать отъ васъ я хо_чу! У_ви_ка_лись вы об_ма_номъ.
su co_lè_re et mon rang, mon rang mon pouvoir! Té_mé_rai_re! té_mé_rai_re!

и ду_шой кри_вить не ста_ну, не сму_ща_ясь ва_шимъ са_номъ прав_ду го_во_
De quel droit me fai_re tui_re, Peu m'impor_te sa co_lè_re Et tout son pou

Спо_рить больше мы не ста_немъ, у_ва_же_ни_я предъ са_номъ тре_бо_вать хо_
*De_vant moi su_chez vous tai_re, Ou craignez et mu co_lè_re mon rang mon pou_*

(сильнѣйшее возбужденіе. Дону Педро)

рю. Не сму_ща_юсь ва_шимъ са_номъ, не сму_ща_юсь, ва_шимъ са_номъ. Го_ло_со_
voir. Té_mé_rai_re, té_mé_rai_re, té_mé_rai_re, té_mé_rai_re! aux

чу. У_ва_жай_те санъ вы_со_кій, у_ва_жай_те санъ вы_со_кій. Го_ло_со_
voir. Té_mé_rai_re, té_mé_rai_re, té_mé_rai_re, té_mé_rai_re! aux

вать! Го_ло_со_вать! Го_ло_со_вать! Го_ло_со_вать! Такъ мнѣ_нье всѣхъ_лишь
voix, aux voix, aux voix, aux voix, aux voix, aux voix, aux voix, aux

мож_но бу_детъ знать! ахъ!
voix, aux voix, aux voix! ah!

Инквизиторъ и 8 епископовъ.

p dolce e cantabile

Богъ, всей вселенною чти_мый, миръ душамъ нашимъ по_шли!
Dieu, que le monde re_vè_re, Ver_se ennos â_mes la paix,

Tempo maestoso sostenuto (♩= 60)

Tempo maestoso sostenuto. (♩= 60)

pp

ХОРЪ.

p

Будь всеблагимъ про_вид_ѣнь_емъ и милостьнамъ свою я_ви!
Sois notre appui dans la vi_e, Sois notre gui_de Sei_gneur!

cresc.

p

(Докладчики обходятъ всѣхъ, отбирая голоса.)

p *p*

di - - - mi - -

nu - - - en - - - do - -

(Донъ Педро торжественно, обращаясь къ Васко)

Донъ Педро. **Récit.**

Мы вер_хов_ный со_вѣтъ, властью ко_ро_ля рѣ_ша_я...

Le con_seil sou_ve_rain, qui pour le roi com_mande,

8 bassa

(♩=80) *in tempo*

Д.П. въ ин_те_ре_сахъ всей стра_ны, по_ру_ча_е_мыхъ намъ, бе_зумный планъ вашъ от_вер_

*Au nom des in_te_rêts en_tre ses mains pla_cés, A re_poussé vo_tre de_*

mf in tempo *mf*

Васко. (возмущенный)

От_вергаютъ... предложенье мо_е?

In_sensés... in_sensés, di_tes-vous.

Д.П. га_емъ и объ_яв_ля_емъ рѣ_ше_нье вамъ!

man_de, Et vos projets, comme in_sen_sés.

ff *f*

Allegro moderato. (♩=100) (горячо)

В. Точ_но такъ вѣдь и пре_жде, для род_

C'est ain_si que nagué_re, Par son

Allegro moderato. (♩=100)

p

В. ной сто_ро_ны, какъ и я, ка_зал_ся смѣ_шонъ Христофоръ Ко_

*pro_pre pays. Comme moi, comme moi, repous_sé, Christophe Co_*

В. лумбъ, тотъ Ге_ну_эзецъ ве_ли_кій, за е_го всѣ на_дež_ды!

lomb, cet immortel Gé_nois qu'aujourd'hui l'on ré_vè_re,

dolce *cresc.*

un poco string.
(насмѣшливо)

(съ презрѣніемъ)

Tempo I

В.

Мудреца_ми онъбылъзабезумца сочтенъ! Мудреца_ми,такими...какъвы!
Par les sages d'alors fut traîté d'insensé! Par les sa_ges, les sages d'alors!

Д. Педро.

Молчи_
*Silen_*

Tempo I.

Васко.(гнѣвно)

Д.П.

те,вы слишкомъдерзки,молчи_те,вы слишкомъдерзки! Нѣтъ,нѣтъ, нѣтъ! все вамъска_
*_ce, té_mé_rai_re! si_len_ce, té_mé_rai_re! Non, non, non! je par_le_*

Адм. и Инкв.

Молчи_те,вы слишкомъдерзки!
Si_len_ce, té_mé_rai_re!

ХОРЪ.

Молчи_те,вы слишкомъдерзки!
Si_len_ce, té_mé_rai_re!

Tempo I.

В.

жу! Нѣтъ,те_перь я судья вамъ и я не замол_чу! ахъ!
rai A mon tour je vous ju_ge, et, je vous flétri_rai! ah!

Cantabile.(d=so)

В.

Въсердцѣ ва_шемъ нѣтъ у_ко_ра_ны, что
Que la gloi_re de la pa_tri_e, Par

un poco ritard.

cresc. poco a poco

p dolce e cantabile

В.

гнус_но вы изъмѣ_ни_ли отъ_чиа_нѣ? Пос_тыд_ный здѣсь межъ на_ми
vous in_di_gnement tra_hi_e, Un jour re_tom_be sur vous

(бѣшено)

В.

споръ, слѣ_пы_е вож_ди! не_вѣж_ды,глупцы,всѣмъвамъповоръ!
tous, Vous, tri_bu_nal! a_veu_glé, envi_eux et ja_loux!

Д. Педро. Адм. и Инкв.

На смерть, на
La mort, la

ХОРЪ.

На смерть, на
La mort, la

animato

В.

Донъ Альваръ.

О, нѣтъ! намъ лю_ди та_кі_е нуж_ны!
Non pas! non pas! in_dul_gence et pardon!

Д.П. Адм. Инкв.

смерть, за рѣчь е_го!
mort, pour l'in_so_lent!

смерть, за рѣчь е_го!
mort, pour l'in_so_lent!

Инкв.
Récit.

Васко.

За э_то о_скор_бле_нье онъ вътюрьмѣ кончитъ дни!
Pour un pareil ou_tra_ge, é_ter_nel_le pri_son!

Да! такъ и быть дол_
*Oui! vous a_vez rai_*

(сдавленнымъ голосомъ)
Tempo moderato.

В.

жно... вы по_бор_ни_ки тьмы!
son de_re_nez mes bour_reaux!

Гнать свѣтъ на_всег_да то_ро_пи_тесь, е_го вѣдь
Vous qui re_doutez la lu_miè_re, En_fermez

Tempo moderato.

ff *p*

В.

animato

такъ из_бѣ_га_ли вы, бо_ясь,чтобъ про_тивъ во_ли вамъ имъ не о_слѣ_
*la dans les ca_chots, De peur que, malgré vous, el_le ne vous é_*

Allegro.

Д. Альв.

В.

ff

_пить _ ся!
_clai_re!

Се_бя самъ по_гу_битъ онъ!
Vasco ___ jeune im_pru_dent

Тенора.

ff

Со_вѣтъ страшно ос_кор_бленъ!

Д. Педро съ 1ми басами.

ff

Im_pie ___ et mécré_ant,

Адм. и Инкв. съ 2мя басами.

ff

Со_вѣтъ страшно ос_кор_бленъ!
Im_pie ___ et mécré_ant,

Allegro.

ff

Д.А.

Ахъ, у_жа_сенъ нашъ за_конъ и бу_детъ онъ каз_ненъ!
Son_ge qu'en___cet ins_tant D'eux seuls ton sort dé_pend,

И_зу_вѣръ безбожникъ онъ! Но строгъ у насъ за_конъ,
Et re_bel_le in_so_lent! De nous, son sort dé_pend!

Д.А.

смерть_ю бу_детъ каз_ненъ. У_жас_но, у_жа_сно! на смерть на
*Crains leur ressen_ti_ment, Oui, d'eux seuls, oui, d'eux seuls ton sort dé_*

Смерть_ю бу_детъ каз_ненъ без_бож_никъ! от_ступ_никъ! на смерть на
Qu'on le juge à l'instant, Im_pi_e! re_bel_le! De nous, de

Д.А.

смерть онъ о_бре_ченъ!
pend, ton sort dé_pend!

смерть онъ о_бре_ченъ!
nous, son sort dé_pend!

8

un poco string.

dim. al *p*

Васко. *p cantabile*

Не ложью, у_бѣ_жденьемъ звучатъ мо_и сло_ва. — Гря_дущимъ по_ко_
*D'im_pie et de re_bel_le, En vain je suis trai_té; — D'a_van_ce, j'en ap_*
dolce et cantabile

p sosten.

В. лѣньямъ, го_товлю сла_ву я! — цѣ_ной мо_ей всей жиз_ни я свой успѣхъ ку_
*pel_le, à la posté_ri_té; — Pour confondre l'en_vi_e et sa vaine fu_*

cresc. *cresc.*

В. плю — и въ бу_ду_щемъ от_чиз_нѣ — на судъ се_бя от_да_ю, на судъ и от_
*reur, — J'ai pour moi la pa_tri_e — et l'a_venir, l'ave_nir vengeur, la pa_*
cresc.

p

В. чиз_нѣ... ахъ, я на судъ се_бя от_да_ю! *ff* Не ложью, у_бѣж_
*tri_e... ah! j'ai pour moi l'avenir vengeur. D'impie et de re_*
Д. Педро Адм. и Инкв. *ff*

Совѣтъ весь страш_но
Im_pie im_pie et

ХОРЪ. *ff* Совѣтъ имъ оскор_
ff *Impie et méconné_*

dim. *col canto* *ff* *pesante*

a tempo. Д. Альв.

a tempo.

Д.А. де_ньемъ зву_чатъ е_го сло_ва и вѣройвъве_ли_чье про_ви_
*bel_le, en vain il est trai_té, Le héros d'avance il en ap_*

Д.Г. Адм. Инкв. оскорбленъ, но строгъ у насъ за_конъ; строгъ законъ, отступникъ и без_
mécré_ant, et re_bel_le in_so_lent, in_so_lent! De nous de nous son

бленъ, но строгъ у насъ за_конъ и будетъ онъ казненъ, строгъ законъ! Отступникъ страшный
*ant, Et re_belle in_so_lent Qu'on le juge à l'instant, l'in_solent! Impie et mé_cré_*

Васко.

Цѣ_ной мо_ей всей
*Pour con_fondre l'en_*

Д.А. дѣ_ньям зву_чатъ е_го сло_ва!
pel_le à la pos_té_ri_té!

Д.П. божникъ онъ, на смерть ужъ о_бре_ченъ! За_ко_ны о_смѣ_
*sort dé_pend, Qu'on le ju_ge à l'ins_tant? Et que dans son cour_*

Адм. божникъ онъ, на смерть ужъ о_бре_ченъ! За_ко_ны о_смѣ_
*sort dé_pend, Qu'on le ju_ge à l'ins_tant! Et que dans son cour_*

Инкв. божникъ онъ, на смерть ужъ о_бре_ченъ! За_ко_ны
sort dé_pend, Qu'on le ju_ge à l'ins_tant! Et que le

онъ, на смерть ужъ о_бре_ченъ, на смерть ужъ о_бре_ченъ! о_бре_ченъ!
ant, De nous son sort dé_pend Qu'on le juge à l'instant! à l'instant!

cresc.

В. жиз_ни я свой успѣхъ ку_плю и въ бу_ду_щемъ от_чиз_нѣ на
vi_e et sa vai_ne fu_reur j'ai pour moi la pa_tri_e Et

Д.П. ялъ и санъ не у_ва_жалъ, За
roux Le ciel ven_ge par nous La

Адм. ялъ и санъ не у_ва_жалъ, За
roux Le ciel ven_ge par nous La

Инкв. на_ши о_смѣ_ялъ, По_
ciel ven_ge par nous La

ff Онъ на смерть *f* о_бреченъ,
ff *f*
Mé_créant, In_so_lent!

ff *p* *ff* *p*

cresc.

В. судъ се_бя от_да_ю, на судъ, да, от_чиз_нѣ, ахъ! я на
l'a_ve_nir, l'ave_nir vengeur, la pa_tri_ e ah! j'ai pour

Д.П. то е_му Тво_рецъ стра_да_нья дастъ вѣ_нецъ!
ma_jes_té des lois La jus_ti_ce et nos droits.

Адм. то е_му Тво_рецъ стра_да_нья дастъ вѣ_нецъ!
ma_jes_té des lois La jus_ti_ce et nos droits.

Инкв. шлетъ Тво_рецъ стра_да_нья вѣ_нецъ!
ma_jes_té des lois et nos droits.

онъ на смерть о_бре_ченъ!
mé_cré_ant! mé_cré_ant!

ff *ff* cresc. dim.

poco ritard. **a tempo**

В. судъ се_бя от_да_ю!
moi l'a_ve_nir ven_geur.

Д. Альв. *f* Ахъ, з_той вѣ_рой вдох_но_вить _ ся
A son au_da_ce son gé_ni _ e

Д. Педро Адм. и Инкв. *f* Ахъ, съ со_жа_лѣньемъ от_но_сить _ ся
Pour tant d'au_da_ce et de fo _ li _ e

f Со_вѣтъ имъ ос_кор_
*Im_pie et mé_cré_*

a tempo

col canto *ff*

Д.А. го_товъ я ка_жет_ся и самъ и для от_чиз_ны по_тру_
*Je sens mon â _ me tressail_lir, Et pour l'honneur de la pa_*

Д.П. Адм. Инкв. воз_мож_но лишь къ е_го меч_тамъ, все э_то бредъ и от_рез_
*Ah! la pi_tié vient me sai_sir, Et l'on ne peut sans raille_*

бленъ, но строгъ у насъ за_конъ
ant Re_bel _ le in_so _ lent!

Васко.

Взы_ва _ _
J'in_vo _ _

Д.А. дить _ ся, за свой ус_пѣхъ ру_ча_ясь намъ; тру_дить _ _
tri _ e *Il faut l'entendre et l'accueillir* *l'en_ten _ _*

Д.П. Адм. вит _ ся, ко_неч_но ско_ро онъ и самъ, без_бож _ _
ri _ e *Ni l'é_cou_ter ni l'accueillir* *im_pi _ _*

Инкв. вит _ ся ко_неч_но ско_ро онъ и самъ, без_бож _ _
ri _ e *Ni l'é_cou_ter ni l'accueillir* *im_pi _ _*

и бу_детъ онъ каз_ненъ! За_ко _ ны ос_мѣ_
De nous son sort dé_pend *Et que dans son cour_*

В. _ю, взыва _ ю я къ от_чиз_нѣ, — ей на
*_que j'invo _ que la pa _ tri _ e — l'a _ ve_*

Д.А. _ся для от_чиз _ ны онъ о _ бѣ _ щал _ ся; въ ус_
_dre l'accueillir oui, il faut — l'en _ ten _ dre il

Д.П. Адм. Инкв. _никъ! от_ступ _ никъ!
_e, rebel _ le!

_ялъ и санъ не у_ва_жалъ; за то — е_му — Творецъ, за то — е_му Творецъ
_roux Le ciel venge, par nous le ciel — venge, — par nous la ma — jes_té des lois

_ялъ и санъ не у_ва_жалъ; за то — пош _ летъ — Тво _ рецъ
_roux Le ciel venge, par nous par — nous — la ma — jes _ té

_ялъ и санъ не у_ва_жалъ; за то, за то пошлетъ, е_му Творецъ стра_
_roux Le ciel venge, par nous venge, par nous la ma _ jes_té des lois la

В. — судъ от _ да _ юсь!
_ nir ven _ geur!

Д.А. _ пѣхъ вѣ _ рю я! Вдох _ но _ вить _ ся
— faut l'accueil _ tir son gé _ ni _ e

Д.П. Адм. Инкв. *f* У _ вле _ ка _ лись вы об _ ма _ номъ,
Té _ mé _ rai _ re, té _ mé _ rai _ re

ff — стра_да _ нья дастъ вѣ _ нецъ! без _ бож _ никъ,
— la jus _ tice et nos droits! Im _ pi _ _ e!

ff — стра _ да _ нья вѣ _ нецъ! без _ бож _ никъ,
— des lois et nos droits! Im _ pi _ _ e!

ff да _ ні _ я вѣ _ нецъ! без _ бож _ никъ,
jus _ tice et nos droits! Im _ pi _ _ e!

empre ff

Д.А. э _ той вѣ _ ро самъ го _
fait mon â _ m tres _ sail _

Д.П. Адм. Инкв. боль _ ше спо _ рить мы н ста _ немъ, у _ ва _ же _ ні _
de _ vant moi sa _ chez vos tai _ re Ou crai _ gnez mon

от _ ступ _ никъ! без _
Re _ bel _ te! Im _

cantabile espress.

В. Не ложью, у-бѣж-
D'im-pie et de re-

Д.А. товъ я! Не
lir, oui! D'im-

Д. П. Адм. Инкв. *p*

я отъ васъ про-шу! Ахъ! Совѣтъ имъ
rang et mon pou-voir! ah! l'impi-e!

бож-никъ!
pi-e!

бож-никъ!
pi-e!

cantabile *dim.* *cresc.*

В. де-ньемъ зву-чатъ мо-и сло-ва, гря-ду-щимъ по-ко-
bel-le, En vain je sus trai-té, D'a-van-ce j'en ap-

Д.А. ло-жью зву-чатъ э-ти сло-ва, И
pi-e par vous il est trai-té! Pour

Д.П. Адм. Инк. *f* *p*

о-скорбленъ, но строгъ у насъ за-конъ, строгъ законъ, стра-шно бу-детъ
mé-créant le re-belle in so-lent, l'in-so-lent mais denous son

pp *f*

Строгъ у насъ за-конъ, строгъ законъ!
Re-belle in so-lent, l'in-so-lent!

pp *f*

Строгъ у насъ за-конъ, строгъ законъ!
Re-belle in so-lent, l'in-so-lent!

В. *mf* лѣ-ньямъ го-то-влю сла-ву я! Цѣ-
pel-le, A la pos-té-ri-té, Pour

Д.А. *p* съу-бѣж-де-ньемъ у-спѣхъ пред-ви-жу я. Цѣ-
lui j'ap-pelle, A la pos-té-ri-té, Pour

Д. П. Адм. *f*

онъ казненъ, на смерть онъ об-ре-ченъ, об-ре-ченъ!
sort dépend Qu'on le juge à l'ins-tant, a l'instant!

Инкв. *f*

онъ казненъ, на смерть онъ об-ре-ченъ, об-ре-ченъ!
sort dépend Qu'on le juge à l'ins-tant, à l'instant!

pp

На смерть онъ об-ре-ченъ,
Qu'on le juge à l'ins-tant,

pp *f*

На смерть онъ об-ре-ченъ, об-ре-ченъ!
Qu'on le juge à l'ins-tant, à l'instant!

p

В. ной мо-ей всей жиз-ни, я свой ус-пѣхъ ку-
con-fon-dre l'en-vi-e, Et sa vai-ne fu-

Д.А. ной е-го всей жиз-ни онъ ку-пить намъ ус-
con-fon-dre l'en-vi-e, Et sa vai-ne fu-

Д.П. Адм. *p*

Онъ за-конъ нашъ ос-мѣ-ялъ и санъ не у-ва-
Que dans son cour-roux, Le ciel, le ciel, ven-ge, par

Инк. *p*

Онъ законъ нашъ ос-мѣялъ и санъ не у-ва-
Que dans son cour-roux, Le ciel, le ciel, ven-ge, par

pp

Онъ санъ не у-ва-
Et que dans son cour-

pp

Онъ санъ не у-ва-
Et que dans son cour-

В.
плю — и въ бу - ду - щемъ от - чиз - нѣ — ка
reur — j'ai pour moi la pa - tri - e — et

Д.А.
пѣхъ — и въ бу - ду - щемъ от - чиз - — нѣ на
reur — pour lui pour lui jïn - vo - — que et

Д.П. Адм.
жалъ за то е - му, за - то е - му тво -
nous la ma - jes - té la ma - jes - té des

Инк.
жалъ за то е - му, за то е - му тво -
nous la ma - jes - té la ma - jes - té des

жалъ
roux

И за е - то

жалъ
roux

le ciel ven - ge

molto cresc.

В.
судъ се - бя — от - да - ю, се - бя — да - ю от -
l'a - ve - nir, l'a - ve - nir vengeur j'in - vo - que

Д.А.
судъ от - чиз - нѣ от - да - етъ се - бя, онъ от - да -
la pa - tri - e l'a - ve - nir vengeur j'in - vo - que

Д.П.
рецъ, стра - да - нья дастъ вѣ - нецъ, стра - да - ні -
lois la jus - tice et nos droits la jus - tice

Адм.
рецъ, стра - да - нья дастъ вѣ - нецъ, стра - да - ні -
lois la jus - tice et nos droits la jus - tice

Инк.
рецъ, стра - да - нья дастъ вѣ - нецъ, стра - да - ні -
lois la jus - tice et nos droits la jus - tice

тво - рецъ, тво - рецъ
les lois! nos droits!

molto cresc.

f *p* *f*

ff

В.
чиз - нѣ жизнь
la pa - trie!

ff

Д.А.
етъ се - бя!
la pa - trie!

ff

Д.П. Адм.
я вѣ - нецъ!
et nos droits!

ff

Инк.
я вѣ - нецъ!
et nos droits!

f

ахъ! по - шлетъ е - му стра - да - ні - я, стра -
Ah! im - pie et mé - cre - ant, im - pie et

f

ахъ! по - шлетъ е - му стра - да - ні - я, стра -
Ah! im - pie et mé - cré - ant, im - pie et

f

Васко и Д. Альв.

ей от -
et l'a -
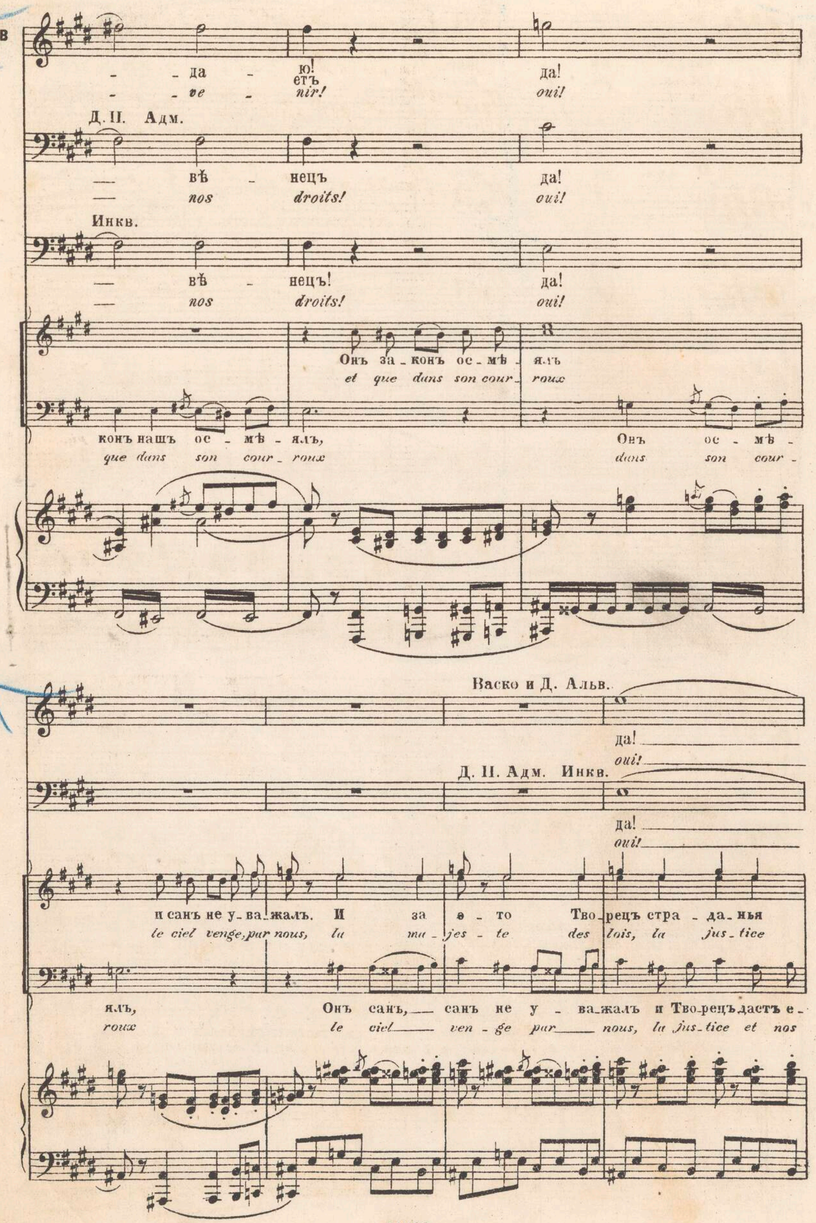
Д.П. Адм. Инкв.

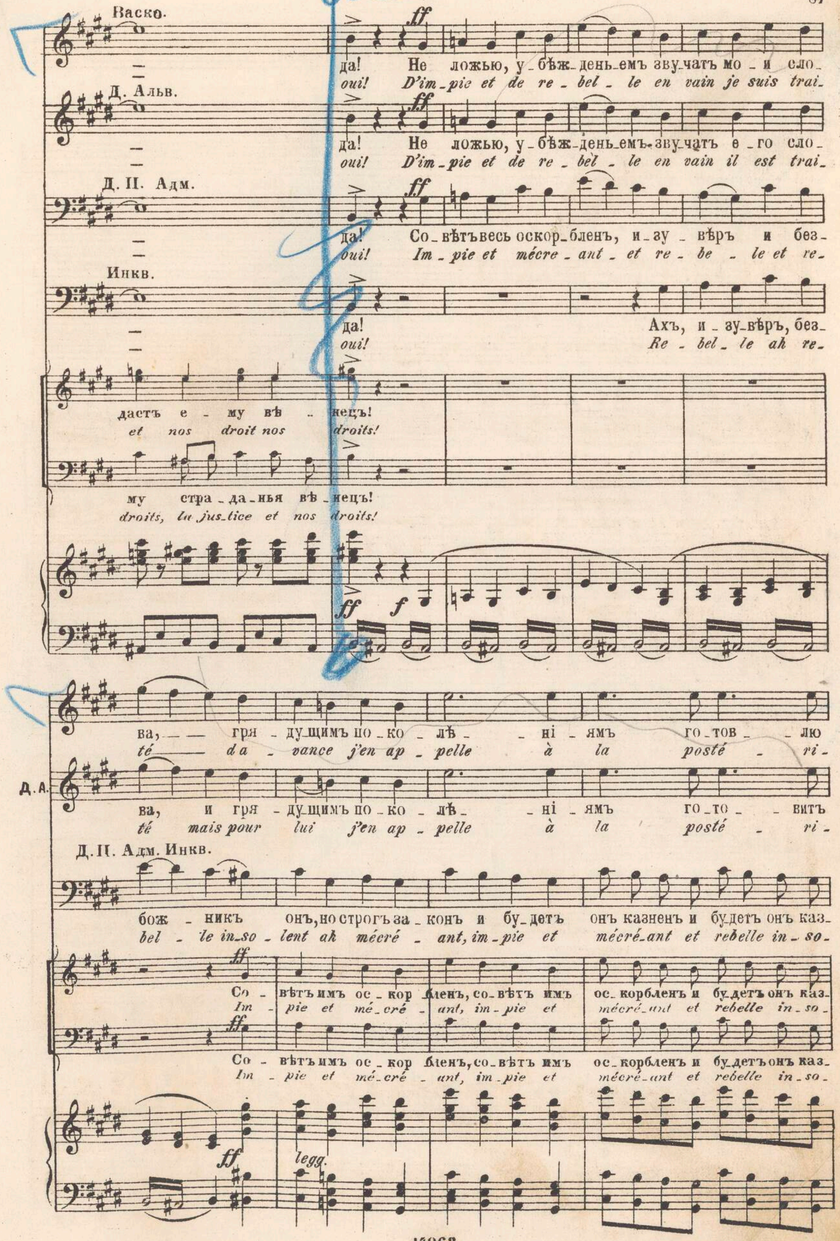
да! дастъ
oui et

да - ні - я вѣ - нецъ! Строгъ законъ, на смертьонъ об - ре - ченъ, об - ре - ченъ.
re - belle in - so - lent, in - so - lent qu'on le juge à l'ins - tant, à l'instant!

да - ні - я вѣ - нецъ! Строгъ законъ, на смертьонъ об - ре - ченъ, об - ре - ченъ. За -
re - belle in - so - lent, in - so - lent qu'on le juge à l'ins - tant, à l'instant, et

ff *ff*


в
– да – ю! да!
– ве – nir! oui!
Д. П. Адм.
— вѣ – нецъ да!
— nos droits! oui!
Инкв.
— вѣ – нецъ! да!
— nos droits! oui!
Онъ за – конъ ос – мѣ – ялъ
et que dans son cour – roux
конъ нашъ ос – мѣ – ялъ, Онъ ос – мѣ –
que dans son cour – roux dans son cour –
Васко и Д. Альв.
да!
oui!
Д. П. Адм. Инкв.
да!
oui!
нъ санъ не у – ва – жалъ. И за – то Тво – рецъ стра – да – нья
le ciel venge par nous, la ma – jes – te des lois, la jus – tice
ялъ, Онъ санъ, санъ не у – ва – жалъ и Тво – рецъ дастъ е –
roux te ciel ven – ge par nous, la jus – tice et nos


Васко.
ff
да! Не ложью, у – бѣж – день – емъ зву – чать мо – и сло –
oui! D'im – pie et de re – bel – le en vain je suis trai –
Д. Альв.
ff
да! Не ложью, у – бѣж – день – емъ зву – чать е – го сло –
oui! D'im – pie et de re – bel – le en vain il est trai –
Д. П. Адм.
ff
да! Со – вѣтъ весь оскор – бленъ, и – зу – вѣръ и без –
oui! Im – pie et mécre – ant – et re – be – le et re –
Инкв.
да! Ахъ, и – зу – вѣръ, без –
oui! Re – bel – le ah re –
дастъ е – му вѣ – нецъ!
et nos droit nos droits!
му стра – да – нья вѣ – нецъ!
droits, la jus – tice et nos droits!
ff
f
ff
ва, — гря – ду – щимъ по – ко – лѣ – — ні – ямъ го – тов – — лю
té — da – vance j'en ap – pelle à la posté – ri –
Д. А.
ва, и гря – ду – щимъ по – ко – лѣ – — ні – ямъ го – то – — вить
té mais pour lui j'en ap – pelle à la posté – ri –
Д. П. Адм. Инкв.
божникъ онъ, но строгъ за – конъ и будетъ онъ казненъ и будетъ онъ каз –
bel – le in – so – lent ak mécré – ant, im – pie et mécré – ant et rebelle in – so –
ff
Со – вѣтъ имъ ос – кор – бленъ, со – вѣтъ имъ ос – корбленъ и будетъ онъ каз –
Im – pie et mé – cré – ant, im – pie et mécré – ant et rebelle in – so –
ff
Со – вѣтъ имъ ос – кор – бленъ, со – вѣтъ имъ ос – корбленъ и будетъ онъ каз –
Im – pie et mé – cré – ant, im – pie et mécré – ant et rebelle in – so –
ff
legg.

Васко и Д. Альв.

сла_ву я гря_ду_щимъ по_ко_лѣ_
té, a la po_sté_ri_té j'ap_pel_

Д.П. Адм. Инк.

нен_ъ на смерть онъ на_ми об_ре_ченъ! Онъ об_
lent de nous, de nous, son sort dé_pend! Qu'on le_

нен_ъ на смерть онъ на_ми об_ре_ ченъ! Онъ об_
lent de nous de nous, son sort dé_ pend! Qu'on le_

нен_ъ на смерть онъ на_ми об_ре_ченъ! Онъ об_
lent de nous de nous, son sort dé_pend! Qu'on le_

В. Д.А.

_ ньямъ! Цѣ_ной мо_ей всей жиз_ни всей
_ le pour con_fon_dre l'en_vi_e l'en_

Д.П. Адм.

_ ре_ченъ, за_ко_ны на_ши здѣсь онъ ос_мѣ_ялъ и санъ не
_ ju_ge, Et que dans son cour_roux dans son cour_roux le ciel ven_

Инкв.

_ ре_ченъ, за_ко_ны на_ши здѣсь онъ ос_мѣ_ялъ и санъ не
_ ju_ge, Et que dans son cour_roux dans son cour_roux le ciel ven_

_ ре_ченъ, За_ко_ны ос_мѣ_ялъ и
_ ju_ge, Et que dans son cour_roux le

_ ре_ченъ, За_ко_ны на_ши здѣсь онъ ос_мѣ_ялъ и санъ не
_ ju_ge, Et que dans son cour_roux dans son cour_roux le ciel ven_

_ ре_ченъ, За_ко_ны на_ши здѣсь онъ ос_мѣ_ялъ и санъ не
_ ju_ge, Et que dans son cour_roux dans son cour_roux le ciel ven_

В.

жиз_ни, для сча_сті_я от_чиз_ны, жизнь сво_ю я
vi_e J'ai pour moi la pa_tri_e, la pa_trie et

Д.А.

жив_ни, да для сча_сті_я от_чиз_ны, жизнь сво_ю онъ
vi_e J'en ap_pelle à la pa_tri_e, la pa_trie et

Д.П. Адм.

у_важ_жалъ, не у_важ_жалъ, за то е_му Тво_рецъ стра_да_нья
ge, par nous, ven_ge par nous, la ma_jes_té des lois, la jus_tice

Инкв.

у_важ_жалъ, не у_важ_жалъ, за то е_му Тво_рецъ стра_да_нья
ge, par nous, ven_ge par nous, la ma_jes_té des lois, la jus_tice

санъ не у_важ_жалъ, за то е_му Тво_рецъ стра_да_нья
ciel ven_ge, par nous, la ma_jes_té des lois, la jus_tice

у_важ_жалъ, не у_важ_жалъ, за то е_му Тво_рецъ стра_да_нья
ge, par nous, ven_ge, par nous, la ma_jes_té des lois, la jus_tice

у_важ_жалъ, не у_важ_жалъ, за то е_му Тво_рецъ стра_да_нья
ge, par nous, ven_ge, par nous, la ma_jes_té des lois, la jus_tice

В. Д.А.

ра_достно да_ю_ть и на судъ, на
la_ve_nir ven_geur, l'a_ve_nir ven_

Д.П. Адм.

дастъ вѣ_нецъ, стра_да_нья дастъ вѣ_нецъ, вѣ_
et nos droits, la jus_tice, et nos droits, nos

Инкв.

дастъ вѣ_нецъ, стра_да_нья дастъ вѣ_нецъ, вѣ_
et nos droits, la jus_tice, et nos droits, nos

дастъ вѣ_нецъ, стра_да_нья дастъ вѣ_нецъ, вѣ_
et nos droits, la jus_tice, et nos droits, nos

дастъ вѣ_нецъ, стра_да_нья дастъ вѣ_нецъ, вѣ_
et nos droits, la jus_tice, et nos droits, nos

tutta forza

В.
Д.А.

Д.П.
Адм.

Инк.

судъ онъ грядущимъ по ко -
geur en vain par vous, de re -

нецъ. Совѣтъ имъ ос - корбленъ без - бож - никъ стра - шный
droits, Im - pie et mé - créant et re - belle in - so -

нецъ. Совѣтъ имъ ос - корбленъ без - бож - никъ стра - шный
droits, Im - pie et mé - créant et re - belle in - so -

нецъ. Без - бож - никъ, от - ступ - никъ
droits, Im - pie et re - bel - le

нецъ. Совѣтъ имъ ос - корбленъ, но строгъ у насъ за -
droits, Im - pie et mé - créant et re - belle in - so -

8

tutta forza

Васко.

лѣ - ньямъ се - бя да - ю! не ло - жью
bel - le je suis trai - té, je suis trai -

Д. Альв.

лѣ - ньямъ се - бя да - етъ! се - бя да -
bel - le il est trai - té, il est trai -

Д.П.Адм.
Инк.

онъ, но строгъ у насъ за - конъ, по - гиб - нетъ
lent de nous son sort dé - pend, son sort dé -

бу - детъ те - перь каз - ненъ по - гиб - нетъ
de nous son sort dé - pend, son sort dé -

конъ и бу - детъ онъ каз - ненъ по - гиб - нетъ
lent de nous son sort dé - pend, son sort dé -

8

В.
Д.А.

нѣтъ, а толь - ко у - бѣж - де -
té d'a - van - ce, j'en ap - pel -

Д.П.
Адм.
Инк.

онъ Безбож - никъ онъ, на смерть да - вно ужъ об - ре -
pend le mé - créant, il faut le ju - ger à l'ins -

онъ, да онъ бу - детъ пре - данъ
pend il faut le ju - ger à

онъ, Безбож - никъ онъ, на смерть дав - но ужъ об - ре -
pend le mé - créant, il faut le ju - ger à l'ins -

8

В.
Д.А.

- ньемъ звучатъ мо - и
- le à la - ve - nir

сло - -
ven - -

Д.П.
Адм.
Инк.

ченъ! На смерть давно ужъ об - ре - ченъ, об - ре -
tant il faut le ju - ger à l'ins - tant, à l'ins -

каз - ни, да бу - детъ онъ каз - ненъ, каз -
l'ins - tant, il faut le ju - ger à l'ins -

ченъ, на смерть давно ужъ об - ре - ченъ об - ре -
tant, il faut le ju - ger à l'ins - tant à l'ins -

8

un poco stringendo

В.
Д.А.

ва! От_чиз_нѣ я онъ на судъ на судъ, се_бя да_ю! да_етъ!
geur, j'ai pour moi la pa_tri_e l'a_ve_nir ven_geur!

Д.П.
Адм.

ченъ! По_шлетъ е_му Тво_рецъ стра_да_ні_я вѣ_нецъ!
tant, Le ciel ven_ge, par nous, la ma_jes_té des lois!

Инквизиторъ.

Инк.

ritenuto

ченъ! По_шлетъ е_му Тво_рецъ стра_да_ні_я вѣ_нецъ! Чреъме_
tant, Le ciel ven_ge, par nous, la ma_jes_té des lois! Par nos

ченъ! По_шлетъ е_му Тво_рецъ стра_да_ні_я вѣ_нецъ!
tant, Le ciel ven_ge, par nous, la ma_jes_té des lois!

ченъ! По_шлетъ е_му Тво_рецъ стра_да_ні_я вѣ_нецъ!
tant, Le ciel ven_ge, par nous, la ma_jes_té des lois!

un poco stringendo *ritenuto*

и 8 епископовъ.

Инк.

ня Господь вѣ_ща_етъ, что за_былъ_ся че_ловѣкъ, е_
voix, Dieu, lui_mê_me, Pleind'un jus_te courroux, Vous

Инк.

го онъ про_кли_на_етъ, прокли_на_етъ во
lan_ce l'a_na_thè_me A_na_the_me sur

a tempo

В.

Вы здѣсь всѣ:_ слѣ_пы_ _е вожди!
Tri_bu_nal,_ a_veugle_ et ja_loux!

Д.А.

Вы здѣсь всѣ:_ слѣ_пы_ _е вожди!
Tri_bu_nal,_ a_veugle_ et ja_loux!

Д.П.
Адм.
Инк.

вѣкъ!_ И мы так_же е_го проклина_емъ!
vous!_ Au re_bel_le lan_çons l'a_na_thè_me!

Хоръ.

И мы так_же е_го прокли_на_емъ!
Au re_bel_le lan_çons l'a_na_thè_me!

И мы так_же е_го прокли_на_емъ!
Au re_bel_le lan_çons l'a_na_thè_me!

И мы так_же е_го прокли_на_емъ!
Au re_bel_le lan_çons l'a_na_thè_me!

И мы так_же е_го прокли_на_емъ!
Au re_bel_le lan_çons l'a_na_thè_me!

8

a tempo

(Занавѣсъ падаетъ)

Конецъ 1го дѣйствія.

ВТОРОЕ ДѢЙСТВІЕ. ACTE SECOND.

Сцена представляетъ внутренность тюрьмы инквизиціи въ Лиссабонѣ.

АНТРАКТЪ И СЦЕНА. ENTR'ACTE ET SCÈNE.

Andantino quasi Allegretto. (♩=50)

PIANO.

dolce

cresc. dim. cantabile sostenuto

cresc. fp dim.

tr rit.

(Занавѣсъ поднимается.)

dolce

Селика. Récit.

Тре - вожнымъ то-мится онъ сномъ! И ви-дѣньями сла-вы сно-ва обольщенъ!
Tou - jours son sommeil a-gi-té Par des rêves de gloire et d'immorta-li-té!

a tempo Allegretto.

(подходя къ нему и глядя на него)

С. Ужъ цѣ-лый мѣ-сяцъ здѣсь, въ э-той мрачной тюрь-мѣ Од-на лишь я мѣ-
De-puis un mois en-tier dans ces sombres ca-chots, Personne, ex-cep-té

a tempo Allegretto.

(оживляясь) cresc.

С. лю сто бо-ю вов му-ченья, Мо-ихъ же вон-лей и стра-да-ни незнатье-въ, От-
moi, ne pense à toi, mon maître A toi, qui n'en-tends pas ma plainte et mes sanglots, et

fp p fp

Andantino quasi Allegretto. (♩=50)

С. въ-томъ бы-ло бъ вѣр-но мнѣ од-но пре-зрѣ-нье.
qui n'aurais pour eux que du mé-pris peut-ê-tre!

cresc.

Васко. (среда)

О край ро_ди_мый! о, другъ мой прекрас_ный!
O ma pa_tri_e! ma dou_ce compa_gné,
cantabile

Селика.

Э_то
*É_cou_*

С.

бредъ! я дро_жу! И_несъ, ангелъ лю_би_мый! И
*tons! je frémis! I_nès, ma seu_le a_mi_e! I_*

Васко.

Селика.

С. (гнѣвно)

несъ! Что слышу я? Лю_бовь въ ду_шѣ е_го и какъ я, онъ страда_етъ!
nès! qu'ai-je entendu? L'a_mour que je ressens, pour une autre il l'éprouve!

Allegro.

Andantino quasi Allegretto.

Васко. (во снѣ)

С.

ахъ! слишкомъ много слезъ! Ахъ! вѣдь ты теперь да_ле_ко!
Ah! c'est trop de tourment! Ah! ne plus la voir, quel tourment!

Andantino quasi Allegretto.

6 cantabile

Moderato.

Селика.

dolce

lento

У_вы! Пѣсня лучшихъ дней ро_ди_ны мо_ей, ти_хій сонъ на_вѣй.
Hélas! Que ces doux re_frains; Des bords loin_tains, Calment tes cha_grins!

АРІЯ СНА. № 4. AIR DU SOMMEIL.

Andante grazioso. (♩=63)

(Селика тихонько машетъ на него индійскимъ опахаломъ.)

СЕЛИКА. SÉLIKA.

doleiss.

Спи, солн_ца сынъ, спи, от_дох_ни,
Sur mes ge_noux, fils du so_leil,

ВАСКО. VASCO.

Andante grazioso. (♩=63)

PIANO.

louré

С.

legato

съ поля бра_ни воз_вра_ща_ясь; Ло_то_са цвѣтъ
Vain_queur au champ d'a_lar_mes; Le frais lo_tus,

poco cresc.

С.

бле_щетъ вѣтъ_ни, Къ те_бѣ вѣти_ши скло_ня_ясь,
d'un doux sommeil Sur toi ver_se tes char_mes.

С.

въ_те_рокъ ле_титъ, ле_титъ, по цвѣ_тамъ шу_митъ, шу_митъ, въ а_
*Le ramier gé_mit, gé_mit, La bri_se fré_mit, fré_mit; L'é_*

legg.

С.
фи - рѣ — звѣз - ды — за - дро - жа -
toi - le — sein - til - le — dans l'om - - bre;

dolciss.

С.
ти_хо бен_га_линъ во - ветъ, про сво - ю лю_бовь по - етъ; за_
*Le ben_ga_li dit, nous dit sonchantdansla nuit, son chant; Som_*

cresc.

С.
сни, мой другъ,по - кой - нымъ сномъ,ужъ лѣсъ и го - ры за - мол -
meil - le en paix,som - meil - - - le, som_meille en paix,en ce bois

cresc.

p

leggerissimo e stacc.

dim.

С.
ча - - ли, Бенгалинъзо_ветъ, про лю_бовь по_етъ,
som - - bre, Le ben_ga_li dit, sonchantdansla nuit,

dim.

leggerissimo

Lo stesso tempo.

С.
онъ — нѣснь, пѣснь — намъ — по -
son — chant, son — chant,

f *p* *f*

С.
етъ. Спи, соли_цасынъ, спи, от - дохни,
Sur mes ge_noux, fils du so_leil,

ad lib. *a tempo*

dolciss.

dolce

legato

С.
съпо_ля бра - ни воз_вра_ща - - - ясь; Ло - то_сацвѣтъ
Vain_queur au champ d'a_lar - - - mes; Le frais lo_tus

poco cresc.

(она прислушивается,спитъ ли Васко.)

(говоркомъ) (на авансценѣ)

С.
бле - щетъвътѣ - ни за_пахъсвой льетъ вокругъ.... ти_хо ус_нулъ! У_
*d'un doux som_meil Sur toi ver - se! queldouxsommeil! Hé_*

pp *p*

Ped.

Allegro con spirito. (♩=120)

С.
вы! — въборьбѣ сла_бѣ - ю я... И слезъ — сдер_жать нѣтъ
las! — hé - las,mon cœur fai - blit... Mes pleurs, — mes pleurs ne

Allegro con spirito. (♩=120)

ff *p* *pp*

C. си_лы у ме_ня, и слезъ сдер_жать нельзя! Ахъ!
me tra_his sez pas, ne me tra_his sez pas. Ah!

cresc. *ff*

Poco più lento. (♩=80)
(съ большей горестью)

C. лучше бы мо_ре ме_ня погло_ти_ло, Ког_
Si la mer m'eût en_glou_ti_e, Quand

dolce p

C. да_ за_стиг_ла насъ гро_за!
la_ tem_pê_te m'en_traî_na!

(оживляясь)

C. Э_тихъ му_че_ній я_бъ не сно_си_ла И
Je n'aurais pas don_né ma vi_e, Au

cresc.

C. чу_же_стран_цу ду_ши сво_ей не от_да_ла!
maître é_tran_ger qui dort là!
cantabile

p tremolo

C. ду_ши сво_ей чу_же_страну я бы не да_ла! О, Бра_ма, га_
*Le maître é_tran_ger le mai_tre qui dort là! E_teins, Brah_*

cresc. *cresc.* *f* *p*

C. си о_гонь въмо_ей кро_ви и дай забыть на вѣкъ стра_
ma, les flam_mes de mon cœur, Qui font, hé_las! mes maux... et

f *p*

poco meno (съ тоской)

C. да_нья лю_бви, И дай за_быть стра_да_ні_я лю_бви, ахъ, дай за_
*mon bon_heur! Qui font, hé_las! mes maux, et mon bon_heur, qui font, hé_*

f *poco meno*

Récit. (сътревогой)

C. быть стра_да_ні_я лю_бви! Онъпро_
*las, mes maux et mon bon_heur! Il s'é_*

Васко. (бредя)

Гро_за съ нами ужъ близко; всѣ на бортъ!
Eo_ra_ge ap_proche compagnons!

animato

tremolo

p

Allegro vivace. Andante grazioso.

(она снова беретъ опахало.)

С. снет-ся... скорѣй... За пѣснь ахъ! Сп, мой сынъ, насынъ,
veil-le... vi-te... Chan- -tons; Ah! Sur mes genoux,

Allegro vivace. Andante grazioso.

dolciss. *dolce*

legato

С. спи, отдохни сре-ди ли-анъ вы-со- -кихъ;
fils du so-leil Dors par-mi la ver-du- -re.

poco cresc.

С. Ба-ю-ка-я сонъ мир-ный твой, шепчутъ вол-ны, У-бѣ-
Pour mieux ber-cer ton doux som-meil, La va-gue mur-

pp

(♩=50)

(глядя на Васко.)

С. га-я да-ле- -ко! Какъ ти хо спитъ....
mu-re, mur-mu- -re! Il dorten paix...

pp *pp* *p*

Ped.

(прерывающимся голосомъ) (плача)

С. Ахъ, боль-ше нѣтъ ужъ силъ сно-сить люб-ви тер-за- -нья! За
Ah! je suc-combe hé-las, je souf-fre, je chan-cel- -le, Dou-

(съ большой страстью, начавнецать)

С. что стра-да-нья... Ахъ! Ахъ! Вбли-зи те-бя въ вол-нень-яхъ страстныхъ За-
leur mor-tel-le, Ah! Ah! mal-gré moi je reg-rette à pei-ne, Au-

С. бы-ла край мо-ихъ от-цевъ, И солн-це ро-ди-ны пре-крас-ной, И
près de toi, mon doux pa-ys, Et mon pa-lais de sou-ve-rai-ne, Et

cresc. Meno mosso. *dim. calando*

С. на-ши хра-мы и Бо-говъ! те- -бя лю-блю я! и все бла-
mes dieux dans mon coeur tra-his! Hé- -las, je t'ai-me! mon bien su-

cresc. *lunga*

С. жен-ство мо-е въте-бѣ од-номъ! (Внѣ себя, склоняется надъ спящимъ Васко и губы ея готовы прикоснуться къ его лбу, но она разомъ отодвигается и закрывъ лицо руками горько плачетъ. Нелуско, незамѣчая ее, тихо входитъ съ лѣва.)
pré- -me, Hé-las! c'est toi! c'est toi!

p

СЦЕНА И АРІЯ. №5. SCÈNE ET AIR.

Andantino ben moderato. (Нелуско медленно идетъ.) (она прячется за колонну) (вполголоса)

СЕЛИКА. SÉLIKA.

Не_луско! *Né_lus.ko!*

Andantino ben moderato.

PIANO. *pp*

Нелуско. (вполголоса) *cresc.*

Долгъ ве_литъ за честь е_я вступить_ся, долгъ ве_литъ и за всѣ му_
Pour l'honneur de no_tre sou_ve_rai_ne, Il le faut; il le faut pour

(глухимъ голосомъ) (подходя)

Н. че_нья сънимъ расчи_тать_ся! Вотъ онъ, что
el_le et pourma hai_ne! C'est lui; que

cresc. *p* *pp*

Récit. (холодно)

Н. ви_жу? спитъ по_кой_но... ни_ког_да не у_би_валъ е_ще я спя_ща_го вра_
vois je? il sommeil_le, non j'ai tout: Je ne veux pas frap_per un en_ne_mi qui

(обнажая кинжалъ) Allegro vivace. (подходитъ къ Васко.)

Н. га! Тѣмъ ху_же, долгъ ве_литъ!
dort! N'im_por_te, il le faut!

pp Tempo I. *sec.* *ff* Allegro vivace.

Селика. Recit.

Пос_той! что хо_чешь дѣлать? Уз_никъ онъ та_кой какъ и
O ciel! que veux-tu fai_re? C'est un pri_sonnier comme

Нелуске

С. мы. Онъ христь_я_нинъ: мнѣ не_на_вист_ны о_ни! Но вспом_ни, онъ насъ
*nous. C'est un chrétien, je les dé_tes_te tous. Il fut no_tre sau_*

Сел. (съ укоризной)

f

С. спасъ, самъ те_перь без_за_щи_тенъ! Бла_го_дар_на е_
veur, il est là sans dé_fen_se! C'est à lui que je

p *p*

С. му, что въ_рестной судь_бѣ На_хо_жу я въ_те_бѣ до_ро_гу_ю от_чиз_ну; Безъне_
dois dans no_tre tris_te sort, De trouver près de toi, la pat_rie a_do_ré_e; Sans

f

го, безъ те_бя, что дѣ_ла_лабъ исъжиданью, од_на,въ_той тюрьмѣ? —— А
lui, de toi ta rei_ne sé_pa_ré_e, Se_rait plustristeen_cor! —— Et

Allegro risoluto. (♩=80)

ты, чест_ным бо_ецъ, сдѣ_лать хо_тѣлъ пре_сту_
toi nob_le guer_rier, souillant ta main d'un par_eil

пле_нье? И по_ра_зить то_го, то_го у_бить хо_
cri_me, Tu veux frap_per au cœur! tu veux frap_per au

Нел. Récit.

тѣлъ, кто здѣсь тер_питъ го_не_нье! Рѣ_ше_но! онъ ум_
cœur, ce maî_tre ma_gna_ni_me!. Je le veux! je le

Сел. (значительно)

ретъ! христь_янъ я не_на_ви_жу! Нѣтъ при_чи_ны и_ной?
dois! j'ab_hor_re ce chré_tien! Quoi! pas d'aut_res mo_tifs?

Mouvement de l'air suivant.

Andante sostenuto. (♩=56)

(почти говоркомъ) Сел. (говоря) Нел.

НЕЛУСКО. NÉLUSKO.

Быть мо_жетъ! До_кон_чи!... Не мо_гу!
Peut_ê_tre! A_chè_ve!... Je ne peux!

Andante sostenuto. (♩=56)

PIANO. *cantabile* *p sostenuto* *cresc.*

Сел. *cresc.* (грозно) Нел. cantabile con portamento.

Ска_зать все долженъ...я ве_лю! О, дочь ца_рей, те_бѣ у_важе_нье, те_
Je te l'or_don_ne, je le veux! Fil_le des Rois, à toi l'hom_ma_ge, à

cresc. *dim.*

Н. бѣ_ у_важе_нье и всю пре_данность мо_ю не_су; Ни цѣ_пи рабства и
toi_ l'hom_ma_ge Que te doit_ ma fi_dé_li_té; Ni le mal_heur, ni

cresc. *dim.*

Н. ни го_не_нье не ом_ра_ча_ютъ сла_ву тво_ю!.. Нѣтъ,
l'es_cla_va_ge, Ah! n'ô_tent rien à ta ma_jes_té! Non,

fp *fp*

animato un poco — più cresc. — molto cresc.

Н. нѣтъ,ницѣ - пи рабства,нѣтъ,ни го - ре,ни го-не-нье,нѣтъ,ни-чѣмъ-не ом - ра - ча - ютъ
non, ni le malheur,ni le malheur,ni l'es - cla-va-ge n'ô - tent rien,non,non,non,non, n'ô - tent

mf un poco cresc. — più cresc. — molto cresc.

здѣсь
rien

(преклоняясь почтительно)

Н. Tempo I. rit.
здѣсь _____ всюславу тво - ю! О,— дочь ца-рей, о,— дочь ца-
rien _____ à ta ma-jes - té! Fil - le des rois, fil - le des

fp p Tempo I. col canto

Н. рей!
rois,

dim.

fp fp p

Allegretto moderato. (♩= 92) (вполголоса)

Н. Я ви - жу, какъ бы - ва - ло,
Je vois, dans la gran-dei - le,

Allegretto moderato. (♩= 92)

fp p

Н. вѣна - шей стра - нѣ родной На - родъ, жре - цы и вой - ско пре-кло - ня - лись
en nos jours for - tu-nés, Nos prê - - tres et nos guerriers de-vant toi

p

martellato tr

Н. предъ то-бой! Но гла-ва, надъ ко-то-рой вы-си-лась ко - ро - - - на,
pros-ternés! Mais le front qui ja-dis porta le di - a - dè - - - me

cresc. poco a poco

cresc. assai tr dolce et legato

Н. Можетъ-лишь пре-кло-нять-ся пе-редъ Брамы тро - - номъ! Не за-бы -
Ne doit plus se cour-ber que de-vant Dieu lui-mê - - me! O — ma

dolce

(отчетливо)

Н. вай - ся — и — не у-ни-жай - ся.... Гла-ву, гла-ву сво-ю склонять-ты можешь
rei - ne, ô — ma-sou-ve-rai - ne, Ton front ne doit plus se cour-ber que de-vant

cresc. molto cresc.

ralt.un poco

Н. толь - - - колишь-предъ Бра - мы тро - - - -
Dieu, de-vant Dieu, Dieu — lui - mê - - - -

ralt.un poco

dim. p ralt.

Allegro animato. (♩= 92)

(горячо)

cresc. poco a poco

Н. номъ! *me!* Но, *Mais,* но, *mais* ви-дя те-бя здѣсьвътюр *lors-qu'ence t-te pri-*

Allegro animato. (♩= 92)

cresc. poco a poco

Сел. (живо)

Нел. (почтительно)

Н. мѣ съ врагомъ на-шей стра-ны! *son, au-près d'un en-ne-mi!* Не-лус-ко! *Né-lus-ko!* Про-сти, *Par-don,* про- *par-*

ff p

Tempo I.

cantabile con molto portamento

rall.

Н. сти, про- -сти! *don, par- -don!* О, дочь ца-рей те-бѣ у-ва-же-нье, те- *Fil-le des rois, à toi l'hom-ma-ge, à*

Andante sostenuto. *dolce e cantabile*

rall. *fp* *p sosten.*

cresc. *dim.*

Н. бѣ у-ва-же-нье и всю преданность мо-ю не-су. *toi l'hom-ma-ge Que te doit ma fi-dé-li-té;* Ни цѣ-пи рабства и *Ni le malheur, ni*

cresc. *dim.* *p*

Н. ни го-не-нье не ом-ра-ча-ютъ сла-ву тво-ю, Нѣтъ, *l'es-cla-va-ge, Ah! n'ô-tent rien à ta ma-jes-té! Non*

fp *fp*

poco cresc. *più cresc.*

Н. нѣтъ, ни цѣ-пи раб-ства, нѣтъ, ни го-ре, ни го-не-нье, нѣтъ, ни- *non, ni le malheur, ni le mal-heur, ni l'es-cla-va-ge n'ô-tent*

animato un poco

mf cresc. *più cresc.*

molto cresc.

Н. чѣмъ не ом-ра-ча-ютъ здѣсь всю сла-ву тво-ю! *rien, non, non, non, n'ô-tent rien à ta ma-jes-té!*

molto cresc. *fp* *ff*

Sempre l'istesso tempo.

(указывая на Васко, прерывающимся голосомъ)

cresc.

Н. Но при мысли, что ты сънимъ, я взбѣшенъ...ца-рица, ца-рица, вспомни, кто онъ... *Mais, pour lui, pour-vas-co, ce chrétien, Reine, reine, son-ges-y bien...*

Sempre l'istesso tempo. *cresc.* *p*

Allegro vivace. (♩=152) *ben marcato*

Н.

Ес_ли въсерд_цѣ стра_ сти Ра_зомъ всѣ про_
Quand l'a_mour m'en_traî_ ne, Ou bien quand la

f *sfz*

Н.

снут_ся, Нѣтъ во мнѣ ужъ вла_сти ихъ пла_мень га_сить, ихъ
hai_ ne, Ar_dente et sou_dai_ne, Me tient en ê_veil, Me

f *mf*

Н. *martellato*

пла_мень га_сить! Ревностью сга_
*tient en ê_veil! En mes sens fer_*

ff legg. *sf* *p*

cantabile e legato

Н. *cresc.*

ра_ю, Му_чусь и стра_да_ю И пре_градъ не
*men_té Flam_me dé_vo_ran_te, Qui, chez nous, s'aug_*

sf *p*

Н.

зна_ю, Кровь жаж_ду про_лить! Кровь
men_te Aux feux du so_leil! Aux

sf *p* *dolce*

Н.

жаж_ду про_лить, без_жа_лост_но мстить!
feux du so_leil, Aux feux du so_leil!

marc. cresc. poco a poco

Н. *cresc.*

Ес_ли въсерд_цѣ стра_ сти
Quand l'a_mour m'en_traî_ ne,

f *sfz*

Н.

Ра_зомъ всѣ про_снут_ся, Пла_мень ихъ нѣтъ вла_сти по_га_
*Ou_bien quand la hai_ ne, Me tient en ê_veil en é_*

f

Н.

сить! пре_градъ не зна_
*veil chez nous s'aug_men_*

cresc. assai *molto cresc.* Animato. *f*

Н.

ю и лишь жаж_ду страш_но
*te, aux feux du so_*

Н. мстить! *teil!* тво_ю тай_ну, ца- *il e_xis-te un se-*

p

(указывая на Васко)

Н. ри_ца, вѣдь я у_га_далъ, Но я не до_пу_щу, чтобъ е_е онъ уз- *cret que j'ai cru dé_cou_vrir, Tout bas je l'ai ju_ré, ce_lui_ci doit pé-*

Сел. (испуганно)

Не_лус_ко! *Né_lus_ko!*

Н. налъ!— *rir!—* Нѣтъ, мольбы всѣ на_пра_сны, смерть рѣ_ше_на давно! *Re_doutant ma co_lè_re, Qu'il tremble poursonsort!*

p *mf* *legg.* *p*

(приближаясь къ Васко)

С. Нел. ни! Да, умретъ *tié! Carpourtui,* Сел (удерживая Нелуско) онъ, ало_счастный, не_на_ви_жу е_го! *ta pri_ère est son ar_rêt— de mort!* Нел. Но_го_ди! *Par pi_tié!* Сел. Нѣтъ! *Non!* Не_лус_ *Né_lus_*

cresc.

Нел. Сел. Нел. Сел. (взявъ за руку Васко, сжимаетъ ее)

С. ко! Нѣтъ! Я мо_лю! Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ! Ва_ско, Вас_ко, *ko! Non! Par pi_tié! Non, non, non! Mai_tre, mai_tre,*

cresc.

С. Вас_ко, ско_рѣ_е, про_снись! *mai_tre, é_veil_le_toi!*

molto cresc.

Васко. (просыпаясь) Сел. (съ замѣшательствомъ)

Что те_бѣ? *Qu'est_ce donc?* Вотъ о_бѣдъ... *Ton re_pas!*

p *p*

Васко (отрывисто къ Нелуско)

С. Твой... вѣр_ный рабъ у_слу_жить же_ла_етъ... *Que t'ap_por_tait ton es_cla_ve fi_dè_le...* Хо_ро_шо,— *C'est bien,—* у_хо- *lais_se-*

Васко. (Нелуско, видя, что онъ остается неподвиженъ.)

В. ди! *nous!* Слышалъ ты, иль нѣтъ? *M'en_tends_tu?*

fp rall. *legg.* *p*

Нел. (Недуско

Я слы_халъ!
Oui j'en_tends!

*ral_ dim. len_*

Atempo moderato. (♩=100)
(плача, ветрону)

медленно удаляется)

Н. *cantabile*

Бра_ма, Богъ нашъ ве_ли_кій, не_ба вла_сти_тель
O Brah_ma! Dieu puis_sant, mai_tre des cieux,

tan_ do

Н.

и всей все_лен_ной И ты тер_пишь, что е_ю онъ по_ве_лѣ_ва_етъ!
et de la_ ter_re, Vous souf_frez qu'il soit ser_vi par el_le!

f
Бра ма сил_той!
O Brah_ma!

(уходитъ)

Н.

О, Бо_же мой, Бра_ма сил_той!
Dieu tout_ puis_sant, Dieu, puis_sant!

pp

ДУЭТЪ. №6. DUO.

Allegretto moderato.

Васко. (выходя впередъ)

ВАСКО.

Не страш_на
En vain leur

Allegretto moderato.

PIANO.

mf

В.

не_на_висть людска_я, не страш_ны мнѣ мракъ и тюрьма
im_puis_san_te ra_ge M'enchaine en ces lieux té_nébreux,

В.

и вновь, о_ко_вы раз_рыва_я, мо_ю И_несъ у_ви_жу я, мо_
*Je veux, bri_sant mon es_cla_va_ge, Revoir I_nès! revoir les cieux; re_*

sempre mf

Селика.

В.

dolce

ю И_несъ, Мой рай земной у_ви_жу я! О, Бо_ги мо_
*voir I_nès! Re_voir I_nès, re_voir les cieux! Ve_nez sou_te_*

(Васко впадаетъ снова въ задумчивость, потомъ встаетъ и просматриваетъ карту, нарисованную на стѣнѣ)

С.

и, под_кръ_пи_те
nir mon cou_ra_ge,

dolce e delicatamente

cresc.

С. ду - шу мо - ю ——— средь тяж - кой борьбы! ——— Е -
Dieux protecteurs ——— de mes a - yeux! ——— *Chas-*

С. го раз - лю - бить ——— по - мо - ги - те, дай - те скрыть отъ не - го ——— жарки я
sez de mon cœur ——— son i - ma - ge, Et ca - chez ——— ma pei - ne, ma

С. сле - зы мо - и! Е - го раз - лю - бить ——— по - мо - ги - те,
peine à ses yeux! Chas - sez de mon cœur ——— son i - ma - ge,

С. дай - те скрыть мнѣ отъ не - го ——— стра - да - нья мо - и!
Et ——— cachez ma peine à ses yeux, ——— ma pei - ne à ses yeux!

f *mf*

Васко. (глядя на планъ, начерченный имъ)

Вотъ стра - шный мысъ, о - ни всѣ были правы, е - го нель -
Ter - ri - ble et fa - tal promontoi - re, Que nul n'a

p *f* *p*

(Селика, подошедшая сзади, глядитъ ему черезъ плечо) (указывая на картѣ)

В. зя здѣсь о - бойти... Я путь найду, до - бу - ду сла - ву! Сюда пой -
pu doub - ler encor, De te franchir j'aurai la gloi - re! De ce cô -

f *f* *p*

(поблѣднѣвъ)

С. Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ! Прямо къ смерти идти!
Non, non, non, non! (удивленный) C'est cou - rir à la mort!

В. ду... Поче - му? Такъ куда жъ?
té... Pourquoi? Que dis-tu?

f *f*

С. Путь прямой... Все правѣ - е! будетъ островъ...
Mais par là!.. A la droite!... est une i - le,

(пораженный, задыхающимся голосомъ)

В. Ту - да... Все правѣ - е! здѣсь островъ?
Par là, A la droite!... une i - le?..

p *p*

С. Волшебный островъ! Лю - би - мый край бо - говъ!
Une île immen - se!.. Pa - ys aimé des dieux!

В. Творецъ! До - кончи!
O ciel! Achè - ve!..

Récit.

C.

Мой челнокъ застигнутъ былъ на морѣ ти_фо_номъ и гро_зой, волны на про_
*C'est de là que mon ca_not fra_gi_le, Surpris par le ty_phon, Sur u_ne mer tran_*

Récit.

tremolo

C.

сто_рѣ насъ гна_ли мно_го дней, мы не зна_ли ку_да взяты въплѣнъ были
*quille, Et bien des jours bat_tu par les flots fu_ri_eux, Fut en_fin entraî_*

(♩=100)

Васко. (восторженно)

мы и ста_ли ра_ба_ми...
né sur le sol d'escla_va_ge...

По_бѣ_да, я_э_то зналъ!
Tri_omphe, je l'avais dit!

По_
*tri_*

Allegro.

B.

бѣ_да, я_э_то зналъ! вонъ тамъ, вонъ тамъ межъ э_ти_ми ска_лами, тамъ путь най_
om_phe, je l'avais dit! c'est là, C'est là, oui c'est là le pas_sa_ge! c'est là, C'est

B.

ду ахъ, всѣмъ тебѣ о_бя_занъ я! те_перь взой_
là ah, grace à toi, j'en suis sûr!.. le ciel, le

Un poco più lento.

B.

ma poco

детъ мо_я звѣз_да!
ciel com_ble mes vœux!

ff

(♩=92)

dolce

pp

dolce e cantabile

B.

Мой ангелъ пре_
Combien tu m'es

dim.

cantabile

B.

ле_ стный, храни_тель не_бес_ ный, ме_ня ты чу_дес_но
chè_ re, An_ge tu_té_lai_ re, Par qui la lu_miè_re

dolce

B.

на путь на_ве_ла! Повѣрь, не за_бу ду
*En_fin m'arri_va! O service im_men_se, Quedans sa coas_*

cresc. sempre

B.

лу_гу и лю_бовью другакъ те_бѣ душа, къ тебѣ
tan_ce, Ma recon_nais_sance, Jamais, jamais, jamais,

fp

cresc.

f

В. — лю_бо_вью пол_на!
— *jamais woublie_ra!*

Сел. (про себя, съ упоеніемъ)

С. Какъ! я ан_гелъ пре_ле_ — — — стный! Ахъ, ола_ —
*Quoi! je lui suis chè_ re! O dou_*

С. жен_ствомъ чу_дес — — — нымъ, счастьемъ не_из_ —
*ce lu_miè re, Qui sou_dain mé_*

С. вѣст_ нымъ вся, вся ду_ша пол_на!
clai_ re, Jour, jour i_nes_pé_ré!

С. Словъ э_ тихъ не за_бу_ ду, на_
Il m'ai_ me, j'ai croy_an_ ce, Et
cantabile sostenuto

С. деж_дой жить въ_чно бу_ ду, Ахъ счастьемъ не_бес_
*plein et plein d'es_pé_ran_ ce, Ah! mon cœur s'é_lan_*

С. нымъ полна жизнью мо_я И счастьемъ не_бес_ нымъ полна жизнью мо_
*ce, D'amour en_i_vré! Ah! mon cœur s'é_lan_ ce, D'amour en_i_*

С. я! Ахъ! ахъ, Я ан_гелъ пре_
vré! Ah! ah, Je lui suis
dim
fsec.
dolce

С. лест_ ный! Ахъ, бла_женствомъ чу_дес_ нымъ,
chè_ re, Ô dou_ce lu_miè re,

С. счастьемъ не_из_вѣст_ нымъ, ахъ, ду_
Qui sou_dain mé_clai_ re, Ah

С.
ша — пол — на!
jour de — bon - heur!

f *p*

С.
Васко.
Мой ангелъ пре_лестный, съ блаженствомъ не_
dolce *Quai, je lui suis chè - re,* *O dou - ce tu -*
Мой ан_гелъ пре_лест — ный, хра_ни_тель не_бес — ный,
Combien tu m'es chè — re, An_ge tu_té_laì — re,
cantabile e sostenuto

p

С.
бес_нымъ вся ду_ша пол_на!
miè - re, Jour i - nes - pé - ré,
В.
— Ме_ня ты чу_дес — но на путь на_ве_ла!
— *Par qui la lu_miè — re En_fin marri - va!*

С.
Тѣхъ словъ не за_бу_ду, Ахъ,
Et plein d'es_pé_ran - ce, cresc. *Ah,*
В.
— По_вѣрь, не за_бу — ду
— *O ser_vice im_men - se,* *Я та_ку_ю ус_лу — гу,*
Que, dans sa — cons_tan - ce,

fp *cresc.* *fp*

dim.
С.
— на_дождой жить бу — ду, уз_на_ла сча_стье я! — да —
— *mon cœur s'é - lan - ce, D'a_mour — en - i - vré — Mon -*
dim.
В.
— лю_бо_ви_ю дру — га пол_на ду_ша мо_я! — пол -
— *Ma re_connais_san - ce, Ja_mais — n'ou_blie - ra — Ja -*
dim.

f *f*

С.
— уз — на — ла я, на_дож — дой жить —
— *cœur bat dé - ja! D'a - mour — d'es - pé -*
В.
— на — вся — ду — ша! Лю — бо — ви — ю
— *mais — n'ou - blie - ra! Ma — re — con - nais -*

poco rall. *a tempo*
С.
— бу — ду, бла — жен — ствомъ вся
— *ran - ce, Mon cœur hat d'a -*
В.
дру — га ду — ша вся пол —
san - ce, Ja - mais l'ou - blie -

pesante poco rall. *ff a tempo*

С.
жизнь пол — на, жизнь мо_я пол —
mour, d'a - mour en - i - vré, d'a -
В.
на! ду — ша вся пол_на, ду —
ra, ja - mais n'oublie - ra, ja -

С. на, жизнь мо_я пол_на бла_
*mour en_i_vré, d'a_mour, d'a_*

В. ша вся пол_на, ду_ша мо_
*mais l'oublie_ra, ja_mais, ja_*

С. _жен_ствомъ пол_на! И счастьемъ не_беснымъ ду_ша вся пол_
*mour en_i_vré! Ô dou_ce lu_miè_re, Jour i_nes_pé_*

В. _я вся пол_на! Ме_ня ты чу_дес_но на путь на_ве_
*_mais n'ou_blie_ra! Par toi la lu_miè_re, En_fin m'ar_ri_*

С. на! Ду_ша вся пол_на!
ré, Ô jour de bon_heur!

В. ла! И жизнь мнѣ да_ла!
va, En_fin m'ar_ri_va!

ff *f* *ff*

Allegro. (♩=106)

ИНЕСЪ.

СЕЛИКА.

НАПЕРСНИЦА.

ВАСКО.

АЛЬВАРЪ.

НЕЛУСКО.

Récit.

(Дверь въ глубинѣ открывается; Инесъ, наперсница, Д. Педро и Д. Альваръ входятъ) (къ Инесъ)

ДОНЪ ПЕДРО. Ска_за_ли пра_вду намъ!...
On nous l'a_vait bien dit!...

Allegro. (♩=106)

PIANO. *ff*

Д.П.

Récit.

Allegro.

И мо_же_те вы са_ми въ томъ легко у_бѣ_
Et le hasard pro_pi_ce vous en don_ne la

ff

a tempo moderato.

Селика. (про себя гнѣвно)

И_несъ! О_
*Et_le! I_*

Васко. Я не вѣ_рю гла_замъ! И_несъ, о, до_ро_га_я!
En croirais_je mes yeux? I_nès, ma bienai_mé_e!

Д.П.

диться.
preuve.

a tempo moderato.

f

(Селика хочетъ подойти къ Инесъ, Васко удерживаетъ ее за руку)

С. на! — *nès!* — О-на здѣсь за-чѣмъ? — *I-nès!* — *dans ces lieux!*

ff Allegro vivo.

Molto moderato. (♩=66)

Селика. (дрожащимъ голосомъ, глядя съ завистью на Инесъ.)

Какъ бѣ-ла!... сердце бѣд-но-е пе-рестало бить — — — ся! — *Qu'elle est blanche!... et quel froid dans mes vei-nes se glis — — — se!*

Molto moderato. (♩=66)

pp *f* *p* *f* *p* *cresc.* *dim.* *p* *pp*

Andante sostenuto.

(Инесъ подходитъ къ Васко; она желала бы говорить, но волненіе мѣшаетъ ей)

con gran portamento e sostenuto *dim.* *fp* *p*

и наконецъ послѣ усилія, она сквозь слезы почти шепчетъ) Инесъ.

Уз-на-ла я... что на-всегда, Вас- — *J'avais appris que pour toujours, Vas-*

p *p* *p* *p* *p*

cresc. (оживляясь все болѣе)

И. ко, ты былъ въ темницу здѣсь заключенъ... И вотъ прощенье куши-ла — *co dans les ténèbres tu languissais! Mais ton par-don, mais ton par-* *cresc. e stringendo poco*

p *p*

molto cresc

И. я, купила я! Те-перь ты мной — о-свобож-денъ! — *don est ache-té! Et je te rends — la li-ber-té!*

a poco *p* *f*

Васко. (радостно) Инесъ. **Andante sostenuto.**

И. мно-ю ты ос-во-божденъ! Освобожденъ! Да! — возьми, чи- — *et je te rends la li-ber-té! La liber-té! Oui!* **Andante sostenuto.** *lis cet é-*

p *p ben sostenuto*

(♩=120) **Allegro appassionato.**

(съ усиліемъ) (горячо) *espress.*

И. тай этотъ при-казъ! А те — перь должны раз- — *crit! L'ordre est for-mel, Vous et main-te-nant nous*

Васко. (радостно) *f*

Творецъ! *O ciel!* *fp*

Allegro appassionato. *con espress.*

(♩=120) *p*

И. стать-ся мы, раз-статься мы на-вѣкъ должны! Ко-нецъ, ко-нецъ все- — *nous quit-tons à tout ja-mais, nous nous quit-tons, Hé-las il faut me*

imitando la voce

(Инесъ идетъ и схвативъ Д. Педро за руку, увлекаетъ его)

И. му, — разстать-ся мы должны — прость, прости, прости! — *fuir, — Hé-las il faut me fuir, — a-dieu, adieu, adieu!* *ff* И. *al-*

Allegro con spirito.

И. дем_ъ, — и_дем_ъ, ско_рѣй, и _ дем_ъ!
lons, — al_lons sor_tons, sor_tons!

Инесъ. (злобно)

Васко. **Récit.** (указывая на Селику)

Драгоцѣнное пріо_брѣ_
*Par vous en Afrique a_che_*

Нѣтъ, я у_гадалъ! по_доз_рѣ_нья напрасны рабы_ня я_та?...
Non, j'ai de_vi_né, j'ai compris vos soupçons! Cette es_ clave?...

И. тенье
té_e.... (съ живостію)

В. О_на только ра_быня и все ва_ше разраженье ус_по_ко_ить вмигъ мо_
*N'est rien que mon es_clave... Et votre ame ir_ri_té_e d'un seul mot s'a_pai_se_*

a tempo allegretto. (♩=100)

Селика. (про себя, съ воплемъ отчаянія)

В. гу! Е_е я вамъ да_рю! Какъ онъ жес_токъ, все за_
*ra! elle est à vous, I_nès! ah! le cru_el, ah! l'in_*

С. Васко. rall. былъ! Пусть вамъ ра_бой послушно_ю будетъ! Слѣдуй такъ_же за
*grat! Je vous la cè_de, je vous la don_ne! Toi de mê_me, suis_*

Нел. (съ безпокойствомъ)

А я, а я!
Et moi, et moi!

col canto

В. a tempo espressivo (♩=84) (восторженно)

ней!
là!

Ду_ _ шу и жизнь мо_ю, до послѣд_ня_го
*Et mon cœur et mon sang, tout ce que je pos_*

cresc.

rall. dim. rall. poco

В. вздо_ха за взглядъ е_ _ я я го_товъ, готовъ от_
se_de Pour un re_ _ gard, un re_gard, de ses

rall. poco

col canto

cresc. dim.

В. дать, за взглядъ о_динъ я го_товъ, го_товъ от_
yeux, un seul re_gard un re_gard de ses

a tempo.

Инесъ. (про себя)

Какъ е_му ска_зать!
Ah, le malheu_reux!

(Васко хочетъ объясниться съ Инесъ, но она отворачивается отъ него)

Селика. (про себя)

Какъ — онъ жес_токъ!
Ah, — le cru_el!

В.

дать!
yeux!

ff

p *fp* *p*

ff Ped.

Сентуоръ.

Andante quasi allegretto. (♩=60)

Инесъ. *con espress.*

Ме_ня — только лю_ — бить, со_ —
Moi seule, — il — m'ai_me, et —

Селика.

p

О, не_бе_са,
O jus_te ciel,

какъ стражду я!
quel_le dou_leur!

Наперсница.

p

О, Бо_же мой,
Pour elle, hé_las!

какъ зла судьба!
ah! quel des_tin!

Альваръ.

p

О, Бо_же мой,
Pour elle, hé_las!

какъ зла судьба!
ah! quel des_tin!

Нелуско.

p

Бла_го_да_рю,
En_fin le sort,

те_бя, судьба,
dans sa fa_veur!

Донъ Педро.

p

И такъ судьба
En_fin le sort,

до_бра ко
le sort dans

Andante quasi allegretto. (♩=60)

И.

мнѣ — — нья нѣтъ! — — за что — — судь_ —
je — — dou_tais, — — ah, quel — — des_ —

С.

въ ду_шѣ раз_битой
le traître in_sul_te

на_деж_ды нѣтъ!
à mon mal_heur

Онъ продалъ ей,
Il m'a ven_du!

Н.

Лю_би_ма имъ
Quel coup af_freux

о_на бы_ла!
vient l'ac_ca_bler,

те_перь не милъ
Il l'ai_me tant!

Д.А.

Лю_би_ма имъ
Quel coup af_freux

о_на бы_ла!
vient l'ac_ca_bler,

те_перь не милъ
il l'ai_me tant,

Н.

что мнѣ о_на
a donc rom_pu

воз_вра_ще_на!
rom_pu leurs nœuds,

бла_го_да_рю,
en_fin le sort,

Д.П.

мнѣ бы_ла!
sa fa_veur

и ей те_перь
vient d'e_xau_cer,

воз_вра_та
*mes vœux ar_*

cresc. *cresc.* *dolce*

И.

ба — без_жалостна — ко мнѣ бы_ла! —
tin, — ah! quel des_tin, — quel coup af_freux! —

Ду_
Ma

С.

у_вы, ме_ня!
à cette I_nès!

Вотъ за лю_бовь
O cru_au_té,

е_го от_вѣтъ
mé_pris san_glant!

Н.

ей Божій свѣтъ!
el_le doutait!

На_дежды нѣтъ,
Ah! pauvre I_nès!

на_дежды нѣтъ!
quel coup af_freux!

cresc. *cresc.*

Д.А.

ей Божій свѣтъ!
el_le doutait,

На_дежды нѣтъ,
Ah! pauvre I_nès!

на_дежды нѣтъ!
quel coup af_freux!

Н.

те_бя, судьба,
dans sa faveur,

что мнѣ о_на
a donc rompu,

воз_вра_ще_на!
rom_pu leurs nœuds!

Д.П.

нѣтъ! —
dents, —

и ей те_перь
vient d'e_xau_cer,

воз_вра_та нѣтъ!
mes vœux ar_dents!

cresc.

Allegro moderato. (♩=80)

И. ша мо_я бо_лить, бо_лить и сле_ зы жгутъ гла_
voix s'é_teint, un voile é_pais vient obs_cur_cir mes

С. Та_кой по_зоръ снести нельзя, ог_немъ го_ритъ
Je sens la honte et la fu_reur Qui me brû_lent

Н. Бо_литъ, бо_литъ е_я ду_ша, ог_немъ сле_за
Васко. *Sa voix s'é_teint un voile é_pais Un voile é_pais*

В. О_на мнѣ вновь судьбой да_на, взгля_нувъ въ е_я гла_
Le sort met fin à mon mal_heur quand je vois ses beaux

Д.А. Бо_литъ, бо_литъ е_я ду_ша ог_немъ сле_за
Sa voix s'é_teint un voile é_pais Un voile é_pais

Н. О, будь тверда, скрой слезъ и слѣдъ, бѣ_жимъ ту_да,
Sois fière et ferme en ta douleur fuy_ons bien loin

Д.П. Въ ду_шѣ надъ нимъ смѣюсь и я, ви_нов_никъ злой
Je vais jou_ir de la fu_reur de ce ri_val

Allegro moderato. (♩=80)

dolce

И. за, ду_ша мо_я бо_литъ, бо_литъ и
yeux, ma voix s'éteint, un voile é_pais vient

С. вся кровь мо_я! та_кой по_зоръ снес_ти нельзя
de tous leurs feux, Je sens la honte et la fu_reur

Н. ей жжетъ гла_за, бо_литъ, бо_литъ е_я ду_ша
couvre ses yeux, Sa voix s'é_teint, un voile é_pais

dolce

В. за, ахъ! о_пять мнѣ
*yeux, ah! sou_dain ray_*

Д.А. сжжетъ гла_за, бо_литъ, бо_литъ е_я ду_ша
cou_vre ses yeux, Sa voix s'é_teint, un voile é_pais

Н. гдѣ скорби нѣтъ! О будь тверда, скрой слезъ и слѣдъ,
fuy_ons ces lieux Sois fière et ferme en ta douleur

Д.П. е_го всѣхъ бѣдъ! Въ ду_шѣ надъ нимъ смѣ_юсь и я
am_bi_ti_eux Je vais jou_ir de la fu_reur

rall. cresc. dim.

И. сле_зы жгутъ гла_за и сле_зы жгутъ гла_
obs_cur_cir mes yeux vient obs_cur_cir mes

С. го_ритъ кровь мо_
me brû_ler de leurs

Н. сле_за ей жжетъ гла_
vient obs_cur_cir ses

В. мнит ся, что ду_
on ne dans mon

Д.А. ахъ сле_зы жжутъ е_я гла_за и на_деж_
vient obs_cur_cir vient obs_cur_cir ses

Н. и бѣ_жимъ, бѣ_жимъ ту_да, гдѣ скор_би
*et fuy_ons fuy_ons bien loin de ces en_*

Д.П. ви_нов_никъ злой е_го всѣхъ
*de ce ri_val am_bi_ti_*

cresc. poco rit.

a tempo.

И. за, мнѣ жгутъ гла_за! ахъ! ахъ,
yeux, ma voix s'é_teint! ah! ah

С. я, вотъ за лю_бовь, ахъ!
feux, il ma ven_due! ah!

Н. за, про_палъ на_деждъ, ахъ!
yeux, sa voix s'é_teint! ah!

В. шѣ, ду_шѣ мо_ей от_верзты не_бе_са
cœur comme un re_flet, comme un reflet des cieux

Д.А. ды, ахъ!
yeux, ah!

Н. нѣтъ! Бѣ_жимъ ту_да! тамъ скорби
droits, sois fière et ferme ah!

Д.П. бѣдъ! ахъ!
eux, ah!

a tempo

И.
Мнѣ счастья въ жизни больше нѣтъ! мнѣ нѣтъ!
O sort fa - tal, o coup affreux! hé - las!

С.
от - вѣтъ!
hé - las!

Н.
и слѣдъ!
hé - las!

В.
о - пять!
des cieux!

Д.А.
имъ нѣтъ!
hé - las!

Н.
ужъ нѣтъ!
hé - las!

Д.П.
воз_вра_та нѣтъ!
Le sort le veut!

ff

ff

Allegretto moderato. (♩=66)

Д.Педро. (Васко)

Торгъ заклю_чент!
Mar_ché conclu!

Allegretto moderato. (♩=66)

p dolce e legg.

Д.П. (указывая на Селику)

Мы ихъ бе_ремъ!
Nous ac_cep_tons!

за нихъ — я за_пла_чу вамъ;
tous deux, — je vous les pa_ye

(Инесъ)

Васко. (удивленный)

Д.П.
те_перь по_ра,
et maintenant
и_демъ!
par_tons
Что онъ сказалъ?
Que di_tes_vous?

p

Д. Педро. (гордо и значительно)

Ко_роль мнѣ вполнѣ до_вѣ_ря_етъ, способностямъ мо_
*Du roi, la bonté pa_ter_nel_le confie à mes ta_*

cantabile

p

Д.П.
имъ онъ все дѣ_ло вру_ча_етъ, на_дѣ_я_ся, что сла_вой по_
*lens, ou du moin à mon zè_le, La gloi_re de ten_ter ce pas_*

Д.П.
кро_ю се_бя, путь но_вый проложу ко_раблямъ чрезъ мо_ря!
sa_ge har_di Ou plus d'un fol orgueil échou_a jus_qu'ici!

cresc.

Васко. (возмущенный)

Вы! Кому я вру_чилъ, вотъ а_то_ю ру_ко_ю, плo_ды столькихъ тру_
*Vous! à qui j'ai re_mis, d'u_ne main in_sén_sé_e Les fruits de mes pé_*

legg.

В.

Д. Педро.

довъ, на - чер - чен - ны - е мно - ю! Вашъ про -
rîts, mes la - beurs, ma pen - sé - e! Vains pro -

Васко.

Д.П.

экъ пре - данъ былъ заб - - венью и ог - ню! Хо - - - те по - хи -
jets dans la flamme et l'ou - bli - tom - - bés! Gloi - re, qui m'appar -

В.

щать и сла - ву вы мо - ю?
tient et que vous dé - ro - bez!

Нелуско. (тихо Д. Педро.)

Возьми ме - ня съ со - бой, я путь вамъ у ка -
Tu l'obtiendras par moi. Conduis - moi sur ton

Н.

Д. Педро. (тихо Нелуско)

жу и без - о - пасно про - ве - ду тво - ю эс - кадру! Я самъ ле - лѣялъ э - ту
bord, et je te servi - rai de guide et de pi - lo - te! J'y comptais bien en t'ache -

Д.П.

(громко Васко)

мысль, я самъ ле - лѣялъ э - ту мысль! Мо - нархъ - ужъ те - перь назна -
tant, j'y comptais bien en t'a - che - tant! Le roi, - Des ré - glons dé - cou -

dolce

Васко.

Заранѣ!
D'avance!

Д.П.

ча - етъ ме - ня Ира - ви - телемъ всѣхъ странъ, открытыхъ мной! Есть по - велѣнье;
ver - tes par moi Le roi me nom - - me - gouver - neur! Aujourd'hui même

Васко.

Кто далъ право?
Duquel droit?

Д.П.

(Инесъ)

мы вы - ходимъ се - год - ня; идемъ, идемъ скорѣй; вашу ру - ку; въ храмъ
mon escadre ap - pareil - le. Allons, sortons d'i - ci; votre main, de ce -

L'istesso tempo.

Васко. (Инесъ)

Какъ по -
Que dit -

Д.П.

Божьемъ, мнѣ о - но да - но бы - ло во - лей прови - дѣнья!
lui qu'aux pieds des saints autels, j'ai re - çu de Dieu mê - me!

Allegro moderato. (♩=80)

(вполголоса Васко)

Инесъ.

(грустно)

нять?
il s'

Мнѣ ска_за_ли... что лю_бви вы из_мѣ_
*Pour vous qu'on di_sait in_fi_*

Allegro moderato. (♩=80)

ff

p

sempre misurato

ff

p

И.

ни_ли, но, чтобъ отъ тюрьмы васъ спасти... счастье вернуть мѣ_ня скло_
*dè_le, Et pour vous soustraire aux hor_reurs d'u_ne pri_son é_ter_*

Васко (съ крикомъ отчаянія) Инесъ.

И.

нили... отъ_дать ру_ку мо_ю... Ахъ! и...
nelle, Ma main je l'ai don__née! Ah! et

(замирающимъ голосомъ)

Васко.

И.

вамъ ска_зать — на_всег_да... про_сти! О, про_кля_
*loin de lui, — loin de lui, je meurs! A_na_thè_*

f sec.

p

p

ff

ff

В.

тье е_му во вѣ_ки! го_ремнѣ,— о, го_ре мнѣ!
me sur l'infâ_me et malheur, — malheur sur moi!

ff

dim.

Ped.

Andantino quasi Allegretto. (♩=60)

Инесъ.

Онъ сто_итъ въ о_цѣ_пе_не_нѣи! Сердце рвется отъ му_
Im_mo_bi_le, de sur_pri_se, De dou_leur son cœur se

Сел.

Онъ сто_итъ въ о_цѣ_пе_не_нѣи! Сердце рвется отъ му_
Im_mo_bi_le, de sur_pri_se, De dou_leur son cœur se

Нап.

Онъ сто_итъ въ о_цѣ_пе_не_нѣи! Сердце рвется отъ му_
Im_mo_bi_le, de sur_pri_se, De dou_leur son cœur se

Васко.

Я сто_ю въ о_цѣ_пе_не_нѣи! Сердце рвется отъ му_
*Im_mo_bi_le, de sur_pri_se, In_ter_dit l'âme in_dé_*

Д. Альв.

Онъ сто_итъ въ о_цѣ_пе_не_нѣи! Сердце рвется отъ му_
Im_mo_bi_le, de sur_pri_se, De dou_leur son cœur se

Нел.

Здѣсь судьба сно_ситъ рѣ_ше_нь емъ, по_мо_га_етъ въ нашемъ
No_tre Dieu nous fa_vo_ri_se, Su ven_geau_ce dé_ju

Д. Педро.

Онъ сто_итъ въ о_цѣ_пе_не_нѣи, Сердце рвется отъ му_
Im_mo_bi_le, de sur_pri_se, De dou_leur son cœur se

Andantino quasi Allegretto (♩=60)

pp

pp

sf

p

poco f

И.

че_нья! Ахъ от_дав_шися со_мнѣ_ньямъ, жизнь сво_ю раз_би_ла
*bri_se, J'ai tra_hi la foi pro_mi_se, J'ai per_du tout mon bon_*

С.

че_нья! За_пла_тилъ онъ мнѣ през_рѣ_ньемъ, для не_го я лишь ра_
*bri_se, Et l'in_grat qui me mé_pri_se, Ne sau_rait voir ma dou_*

Н.

че_нья! Но судьба въ сво_емъ рѣ_ше_нь и му_жа ей ужъ из_бра_
*bri_se, A ses lois el_le est sou_mi_se, Et Don Pédro est son ma_*

В.

че_нья! Какъ до_вѣ_рилась со_мнѣньямъ, из_мѣ_ни_ла мнѣ о_
*ci_se, Comment croi_re quel_le bri_se, Des serments faits pur l'hon_*

Д А.

че_нья! Но судьба въ своемъ рѣ_ше_нь и му_жа ей ужъ из_бра_
*pri_se, A ses lois el_le est sou_mi_se, Et Don Pédro est son ma_*

Н.

мще_нь и! Надъ христья_ни_номъ съ презрѣ_ньемъ отъ ду_ши смѣ_ю_ся
*bri_se, Le chré_tien que je mé_pri_se, Et je ris de sa dou_*

Д.П.

че_нья! Такъ у_год_но про_ви_дѣ_нью и о_на мо_я же_
*bri_se, A mes lois el_le est sou_mi_se, Et c'est moi qui suis vain_*

И. я! Хоть су-пру-га пре-зи-ра-ю, но честь свя-то со-хра-
heur! Mais l'honneur purle et ré-clu-me, C'en est fait je suis sa

С. ба! Хоть без-ум-но я стра-да-ю, но от-ра-ду предвку-
leur! Mais d'un autre elle est la fem-me, Et la ra-ge qui l'en-

Н. ля! Ахъ о-на ду-шой стра-да-етъ и на-деж-ды не пи-
ri! C'en est fait, et le est sa fem-me, Qu'un ri-val en vain ré-

В. на! Хоть о прошломъ онъ и зна-етъ, но же-ню на-зы-
neur! Et pourtant il la pro-clu-me, Il l'a dit et le est sa

Д.А. ля! Ахъ о-на ду-шой стра-да-етъ и на-деж-ды не пи-
ri! C'en est fait, et le est sa fem-me, Qu'un ri-val en vain ré-

(указывая на Д.Педро)

Н. я! Но и тотъ, что пред-вку-ша-етъ сла-вуз ско-ро месть уз-
leur! Et cet au-tre, cet in-fâ-me, Que l'orgueil d'a-vance en-

Д.П. на! Счастья съ ней не о-жи-да-ю, но со-пер-ни-ковъ не
queur! C'en est fait et le est ma fem-me Qu'un ri-val en vain ré-

И. ни-ю И е-го я прокли-на-ю, не-на-
fem-me, A-na-thè-me sur ma tê-te et mal-

С. ша-ю, Что онъ рев-ность самъ уз-на-етъ, и пой-
heur, Oui sa ra-ge fait re-naî-tre dans mon

Н. та-етъ всѣ сом-нѣ-нья прокли-на-етъ, не-на-
cle-me, Le Ciel lais-se à son â-me les re-

В. ва-етъ! Имъ про-кля-тья по-сы-ла-ю, пре-зи-
fem-me, A-na-thè-me sur l'in-fâ-me et mal-

Д.А. та-етъ, всѣ сом-нѣ-нья прокли-на-етъ, не-на-
cle-me, Le Ciel lais-se à son â-me les re-

Н. на-етъ, и нап-рас-но за-бы-ва-етъ, что есть
l'on-me, Qu'il re-dou-te de mon â-me la ven-

Д.П. зна-ю, пусть стра-да-етъ прокли-на-етъ, месть е-
cle-me, Moi je bra-ve dans mon â-me sa ven-

И. вя-жу и се-бя! не-на-вя-жу и се-
heur malheur sur moi et mal-heur mal-heur sur

С. метъ какъ му-чусь я! И пой-метъ какъ му-чусь
â-me le bon-heur dans mon â-me le bon-

Н. вя-дитъ и се-бя! не-на-вя-дитъ и се-
grets et la dou-leur les re-grets et la dou-

В. ра-ю и се-бя! пре-зи-ра-ю и се-
heur sur moi mal-heur et mal-heur mal-heur sur

Д.А. вя-дитъ и се-бя! не-на-вя-дитъ и се-
grets et la dou-leur les re-grets et la dou-

Н. гордость у ра-ба! что есть гор-дость у ра-
geance et la fu-reur la ven-geun-ce et la fu-

Д.П. го, мнѣ не страш-на! месть е-го мнѣ не страш-
geance et sa fu-reur sa ven-geun-ce et sa fu-

И. бя! прокли-на-ю, проклинаю, не-на-ви-жу и се-бя!
moi! A-na-thème, a-na-thè-me, et malheur!

С. я! И от-ра-ду предвкушаю, прокли-на-етъ онъ се-бя!
heur! Oui sa ra-ge, dans mon âme, fait re-naî-tre le bonheur!

Н. бя! прокли-наетъ всѣ сомнѣнья, не-на-видитъ и се-бя!
leur! A-na-thème, sur l'in-fâme, a-na-thè-me, et malheur!

В. бя! Имъ проклятья по-сы-лаю, прокли-на-ю и се-бя!
moi! A-na-thème, sur l'infâme, a-na-thè-me, et malheur!

Д.А. бя! прокли-наетъ всѣ сомнѣнья, не-на-видитъ и се-бя!
leur! A-na-thème, sur l'infâme, a-na-thè-me, et malheur!

Н. ба! Пусть уз-на-етъ пусть уз-наетъ, что есть гордость у ра-ба!
reur! La vengeance, la vengeance, la vengeance, la fureur!

Д.П. на! Пусть страдаетъ проклинаетъ, месть е-го мнѣ не страшна!
reur! Sa vengeance, sa vengeance, sa vengeance, sa fureur!

Ped.

Andantino espressivo. (♩=50)

Инесъ. (очень растроганная)

p

Слушай же, Васко меня!
Ecoutez moi, Vasco!

Сел.

(вторую съ ревностію)

Пойдетъ ли съ нею!
Va-t-il la suivre!

Д.Педро.

(вторую злобно)

p

Какъ онъ любитъ!
Et le osè!

Andantino espressivo. (♩=50)

molto p cantabile e sostenuto

Cantabile sostenuto.

И.

(Васко)

Сво - бо-ду ку-пи-ла я цѣ-ной любви моей; тамъ
Eh bien, sois li - bre par l'a-mour, La

В.

По-ти-ше.
Du calme.

Нел. (Селикѣ)

Себя онъ погубитъ!
Il se livre!

p

p

И.

слава те-бя ___ призы - ва - - - - етъ! Ме -
gloi - re au loin ___ t'ap - pel - - - - le, Près

И.

няжъ, моги - ла о - жи - да - етъ, вер - нув-шись, вернув-шись три -
de ma tombe au cœur fi - dè - le, Ah! viens ___ ah! viens ___ ah!

(очень нѣжно)

И

ди, по-мо-лить - ся на ней!
viens, ___ à ton ___ retour!

Dans

dolce

dolce

И.

въ ти - - хомъ лис - ти-ковъ шеп - та - нья ___ ты уз -
les ___ soupirs de la ___ ra - mu - re ___ Re - con -

Сел.

p

Из - гна - нье, през - рѣ - нье,
L'é - xil et son mé - pris

Нап.

p

У - жас - на судь - ба ихъ,
La main qui le sau - va

Васко.

p

Сво - бо - ду нес - ла мнѣ
La main qui me sau - va

Д.Альв.

p

У - жас - на судь - ба ихъ,
La main qui le sau - va

Нел.

p

През - рѣ - нье, из - гна - нье
Pour el - le le mé - pris

Д.Педро.

p

По - бѣ - да, со - пер - никъ
Vic - toi - re, sans re - tour

И. най — мо-е воз-ды-ха-нье и
mais — ma voix, qui mur-mu-re, — Et

С. у-жас-на какъ судь-ба!
Hé-las, pour moi quel coup,

Н. сво-бо-ду нес-ла вновь
Lui por-te un coup mor-tel

В. и вмѣ-стѣ и вмѣ-стѣ
Me por-te un coup mor-tel

Д.А. сво-бо-ду нес-ла вновь
Lui por-te un coup mor-tel

Н. въ наг-ра-ду да-стъ ей,
Par lui son bien ai-mé,

Д.П. не-счас-тный у-нѣ-детъ
Mon ri-val doit pér-ir;

(горестно)

И. яс-но ус-лы-шишь ты сло-ва: Прости, Вас-
va, plaint-ve l'ép-pe-lant! A-dieu Vas-

С. у-жас-на судь-ба!
c'est un coup mor-tel!

Н. и смер-тну-ю вѣсть!
hé-las! il la perd!

В. так-же смер-тну-ю вѣсть!
hé-las! je la perds!

Д.А. и смер-тну-ю вѣсть!
hé-las! il la perd!

Н. прос-тить ли о-на!
Bruh-me sois lou-é!

Д.П. и и о-том-щенъ
je suis donc ven-gé!

cresc. *cresc.*

И. ко, въ ра-ю жду те-бя! прос-ти, про-
co, la haut je t'at-tends a-dieu, a-

cresc. sempre

poco a poco stringendo

cresc. sempre

сти, прости, про-сти! ахъ!
dieu, adieu, a-dieu! ah!

Сел. Из-гна-нье не такъ
Pour moi l'e-xil et

Нап. Судь-ба жесто-ка
Son seul bon-heur il

Васко. О-на сво-бо-ду
Hé-las la main qui

Tempo I.

Д.Альв. Судь-ба жесто-ка
Son seul bon-heur il

Нел. През-рѣнье лишь на-
Pour el-le é-veil re

Д.Педро. По-бѣ-да, тор-же-
Vic-toi re en-fin et

ff *p* *cresc.* *f*

И. Про - сти, прости, Васко, я ра - ю жду те - бя, про -
A - dieu, adieu Vas - co je l'aime haut je t'attends a -

С. страшно мнѣ у - вы, мнѣ рев - ностьстрашна!
son me - pris, Hé - las quel coup af - freux,

Н. къ нимъ бы - ла: у - даръ силъ нѣтъ снести!
le voit fuir, Hé - las quel coup af - freux,

В. мнѣ несла и вмѣ - стѣ смер - тьвѣстьЕ - е на
me sui - vie me por - te un coup mortel et pour tou -

Д.А. къ нимъ бы - ла несла имъ смер - тьвѣстьЕ - е на
le voit fuir bui por - te un coup mortel et pour tou -

Н. гра - да е - я: дру - гу - ю онъ любилъ! будь бла - гос - ловенъ, Бра -
grets, mé - pris Pour lui, son bien ai - mé, mer - ci Brahma, Brah -

Д.П. ствую я: я ихъ раз - лучилъ онъ по - бѣжденъ за
sans re - tour Il part sans retour, il est vaincu, Je

dim.

И. сти, Вас - ко, про -
dieu, Vas - co a -

С. Не по - нялъ онъ всей мо ей люб -
Il m'a li - vré - e aux en - ne -

Н. жизнь мо - ло - да - я, раз - би - та
Il Va li - vré - e aux en - ne -

В. вѣкъ ут - ра - тилъ я, Силъ нѣтъ, стра - да - нье
jours je perds l - nès, mon â - me ô sort cru -

Д.А. вѣкъ ут - ра - тилъ онъ, Силъ нѣтъ, стра - да - нье
jours il perd l - nès, son â - me ô sort cru -
dim.

Н. ма, е - е ты не - цѣ - лилъ отъ стра - - -
ma tu l'as gué - rie, sois bé - ni Brah - - -

Д.П. ос - кор - блен - ну - ю лю - бовь я о - - - том -
suis ven - gé, pour lui pour lui tout est per -

dim. *p sosten.*

И. сти!
dieu!

С. ви!
mis!

Н. вся!
mis!

В. снесть!
el!

Д.А. снесть!
el!

Н. сти!
ma!

Д.П. щенъ!
du,

(глядя на Селику)
Бледный ликъ,
Sur son front

(глядя на Инесъ)
Бледный ликъ,
A son front

p (accompagnement ad lib.)

С. Я ум - ру!
Le quit - ter,

В. Ра - зой - тись на - до
La quit - ter, c'est af -

cresc.

С. да - же слезъ лить теперь не мо - гу безъ не - го,
c'est af - freux, Pleurez donc, ô mes yeux, Mon seul bien,

В. съ ней! Лейтесь сле - зы изъ о - чей! ра - зойтись на - до
freux! Pleurez donc ô mes yeux, mon seul bien il faut

(глядя на Васко)
cresc.

Д.А. и ра - зойтись на - до имъ
son seul bonheur il le perd

Н. гордый видъ о борьбѣ го - во - рить, го - во - рить;
Qui pâ - lit, sa douleur sa douleur se trahit

cresc.

Д.П. видъ о тос - кѣ гово - рить я съ востор - - гомъ те -
lit, son tourment la tra - hit el' - le me res - te -

Инесъ.

molto cresc.

С. — я боль - ше жить, жить не — хо - чу! нѣтъ!
— *je l'ai* — *perdu,* — *Je dois* — *mourir,* *oui!*

Н. (Селика и Нелуско идутъ взять

В. съ ней, Инесъ, я безъ те - бя ум - ру!
donc *quitter,* *Inès,* *Je veux* *mou - rir!*

Д.А. — у вы — окъ сгу - билъ жизнь — те-перь сво - ю!
— *hélas* — *pour l'on* — *bli - er* — *il va mou - rir!*

Н. — о - на спа-сена — я я — о - то — мщу!
— *elle est* — *sauvée,* — *Vas - co* — *va mou - rir!*

Д.П. перь на сле - зы пхъ, смѣясь гля - жу!
ra, *De son* *tourment* *Je vais* *jou - ir!*

cresc.

И. ко! — ахъ! — и за гро - бомъ лю - бить те - бя бу - ду я,
co! — *Ah!* — *et* *tou - jours* — *toujours* *je* *l'ai* — *me* — *rai,*

С.

(свои вещч)

Н. Гос - подь по - - - ща - -
O *ciel* *pi* - - - -

В. И безъ те - - бя ум - - -
Je veux *mou* - *rir* *hé* - - -

Д.А. Онъ сгу - бить жизнь сво -
Il *va,* *il* *va* *mou* -

Н.

Д.П. Е - е ве - - зу!
Il *va* *par* - - *tir!*

Fin.

И. ахъ! лю - бить те - бя!
ah! *je t'ai* - *me* - *rai!*

С.

Н. дп! И - несъ!
tié! *Inès!*

В. ру! у - - вы! какъ зла — судь -
las! *hé* - - *las,* *ô* *sort* — *cru* -

Д.А. ю! сгу - - билъ онъ жизнь — сво -
rir! *hé* - - *las,* *ô* *sort* — *cru* -

Н. А я — от -
Elle *est* — *sau* -

Д.П. ве - - зу, онъ по - - бѣж -
par - - *tir* *il* *est* — *vain* -

dim.

И. Про - сти, про - сти, про - сти!
A - *dieu,* *a* - *dieu,* *a* - *dieu!*

С. Про - сти, про - сти, про - сти!
A - *dieu,* *a* - *dieu,* *a* - *dieu!*

Н. Про - сти, про - сти, про - сти!
A - *dieu,* *a* - *dieu,* *a* - *dieu!*

В. ба, Про - сти! ахъ!
el, *A* - *dieu!* *ah!*

Д.А. ю! Про - сти! ахъ!
el, *A* - *dieu!* *ah!*

Н. мщу! Про - сти! ахъ!
rée, *A* - *dieu!* *ah!*

Д.П. день. Про - сти! ахъ!
ci, *A* - *dieu!* *ah!*

ff

(Занавѣсъ очень медленно опускается)

Конецъ 2го дѣйствія

ТРЕТЬЕ ДѢЙСТВІЕ. ACTE TROISIÈME.

Корабль въ разрѣзѣ. Нелуско и матросы спятъ на палубѣ Нижняя часть раздѣлена на двѣ каюты съ одной стороны комната Инесъ и ея прислужницъ, съ другой Донъ Педро.

АНТРАКТЪ И ЖЕНСКІЙ ХОРЪ. ENTR'ACTE ET CHOEUR DE FEMMES.

Andante con moto. (♩= 63) cantabile.

PIANO.

p *p* *sostenuto* *p* *ff*

un poco stringendo

pp *f* *pp* *f* *f* *pp*

Tempo I. Allegretto molto moderato. (♩=100)

cantabile *p* *cantabile, sostenuto assai*

Ped.

p

cresc. *dim.*

dolce *dolce*

cresc. *cresc.*

dim.

(Занавѣсъ поднимается.)

p *p* *dim.*

morendo *fp* *p* *p*

ЖЕНСКІЙ ХОРЪ. № 8. CHOEUR DE FEMMES.

ДОНЪ ПЕДРО.

Allegretto. (♩= 80)

Сопрано 1ые и 2ые

dolce e leggiero

Надъ глу-би-ной пу-чи-ны
Le ra-pi-de et lé-ger na-

Сопрано 3ие и 4ые

PIANO.

Allegretto. (♩= 80)

dolce

legg.

рѣ- -я, скользитъ ко-рабль нашъ по вол-
vi- -re Glis-se sur les flots on-res-
dolce e leggiero

Надъ глу-би-ной пу-чи-ны рѣ- -я,
Le ra-pi-de et lé-ger na-vi- -re

marc.

fp

намъ; зе-фиры,съ нѣжной лаской вѣ- -
sants, L'air du ma-tin que l'on res- pi- -

Скользитъ ко-рабль нашъ по вол-намъ,
Glis-se sur les flots on-res-sants,

зе-фиры,съ нѣжной лаской
L'air du ma-tin que l'on res-

fp

fp cresc.

я, мчатъ насъ къ далекимъ бе-ре-гамъ;
re Por-te le cubne dansnos sens,

мчатъ насъ да-ле-ко.
dansnos sens nos sens.

вѣ- -я, мчатъ насъ къ далекимъ бе-ре-гамъ; да-ле- -
pi- -re Por-te le cubne dansnos sens, le cul- -

fp cresc.

dolce

1ые Надъ глу-би-ной пу- -чи-ны рѣ-я, сколь-
Le ra-pide et lé- -ger na- vi-re glis-

2ые Надъ глу-би-ной пу- -чи-ны рѣ-я, сколь-
Le ra-pide et lé- -ger na- vi-re glis-

3ие 4ые marc.

ко Надъ глу-би-ной ла-зурныхъ водъ судно плы-ветъ, какъ на крылахъ всѣхъ насъ не-
me No-tre vais-seau ra-pi-de-ment et douce-ment glisse en avant, Notre vais-

dolce

pp poco rall. a tempo

зитъ ко- -рабль нашъ по- вол-намъ. Зе- -
se sur les flots ca- -res-sants, L'air-

зитъ ко- -рабль нашъ по- вол-намъ. Зе- -
se sur les flots ca- -res-sants, L'air-

сетъ, какъ на крылахъ всѣхъ насъ не-сетъ о- -но. Лег-кій зе-
seau ra-pi-de-ment, dou-ce-ment glis- -se, L'air du ma-

a tempo

p poco rall. dolce

фи- -ры, съ нѣж- -ной лас-кой вѣ-я, мчатъ
du ma- -tin que l'on res- pi-re Por-

фи- -ры, съ нѣж- -ной лас-кой вѣ-я, мчатъ
du ma- -tin que l'on res- pi-re Por-

фиръ, лас-ко-во вѣ-я, мчитъ насъ къ да-ле-кимъ бе-ре-гамъ, мчитъ
tin que l'on res-pi-re Por-te le cul-me dans nos sens, Por-

cresc.

насъ къ да_ле_кимъ бе_ре_гамъ, мчатъ насъ къ да_ле_кимъ
te le cul_me dans nos sens. Por_te le cul_me

насъ къ да_ле_кимъ бе_ре_гамъ, мчатъ насъ къ да_ле_кимъ
te le cul_me dans nos sens. Por_te le cul_me

насъ къ да_ле_кимъ бе_ре_гамъ, мчатъ насъ къ да_ле_кимъ
te le cul_me dans nos sens. Por_te le cul_me

cresc. fp cresc.

бе_ре_гамъ, мчатъ насъ къ да_ле_кимъ бе_ре_гамъ, къ да_
dans nos sens, Por_te le cul_me dans nos sens. Por_

бе_ре_гамъ, мчатъ насъ къ да_ле_кимъ бе_ре_гамъ, зе_фи_ры
dans nos sens, Por_te le cul_me dans nos sens. L'air du ma_

cresc. dim.

ле_кимъ бе_ре_ гамъ, Ахъ,
te, Por_te le cubne, Ah!

мчатъ, зе_фи_ры мчатъ къ да_ле_кимъ бе_ре_гамъ,
tin si pur Por_te le cul_me, dans nos sens,

dolce

мчатъ насъ
dans nos

dolce

да_ле_
dans nos

dolce

въ даль!
sens!

ко о_ни насъ мчатъ!
sens, oui, dans nos sens!

ко о_ни насъ мчатъ!
sens, oui, dans nos sens!

mf ff f

Донъ Педро.

День и ночь бу_демъ не_у_станно наблюдать надъ сти_
Jour et nuit sur ce beau na_vi_re Observons, of_fi_

p stacc. e ben marc.

Д.П.

хи_я_ми мы;— и на_пра_вля_ясь къ цѣ_ли же_лан_ной го_то_выкъ борьбѣ
ciers pru_dents, C'est à moi seul de le con_dui_re, Mal gré la tempê_

Д.П.

— быть должны, го_то_ вы къ борь_бѣ быть должны; вѣдь я за
te et les vents, Mal_gré la tempête et les vents, C'est à moi

cresc. 3

fp cresc.

ДП

все, вѣдь я за все от - вѣ - ча -
seul c'est à moi seul de le con - dui -

ДП.

ХОРЪ.

re! *dolce e leggiero*

Надъ глу - би - ной пу - чи - ны рѣ -
Le ru - pide et lé - ger na - vi -

dolce e leggiero

Надъ глу - би - ной пу - чи - ны
Le ru - pide et lé - ger na -

legg. *marc.* *dolce*

я, скользитъ ко - рабль нашъ по вол - намъ,
re Glis - se sur les flots ca - res - sants,

рѣ - я, скользитъ ко - рабль нашъ по вол -
vi - re Glis - se sur les flots ca - res -

fp

зе - фи - ры, съ нѣжной лас - кой вѣ -
L'air du ma - tin que l'on res - pi -

намъ,
sants

зе - фи - ры, съ нѣжной лас - кой
L'air du ma - tin que l'on res -

fp

fp

я, мчатъ насъ къ да - ле - кимъ бе - ре - гамъ,
re Por - te le cul - me dans nos sens,

вѣ - я,
pi - re

мчатъ насъ къ да - ле - кимъ бе - ре -
Por - te le cul - me dans nos

fp

cresc. *p dolce*

мчатъ насъ да - ле - ко!.. Надъ
dans nos sens — nos sens... Le

мчатъ насъ да - ле - ко!.. Надъ
dans nos sens — nos sens... Le

marc.

гамъ, да - ле - ко!.. Надъ глу - би - ной лазурныхъ водъ судно плы -
sens, le cul - me! Notre vais - seau ru - pi - dement et dou - ce -

dolce

чи - ны рѣ - я, сколь - зитъ ко - рабль нашъ
ger na - vi - re Glis - se sur les flots

чи - ны рѣ - я, сколь - зитъ ко - рабль нашъ
ger na - vi - re Glis - se sur les flots

вет, какъ на крылахъ, всѣхъ насъ не - сетъ, какъ на крылахъ, всѣхъ насъ не -
ment glisse en a - vant, No - tre vais - seau ru - pi - de - ment, dou - ce - ment

poco rall.

a tempo

по — вол-намъ; зе — — фи — ры, съ нѣж — ной
ca — — res-sants, L'air — du ma — tin que

по — вол-намъ; зе — — фи — ры, съ нѣж — ной
ca — — res-sants, L'air — du ma — tin que

сетъ о — но, лег-кій зе — фиръ, лас-ко-во вѣ-я, мчитъ насъ къда-
glis — — se, L'air du ma — tin que l'on res-pi-re, Por-te le

a tempo dolce

p poco rall.

лас — кой вѣ-я, мчатъ насъ къ да-ле-кимъ бе — ре — гамъ,
l'on res — pi-re, Por-te le cul-me dans nos sens, cresc.

лас — кой вѣ-я, мчатъ насъ къ да-ле-кимъ бе — ре — гамъ, мчатъ насъ къда-
l'on res — pi-re, Por-te le cul-me dans nos sens, Por-te le

ле-кимъ бе-ре-гамъ, мчитъ насъ къ да — ле-кимъ бе — ре — гамъ, мчитъ насъ къда-
cul-me dans nos sens, Por-te le cul-me dans nos sens Por-te le

cresc.

мчатъ насъ къда-ле — кимъ бе — ре — гамъ, мчатъ насъ къда-ле — кимъ
Por-te le cul-me dans nos sens, cresc. Por-te le cul-me

ле — — — кимъ бе-ре-гамъ, мчатъ насъ къда-ле — — кимъ
cul — — — me dans nos sens, Por-te le cul — — me

ле — — — кимъ бе-ре-гамъ; мчатъ насъ къда-ле — — кимъ
cul — — — me dans nos sens, Por-te le cul — — me

cresc.

fz

бе-ре-гамъ, къда — ле — кимъ бе — ре — гамъ, ахъ!
dans nos sens, Por — te, por — te le cul-me, ah!

cresc.

fz

бе-ре-гамъ, зе-фи-ры мчатъ, зе-фи-ры мчатъ къда-ле-кимъ бе-ре-гамъ!
dans nos sens, L'air du ma — tin si pur, Por-te le cul-me dans nos sens!

fp

dim.

dolce

мчатъ насъ въ даль!
dans nos sens,

dolce

да — ле — ко о — ни насъ мчатъ!
dans nos sens, oui, dans nos sens!

dolce

p

mf

mf

p

cresc. dim.

КВАРТЕТЪ И ХОРЪ МАТРОСОВЪ. № 9. QUATUOR ET CHOEUR DES MATELOTS.

(Пушечный выстрѣлъ.)

Allegro moderato. (♩=80)

Тенора.

Басы.

PIANO. Allegro moderato. (♩=80)

pp f ff

f

По - ра, мо_ря

De_bout ma_te_

ff

кн, за ра_бо_ту по_ра, за ра_бо_ту по_ра, по_ра!

lots, L'é_qui_pa_gedebout, L'é_qui_pa_ge de_bout, De_bout!

Ped.

по_ра, мо_ря_кн, за ра_бо_ту по_ра, за ра_бо_ту по_ра, по

De_bout ma_te_lots, L'é_qui_pa_ge debout, L'é_qui_pa_ge de_bout, de_

ff

ра, по_ра, по_ра, по_ра, по_

bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_

ра, по_ра, мо_ря_ки, по_ра, по_ра, мо_ря_ки, по_

bout, de_bout ma_te_lots, de_bout, de_bout ma_te_lots, de_

f

ра, вста_вать, вста_вать, вста_вать, вста_вать вста_вать, по_ра, по_

bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_

ра, по_ра, по_ра, по_ра, по_ра, по_ра, вставать по_

bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_bout, de_

f

1й Матросъ.

ра!

2й Матр.

bout!

3й Матр.

ра!

4й Матр.

bout!

ХОРЪ.

ра!

bout!

dim. dim.

КВАРТЕТЪ. QUATUOR.

doloiss.

1. Солн_це за_ие_кри_лось,въволнахъот_ра_зи_лось пурпурнымъ_лу_
Voy_ez-vous l'au_ro_re Qui dé_jà co_lo_re La ci_me des

2. Солн_це за_ие_кри_лось,въволнахъот_ра_зи_лось пурпурнымъ_лу_
Voy_ez-vous l'au_ro_re Qui dé_jà co_lo_re La ci_me des

3. Солн_це за_ие_кри_лось,въволнахъот_ра_зи_лось пурпурнымъ_лу_
Voy_ez-vous l'au_ro_re Qui de_jà co_lo_re La ci_me des

4. Солн_це за_ие_кри_лось,въволнахъот_ра_зи_лось пурпурнымъ_лу_
Voy_ez-vous l'au_ro_re Qui dé_jà co_lo_re La ci_me des

L'istesso tempo.

pp

1. чемъ, пур_пур_нымъ лу_чемъ. Солн_це за_ие_кри_лось, въ вол_нахъ от_ра_
*flots, La ci_me des flots. Voy_ez_vous l'au_ro_re Qui dé_jà co_*

2. чемъ, пур_пур_нымъ лу_чемъ. Солн_це за_ие_кри_лось, въ вол_нахъ от_ра_
*flots, La ci_me des flots. Voy_ez_vous l'au_ro_re Qui dé_jà co_*

3. чемъ, пур_пур_нымъ лу_чемъ. Солн_це за_ие_кри_лось, въ вол_нахъ от_ра_
*flots, La ci_me des flots. Voy_ez_vous l'au_ro_re Qui dé_jà co_*

4. чемъ, пур_пур_нымъ лу_чемъ. Солн_це за_ие_кри_лось, въ вол_нахъ от_ра_
*flots, La ci_me des flots. Voy_ez_vous l'au_ro_re Qui dé_jà co_*

pp

ХОРЪ.

1. зи_лось пур_пур_нымъ лу_чемъ, пур_пур_нымъ лу_чемъ. Вста_
2. *lo_re La ci_me des flots, la ci_me des flots.* De_
3. зи_лось пур_пур_нымъ лу_чемъ, пур_пур_нымъ лу_чемъ. Вста_
4. *lo_re La ci_me des flots, la ci_me des flots.* De_

1. вать по_ра! вста_вать по_
2. *bout, de_bout, de_bout, de_*
3. вать, мо_ря_ки, по_ра! вста_вать, мо_ря_ки, по_
4. *bout ma_te_lots, de_bout, de_bout ma_te_lots, de_*

ХОРЪ.

1. вать по_ра! вста_вать по_
*bout de_bout, de_bout de_*

2. вать, мо_ря_ки, по_ра! вста_вать, мо_ря_ки, по_
*bout ma_te_lots, de_bout, de_bout ma_te_lots, de_*

f

1. ра! Солнце за_ис_кри_ _ лось,въволнахъот_ра_зи_ _ лось пурпурнымъ лу_
2. bout! Voy_ez-vous l'au_ro_ _ re Qui dé_jà co_lo_ _ re La ci_me des
3. ра! Солнце за_ис_кри_ _ лось,въволнахъот_ра_зи_ _ лось пурпурнымъ лу_
4. bout! Voy_ez-vous l'au_ro_ _ re Qui dé_jà co_lo_ _ re La ci_me des

ХОРЪ. ра! bout! sostenuto

1. чемъ, пурпурнымъ лу_чемъ! Солн_це за_ис_кри_ _ лось,въволнахъот_ра_
2. flots, La ci_me des flots. Voy_ez-vous l'au_ro_ _ re Qui dé_jà co_
3. чемъ, пур_пурнымъ лу_чемъ! Солн_це за_ис_кри_ _ лось,въволнахъот_ра_
4. flots, La ci_me des flots. Voy_ez-vous l'au_ro_ _ re Qui dé_jà co_

ХОРЪ. да! Солн_це за_ис_крилось, oui! Voy_ez_vous l'au_ro_re

1. зи_ _ лось,пур_пурнымъ лу_чемъ,пур_пурнымъ лу_чемъ. До_
2. lo_ _ re La ci_me des flots,La ci_me des flots. Al_
3. зи_ _ лось,пур_пурнымъ лу_чемъ,пур_пурнымъ лу_чемъ. Да!
4. lo_ _ re La ci_me des flots,La ci_me des flots. oui!

ХОРЪ. въ волнахъ от_ра_зи_лось, Qui dé_jà co_lo_re, до Al_

въ волнахъ от_ра_зи_лось, Qui dé_jà co_lo_re, ра_ботать нач_немъ, Al_lons aux tra_vaux

1. воль_но лѣ_нить_ся, ра_бо_ту нач_немъ. До_
2. lons, à l'ou_vra_ge! Al_lons aux tra_vaux! Al_
3. До_воль_но лѣ_нить_ся, ра_бо_ту нач_
4. Al_lons, à l'ou_vra_ge! Al_lons aux tra_

ХОРЪ. воль_но лѣ_нить_ся, ра_бо_ту нач_немъ. До_ lons, à l'ou_vra_ge! Al_lons aux tra_vaux, Al_

До_воль_но лѣ_нить_ся, ра_бо_ту нач_ Al_lons, à l'ou_vra_ge! Al_lons, aux tra_

1. воль - но лѣ - нить - ся, ра - бо - ту нач - немъ,
2. lons, à l'ou - vra - ge, Al - lons aux tra - vaux,
3. немъ! вста - вай - те, ра - бо - тать по - ра!
4. vaux! Al - lons, à l'ou - vrage aux tra - vaux!

ХОРЪ.

воль - но лѣ - нить - ся, ра - бо - ту нач - немъ, До
lons, à l'ou - vra - ge! Al - lons, aux tra - vaux, Al
немъ! Вста - вай - те, ра - бо - тать по - ра! До
vaux! Al - lons, à l'ou - vrage, aux tra - vaux! Al

a mezza voce e stacc.

1. До - воль - но лѣ - нить - ся, ра - бо - тать нач -
2. Al - lons, à l'ou - vra - ge! al - lons, aux tra -
3. До - воль - но лѣ - нить - ся, ра - бо - тать нач -
4. Al - lons, à l'ou - vra - ge! al - lons, aux tra -

ХОРЪ.

mezza voce e stacc.

воль - но лѣ - нить - ся, ра - бо - ту нач - немъ, до -
lons, à l'ou - vra - ge! al - lons, aux tra - vaux, Al -

1. немъ! до - воль - но лѣниться, ра - бо - ту начнемъ, ра - ботать по - ра,
2. vaux! Al - lons, à l'ou - vra - ge! allons, aux tra - vaux! allons aux travaux!
3. немъ! до - воль - но лѣниться, ра - бо - ту начнемъ, ра - ботать по - ра,
4. vaux! Al - lons, à l'ou - vra - ge! allons, aux tra - vaux! allons aux travaux!

ХОРЪ.

воль - но лѣнить - ся, ра - бо - тать нач - немъ! ра - ботать по - ра, ра
lons à l'ou - vra - ge! al - lons aux tra - vaux! al - lons, aux tra - vaux, al

1. ра - бо - тать по - ра, ра - бо - тать по - ра, ра -
2. al - lons, aux tra - vaux, al - lons, aux tra - vaux, al -
3. ра - бо - тать по - ра, ра - бо - тать по - ра, ра -
4. al - lons, aux tra - vaux, al - lons, aux tra - vaux, cl -

ХОРЪ.

бо - тать по - ра, и - демъ,
lons, aux tra - vaux, al - lons,
бо - тать по - ра, ра - бо - тать по - ра,
lons, aux tra - vaux, al - lons aux tra - vaux,

poco cresc

ХОРЪ.

1. бо_тать по_ра, allargando ра_бо_ _ _ тать нач_ _ _ _

2. lons, aux tra_vaux, al_lons, aux tra_ _ _

3. бо_тать по_ра, до_воль_но лѣ_нить_ся, ра_бо_тать нач_

4. lons, aux tra_vaux, al_lons, à l'ou_vra_ge, al_lons, aux tra_

п_демъ, ра_бо_ _ _ тать нач_ _

al_lons, al_lons aux tra_ _

ра_бо_тать по_ра, до_воль_но лѣ_нить_ся, ра_бо_тать нач_

al_lons aux tra_vaux, al_lons, à l'ou_vra_ge, al_lons aux tra_

cresc.di più allargando

1. нѣмъ!

2. vaux!

3. нѣмъ!

4. vaux!

нѣмъ!

vaux!

a tempo dim.poco a poco

МОЛИТВА МАТРОСОВЪ. №10. PRIÈRE DES MATELOTS.

ИНЕСЪ. INÈS.

НАПЕРСНИЦА. LA SUIVANTE.

Сопрано.

Тенора.

Басы.

МАТРОСЫ.

Andantino moderato. (♩=72)

До_миникъ сладко_гласный, ве_дина съ безо_

Ô grand Saint Domi_ni_que, Et froide l'hé_ré_

PIANO.

Andantino moderato. (♩=72)

Колоколъ.

f accomp. ad lib.

Un poco string. (съзакрытымъ ртомъ)

пас_но, отъ всѣхъ бѣдъ со_хра_ни_

ti_que, Sur nous veille en ce jour,

dim. lunga

въ от_чиз_ну возвра_ти!

Pro_té_ge notre_tour!

Ахъ, Ah, doleiss.

И молясь, бу_ду я

Et je veux chaque jour

Un poco string.

fp Tempo I.

повторять е_же_час_но:

di_re ton saint cun_ti_que,

До_миникъ сладкогласный,

Ô grand Saint Domi_ni_que,

До_миникъ сладкогласный!

Ô grand Saint Domi_ni_que!

Tempo I.

Колоколъ.

И.
dolciss.
О свя_то_е про_ви_дѣ_нье, по мощь намъ сво_
Ô cé_les_te pro_vi_den_ce, toi, no_tre di_
Н.
dolciss.
О свя_то_е про_ви_дѣ_нье, ты по_мощь сво_ю
Ô cé_les_te pro_vi_den_ce, ah! toi no_tre
С.1я
dolciss.
О свя_то_е про_ви_дѣ_нье, по_мощь намъ сво_
Ô cé_les_te pro_vi_den_ce, toi no_tre di_
С.2я
dolciss.
О свя_то_е про_ви_дѣ_нье, ты по_мощь сво_ю
Ô cé_les_te pro_vi_den_ce, ah toi no_tre
С.3я
dolciss.
О свя_то_е про_ви_дѣ_нье, по_мощь намъ сво_
Ô cé_les_te pro_vi_den_ce, toi no_tre di_
sostenuto
dolciss.

Инесъ съ 1я Copp.
dim
molto cresc.
ю_ по_шли, ты по_мощь намъ по_ шли! Тво_
vin_ se_cours, no_tre di_vin se_ cours! Grand
Наперсн. съ 2я Copp.
намъ по_ шли, ты по_мощь намъ по_ шли! Тво_
seul se_ cours, no_tre di_vin se_ cours! Grand
cresc.
ю_ по_шли, ты по_мощь намъ по_ шли! Тво_
vin_ se_cours, no_tre di_vin se_ cours! Grand
МАТРОСЫ.
f
До_ми_никъ сладко_ гла_ сный,
f
Ô grand Saint Do_mi_ni_que,
molto cresc.
cresc.
f

рецъ_ е_го жизнь ты хра_ни!
Dieu, pro_té_ge, pro_té_ge.
рецъ_ е_го жизнь ты хра_ни!
Dieu, pro_té_ge, pro_té_ge
рецъ_ е_го жизнь ты хра_ни!
Dieu, pro_té_ge, pro_té_ge.
ве_ди насъ безо_ пас_но, отъ всѣхъ бѣдъ со_хра_ни!
dim
Ref_froi de l'hé_ré_ti_que, Sur nous veille en ce jour, въ от_чиз_ну возвра_
pro_té_ge mon re_
dim.

Un poco stringendo.
И.
О, свя_то_е про_ви_дѣ_нье, по_мощь
Ah! cé_les_te pro_vi_den_ce dai_gne,
Н.
dolciss.
Ахъ! по_мощь
Ah! dai_gne,
dim.
хра_ни!
ses jours!
dim.
хра_ни!
ses jours!
dim.
doleiss.
Ахъ! по_мощь
Ah! dai_gne,
Ахъ!
Ah!
съ закрытымъ ртомъ
Ахъ!
Ah!
dolce sostenuto
ти!
tour,
dim.
И молясь, бу_ду я
Et je veux chaque jour
Un poco stringendo.
p

И. намъ сво - ю дай И е - го отъ
cresc. dim.

Н. pro - vi - den - ce, Dai - gne pro - té -
cresc. dim.

намъ сво - ю дай И е - го отъ
pro - vi den - ce, Dai - gne pro - té -
cresc. dim.

И дни е -
Dai - gne pro -
dim.

И дни е -
Dai - gne pro -
dim.

Насъвъкът - чнз - ну
Dai-gne pro - - té - -
dim.

portando.

по_вто_рять е - же - час - но:
di - re ton saint cun - ti - que,

До_ми_никъ слад_ко_гласный, свя - той слад_ко -
O grand Saint Do - mi - ni - que, grand Saint Do - mi -
f dim.

И. бѣдъ хра - ни, хра - ни!
f p

Н. ger ses jours, ses jours!
f p

бѣдъ хра - ни, хра - ни!
ger ses jours, ses jours!
f p cresc.

го хра - ни, дни хра - ни!
té - ger ses jours, ses jours!
f p

всѣхъ воз - вра - ти!
ger mon re - tour!
f cresc.

глас - - ный, ты!
ni - que, ah!
f

tam tam p cresc. Колоколъ.
f p

СЦЕНА И РЕЧИТАТИВЪ №11. SCÈNE ET RÉCIT.

Д. АЛЬВАРЪ. D. ALVAR. — Allegretto moderato. (♩=80)

Д. ПЕДРО. D. PÉDRO.

НЕЛУСКО. NÉLUSKO.

PIANO. — Allegretto moderato. (♩=80)
mf sostenuto

dolce

Д. Альв.
Я васъ и_щу, Ад_ми_ралъ!
Je vous cherche Amì - ral!

Д. Педро. Récit.
Э_то вы, Донъ Альваръ? признать_ся вамъ, див_
Ah! c'est vous, Don Al - var? quitter pour con_gué -

Récit.
p a tempo

Д. П.
люсь, какъ съ Лисса_бо_номъ раз_стать_ся вы мо_гли и за на - ми по мо - рю ум -
rir u - ne lointai ne pla_ge son pa_lais de Lis - bonne et les ri - ves du

(улыбаясь) Д.Альв.(мрачно)

Д.П. чать_ся, э_то ге_рой_ство! но что... что слу_чилось? Всю_ду бѣ_да!
Ta_ge, c'esthé_ro_ï_que! Eh!mais, qu'avez vous? Tout va mal!

Meno mosso. (♩=76)

Д.А. Тотъ, ко_му вы до_вѣ_рились слѣ_по, изъ_мѣнникъ
Le pi_lo_te in_con_nu qui vous gui_de est un

Meno mosso. (♩=76)

Д.А. лжи_вый: изъ трехъ ко_ра_блей ва_шей эс_ка_ды
trai_tre: de trois vaisseaux, par vous comman_dés,

Д.Педро.

Д.А. онъ о_динъ по_гу_билъ, на ска_лу и дру_гой на_ско_чилъ! Но...
l'un a dé_jà som_bré, le se_cond sur des rocs se bri_sa! Mais?

Д.П. Э_тотъ, за то и_детъ, какъ
mais ce_lui_ci du moins je

Д.П. ви_дите, сча_стли_во и, бла_го_да_ря е_му, сей_часъ о_бош_
*dois le re_con_nai_tre, A, grâce à lui fran_chi vic_to_ri_*

Д.П. ли мысъ бурь у_ра_га_новъ и ихъ на_бѣгли мы! До_вѣ_рившись е_
*eux Le cap de la tem_pête et ses flots fu_ri_eux! A lui me confi_*

dolce

Д.П. го спо_соб_но_стямъ все_цѣ_ло, пер_вый я
ant, ain_si qu'à mon é_toi_le, Le pre_mier,

Д.П. въ_ти мо_ря свой на_пра_вилъ путь, пер_вый я, пер_вый я,
sur ces mers, je me suis é_lan_cé le pre_mier, sur ces mers,

Д.П. я на_пра_вилъ путь по_бѣд_ный свой!
je me suis é_lan_cé le pre_mier.

Récit.

Д. Альв.

Нѣтъ,дру_гой, дав_но насъ ужъ о_бо_гналъ! Вонъ,вдале_кѣ мелька_етъ
*Non, un autre, de loin, nous avait de_van_cé. Et l'on peut voir en_cor d'i_*

Récit.

Д. Педро.

Д.А. там_ъ па_русъ бѣ_лый,ле_титъ какъ птица и не_сет_ся по волнамъ! Кто та_
*ci sa blanche voi_le S'en_fuir en nous traçant la rou_te sur les flots! Quel est_*

Д.А. Про не_го матро_сы го_во_рятъ, онъ добрый ге_ній нашъ.
De ces mers, se_lon nos ma_te_lots, C'est l'an_ge pro_tec_teur.

Д.П. кой?
il?

Иль де_монъ со_кру_
Ou bien le mau_vais

Д.А. Е_го держаться на_до!
Il faut le suivre!

Д.П. ши_тель!
an_ge?

Е_го изъ_бѣ_гать!
il faut l'é_vi_ter!

Allegro moderato.(♩=66.)

Нелуско. (громкимъ голосомъ зоветъ матросовъ)

Ско_рѣй, мо_ря_ки, вѣ_теръ по_вер_нул_
*Ho_là! ma_te_lots, le vent chan_*

Н. ся! Па_русъ спу_сти_те, на_до спѣ_шить къ сѣ_ве_ру путь нам_ъ должно дер_
ge! Cou_rez aux voi_les, ha_tez_vous donc car le vent chan_ge, tour_nez au

Н. жать. На го_ри_зон_тѣ вид_на зло_вѣ_ща_я ту_ча и мгла: бли_зок_ъ
*nord; voy_ez à l'ho_ri_zon les si_gnes pré_curseurs du ter_*

Н. стра_шный ти_фонъ! Къ сѣ_ве_ру путь,
ri_ble ty_phon! Tour_nez au nord!

Н. късѣ_ве_ру путь на_до дер_жать, да, иль ги_бель всѣмъ намъ
tournez au nord! tournez au nord! ou, si non, le trê-

Allegretto mod^to. Récit. Д.Альв.(къ Д. Педро)

Н. ждать! Возможно_ли ввѣ_рять_ся то_му, кто из_мѣ_ной сво_ей из_
pas! Dans ce perfide es_cla_ve avez_vous confi_an_ce? son premier

Д.А. вѣстенъ? по_вѣрьте мнѣ, та_же участь ждетъ также васъ, два ко_рабля не
maî_tre il l'a tra_hi et vous tra.hi_ra comme lui, gui_dés par lui dé-

Andantino.

Нелуско(торжественно)

Д.А. да_ромъ вѣдь онъ по_гу_билъ. Нѣтъ, ги_гантъ мо_рей и вла_сти_тель, А_да_ма_
*ja deux vaisseaux ont pé_ri! Le gé_ant des noi_res tem_pê_tes, A_da_mas_*

Andantino.

cresc.

Allegro.

Н. сторъ, ихъ на ги_бель о_су_дилъ! Бе_ре_ги_тесь и вы, чтобъ грозный водъ хра_
tor les a_vait con_dam_nés; et bientôt son cour_roux va fondre sur vos

Allegro.

un poco cresc.

Н. ни_тель гнѣвъ свой и на васъ не из_лилъ, ес_ли э_тотъ путь бу_демъ мы про_дол_
tê_tes, si vous ne changez pas de rou_te et ne luis_sez gou_ver_ner vers le

Д. Альв. Нел.

Н. жать! Ты-жъ, ку_да ве_сти же_ла_ешь? Не бойтесь ни_че_го!
nord. Où veux tu nous con_dui_re? Sans crainte sui vez moi!

Д. Педро.

Из_воль! да! мы на сѣ_веръ по_вер_немъ!
Eh bien! soit! Gou_ver_nez vers le nord!

Moderato. (♩= 80) (корабль поворачиваетъ на сѣверъ)

dim.

Нел. (радостно про себя)

poco più mosso

Moderato. (♩=72)

Тра, ла,ла, ла, ла,ла, ла!— тра, ла,ла,ла, ла,ла,

tra, la, la, la, la,la, la!— tra, la,la,la, la, la,

fp *fp*

poco più mosso

Н. (вполголоса отчеканивая)

ла!— Вне - бѣ ту - чи плы_вутъ,на_дви - га - ясь;

la!— dans les cieux la tem_pê - te s'a - van - ce

Più mosso (♩=80)

p

Н.

я враж_до - ю го - рю и къмщенью при_бли - жа - юсь;вчел_но -

nous sui_vons un che - min qui mè_ne à la ven - gean - ce; ces pa -

Н.

кѣ до_плывалъ не - рѣд_ко я сю_да; все а_то хо_ро_шо зна_ко_мы -

ra - ges pour nous ne sont pas in_con_nus, les ca_nots de notre île y sont sou -

stacc. e ben marc.

Н.

я мѣ_ста! **Tempo I.** тра, ла,ла,ла, ла, ла, ла.—

vent ve_nus! tra, la, la, la, la, la, la!—

f *fp*

Н. (одинъ изъ матросовъ)

ла, ла, ла,ла, ла,ла, ла!— Не_лус - ко, что ты по_ешь ска -

la, la, la, la, la, la, la!— Né_tus - ko, que chun_tes tu donc

fp

М.

жи?

lis?

Нел. (мрачно)

Ле_генду распѣ - ва - ю, вла_ды_ку воспѣ - ля - ю о_ке -

Je chante la lé - gen_de du gé_ant des tem_pê_tes, du ter -

p

Тенора (весело)

Такъ послу_ша_емъ_леген_ду,

É_coutons donc la lé_gen_de

Н. **Moderato.** С Басы

а_новъ и мо_рей, смерть онъ держитъ въ рукѣ сво_ей!

ri_ble Ada_mastor, qui sur vous fait planer la mort!

f *dolce*

о вла_ды_кѣ всѣхъ мо_рей!

du ter_rible A_du_me_stor!

На_чи_най, на_чи -

É_cou_tons, é_cou -

p

БАЛЛАДА. № 12a BALLADE.

Allegro ben moderato. (♩=80)

НЕЛУСКО. NÉLUSKO.

ХОРЪ

МАТРОСОВЪ.

Тенора.

Басы.

Най! *tons!*

Allegro ben moderato. (♩=80) *leggiero*

PIANO.

f *p* *ff stacc.* *p*

Нелуско.

Такъ вни_ма_нье! *É_cou_tez!*

ff stacc. *p*

ХОРЪ.

На_чи_най! *É_coutons!*

На_чи_най! *É_coutons!*

ff *p*

А_да_масторъ, грозный богъ волнъ глу_бо_кихъ, при сви_стѣ бу_ри и_
*A_da_mas_tor, roi des va_gues pro_fon_des, Au bruit des vents s'a_*

fp legg.

Н. дѣтъ из_да_ле ка... И лишь сто_пой онъ до_тро_нет_ся во_ды,
van_ce sur les on_des. Et que son pied, que son pied heurte les flots,

fp ty

Н. го_ре всѣмъ вамъ, го_ре всѣмъ вамъ, гибнуть должны ко_ра_бли и пловцы!
Malheur à vous, malheur à vous, malheur à vous navire et ma_te_lots!

p *cresc.* *dim.*

(почти говоркомъ)

Н. Вотъ онъ идетъ! Вотъ онъ идетъ...
Le voyez vous? le voyez vous?

pp *a tempo* *p*

martellate

Н. При шумѣ вѣтра, ра_скатахъ грозы, онъ топитъ все, что на_ходитъ въ пу_ти...
A la lueur des feux et des é_clairs, Le voyez vous le reste géant des mers.

pp

cresc. p

Н. вѣтнѣ - вѣ, вол - ны кънебе - самъ воз - ды - ма - етъ,
Jus - qu'au ciel il sou - lè - ve les eaux,

p cresc. poco a poco fp

poco rit.

cresc. dim.

Н. Смерть безъ мо_гилъ жерт_ву е - го о_жи - да - етъ!
Mort à l'impie! et la mort sans tom - beaux!

Басы pp

Ахъ, смерть безъмо-
La mort sans tom-

cresc. poco a poco p poco rit. pp

cresc. a tempo piu cresc.

Н. да,смерть, да,смерть, безъ мо_гилъ, безъ мо-
à vous, la mort, et la mort sans tom-

гилъ! ахъ,смерть насъ ждетъ, всѣхъ ждетъ смерть
beaux! à vous, la mort, et la mort

a tempo cresc.

f

Н. гилъ! ха! ха! ха! ха! ха! всѣ дро_жи - те
beaux! ha! ha! vous trem_blez ha! ha! vous trem-

p

безъ мо - гилъ!
sans tom - beaux!

f p mf

Lo stesso movimento.

f

Н. вы! ха! ха! ха! ха!ха! ха! ха!ха! ха!ха! ха! ха! ха! ха!ха! ха! ха! Же-
blez, ha! ha! ha! ha!ha! ha! ha! ha! ha!ha! ha! ha! ha! ha!ha! ha! ha! Aux

Lo stesso movimento.

in misura

Presto. (♩=100)

ben staoc.

Н. сто_кой бу_ри жди_те, къ спастямъ своимъ спѣши_те, ско - рѣй,спускайте па - ру_са, ско-
voi_les! aux cor_da_ges! De - van_cez les o - ra_ges Sur vos mâts soy_ez sus - pendus, sur

Presto. (♩=100)

ben marcato

poco meno

Н. рѣй,спускайте па_ру_са, иль вверже_ны буде_те всѣ въглубь морскую,ужъ гибель близка,наша
vos mâts soyez suspendus ou pré_ci_pi_tés dans l'a_bî - me qui gronde,vous ê - tes perdus,ouivous

poco meno

Н. ги_бель близка!
ê - tes perdus!

ХОРЪ. Иль вверже_ны будемъ мы всѣ въглубь морску_ю,ужъ ги_бель близка, наша
Ou pré_ci_pi_tés dans l'a_bî - me qui grondenous sommes perdus, ouinous

Иль ввер же_ны будемъ мы всѣ въглубь морску_ю,ужъ ги_бель близка, наша
Ou pré_ci_pi_tés dans l'a_bî - me qui grondenous sommes perdus, ouinous

f stacc.

Н.

ХОРЪ.

Ваша гибель близка ваша гибель близка, близка,
Ouvous êtes perdus, Ouvous êtes perdus, perdus!

гибель близ - ка! близка, близка, близ - ка!
sommes per - dus, perdus, perdus, perdus!

гибель близ - ка! близка, близка, близ - ка!
sommes per - dus, perdus, perdus, perdus!

cresc. marc. *fsec.*

Недуско. 2й куп.

Темпо I.

Ахъ, вы въборьбу съ нимъ вступили напрасно.
Ah vous bravez insensés que vous êtes,

f *p* *legg.* *p*

А - да - маторъ всвоемъ гнѣвѣ ужасенъ! онъ отъ вторженій хранитъ океанъ
A - da - mas - tor, lé géant des 'em - pêtes. La vieille Europe au nouvel Océan,

fp

cresc.

и шлетъ смѣльчакамъ, и шлетъ смѣльчакамъ, шлетъ смѣльчакамъ для борьбы ураганъ.
Lance un défi, lance un défi, Lance un défi, porté par l'ouragan;

p *cresc.*

(говоркомъ)

Н.

Вотъ онъ идетъ!.. вотъ онъ идетъ!..
Le voyez-vous? le voyez-vous?

a tempo

martellate

При шумѣ вѣтра, раскатахъ грозы, онъ топитъ все, что на - ходитъ въ пути,
A la lueur des feux et des éclairs, le voyez-vous s'est le géant des mers,

cresc.

въгнѣ - вѣ волны къ небе - самъ воздымается,
Jus - qu'au ciel il sou - lè - - ve les eaux,

cresc. poco a poco *fp*

cresc. *poco rall.* *cresc.*

смерть безъ могилъ жертву его ожидаетъ! да,
Mort à l'impie et la mort sans tombeaux! A

Басы. *pp*

Ахъ смерть безъ могилъ!
La mort sans tombeaux!

p *cresc. poco a poco* *p* *poco rall.* *pp*

Н.

a tempo

più cresc.

смерть, да, смерть, безъ мо_гилъ, безъ мо_гилъ!
vous la mort et la mort sans tombeux!

ахъ, смерть насъ ждетъ всѣхъ ждетъ смерть безъ — мо —
à nous. la mort, et la mort sans — tom_

a tempo cresc.

Lo stesso movimento.

ха! ха! ха! ха! ха! всѣ дрожи_те вы! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
ha! ha! vous tremblez.. ha! ha! vous trem_blez! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

гилъ!
beaux!

Lo stesso movimento.

Presto. (♩=100)

ben stacc.

ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! Же_сто_кой бу_ри жди_те, къ счастью своимъ спѣ_
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Aux voiles aux cor_da_ges! De_vancez les o_

Presto. (♩=100)

in misura

ben marc.

ши_те; ско_рѣй, спус_кай_те па_ру_са, ско_рѣй, спускай_те па_ру_са, иль
ra_ges, Sur vos mâtssoy_ez sus_pen_dus, sur vos mâtssoy_ez sus_pen_dus. Ou

Н.

poco meno

вверже_ны бу_де_те всѣ въ глубь морскую, ужъ ги_бель близка ваша, гибель близка!
pré_ci_pi_tés dans l'a_bî_me qui gronde, vous ê_tes perdus, oui vous ê_tes perdus!

ХОРЪ.

Иль
Ou

poco meno

cresc.

вверже_ны бу_демъ мы всѣ въ глубь морску_ю, ужъ ги_бель близка на_ша, ги_бель близ_
pré_ci_pi_tés dans l'a_bî_me qui gronde, nous sommes perdus, oui nous sommes per_

вверже_ны бу_демъ мы всѣ въ глубь морску_ю, ужъ ги_бель близка на_ша, ги_бель близ_
pré_ci_pi_tés dans l'a_bî_me qui gronde, nous sommes perdus, oui nous sommes per_

stacc.

Ваша гибель близ_ка, ваша гибель близ_ка, близ_ка!
ouï vous ê_tes per_dus, ouï vous ê_tes per_dus, per_dus!

(испуганные)

a mezza voce

ка! близ_ка, близ_ка, близ_ка, близ_ка!
dus! per_dus, per_dus, per_dus!

ка! близ_ка, близ_ка, близ_ка!
dus! per_dus, per_dus!

marc. cresc.

f sec.

(Матросы въ ужасѣ отступаютъ и медленно взбираются на палубу. Келуско, смѣясь, слѣдуетъ за ними. Матросъ, находящійся у руля, дѣлаетъ знаки.)

РЕЧИТ: И ДУЭТЪ. № 12б. RÉCIT. ET DUO.

(на рулѣ)

МАТРОСЪ. UN MATELOT. — Порту_гальскій корабль, насъ завидѣвъ вдали, спустилъ челнокъ и къ намъ лю_
Un na_vi_re portant pa_villon por_tugais, A dé_ta_ché vers nous une

ВАСКО. VASCO.

Д. АЛЬВАРЪ. Д. ALVAR.

НЕЛУСКО. NÉLUSCO.

Д. ПЕДРО. D. PÉDRO.

PIANO. — *trem.* *fp*

a tempo allegretto ben marcato.

М. — дей по_сы_ла_етъ... лодка близко...вотъ о_на!
barque lé_gè_re; Elle a_vance; elle a_borde!

Нелуско. (про себя)

Не по_мощь_ли имъ, иль со_
*Eh, mais quelque secours, quelqu'a_*

a tempo allegretto ben marcato.

f *p* *p*

Н. — вѣтъ дать же_ла_ютъ и мще_нью мо_е_му въ_этотъ мигъ по_мѣ_шать?
vis sa_lu_tai_re Vient-il, en les sauvant renver_ser mes pro_jets?

Allegro maestoso. (♩ = 72)

(Выходъ Васко)

f

Récit. Д. Альв.

Васъ ли ви_жу, Вас_ко! Но какъ ус_пѣ_ли
*Ah que vois je? Vas_co! vers ces pa_ys loin_*

a tempo

Васко

Д.А. — вы такъ скоро насъ до_гнать, въ пу_ти, вамъ не_зна_ко_момъ?
tains, En même temps que nous quivous a pu con_dui_re?

Господь ме_ня при_
*C'est Dieu qui m'inspi_*

Allegro maestoso.

p *dolce*

В. — велъ, отъ суд_бы не уй_ти... и послушенъ я
ra! j'ac_com_plis ses des_seins Il a gui_dé mes

Д. Педро. (насмѣшливо)

В. — былъ е_го муд_рымъ за_ко_намъ! Вы то_ро_пились насъ до_гнать!
pas et con_duit mon na_vi_re! Pour nous suivre en ces lieux!

cresc. *p*

Васко.

Ска_жи_те: „пере_гнать!“ Опять о_шиблись вы: хо_
Pour vous y devan_cer. *S'il en est temps en_cor, sei_*

Д.п.

Чтобъ оскор_бленье мнѣ на_не_сти?
C'est donc a_lors pour nous bra_ver?

(Д. Педро приказываетъ всѣмъ удалиться. Во время этого ритурнеля, Д. Педро и Васко спускаются въ каюту.)

B.

чу васъ я спа_сти!
gneur, pour vous sau_ver!

Allegretto molto moderato.

p sostenuto *p*

Récit.

Васко.

Кто ви_новй, что избрать вы такъ слѣпо рѣ_
*Quel des_tin, ou plutôt quel a_veugle dé_*

fp cresc. *fp dim.* *fp*

B.

шились э_тотъ путь, путь подвод_ныхъ скалъ, гдѣ Донъ Бернардъ Ди_азъ, храбрый мой ад_ми_
*li_re, Vous con_duit vers l'écueil fa_tal Où don Bernard Di_az, mon vaillant a_mi_*

fp

Moderato.

B.

ралъ самъ погибъ и всѣ суд_на раз_би_лись? Но э_то, да_ле_ко не
*ral Est ve_nu bri_ser son na_vi_re? C'est peu, des récifs en_ne_*

Moderato.

f

B.

все: точ_но кор_шу_ны къ вамъ слетят_ся на до_бы_чу тол_пы ди_кихъ вра_
*mis, Vous ver_rez con_tre vous, sur_gir de ces ri_va_ges, D'innombra_bles ca_*

f

B.

говъ, буд_то хищ_ны_я птицы и все, что здѣсь най_дутъ будетъ и_ми вза_
*nots dont les guerriers sau_va_ges Viendront de vos vais_seaux s'arra_cher les dé_*

f *f*

Allegretto molto moderato. (♩= 72)

Allegretto.

Д. Педро. (насмѣшливо)

Васко.

B.

Не_уж_ли? Но по_
*Vous croy_ez? Du pé_*

Allegretto molto moderato.

ff *f* *sostenuto* *p*

В. ка, гибель от_вра_ти_ма, за_чёмъ же къ_ней на встрѣчу
*ril où l'on vous en_trai_ne On peut en_cor vous pré_ser_*

Un poco
f

В. вамъ, зачёмъ на встрѣчу къ_ней ид_ти? Хоть я
ver, on peut en_cor vous préser_ver. Je viens

Д. Педро. (насмѣшливо)

И чтожъ? Un poco
Vrai_ment?

fp cresc. *fp* *f*

stringendo. (♩= 80)

В. врагъ не_при_ми_ри_мый, но къ вамъ пришелъ, пришелъ, чтобъ васъ спа
vous malgré ma hai_ne, je viens à vous, je viens pour vous sau-

stringendo. (♩= 80)

dolce *f*

В. сти, чтобъ васъ спа_сти, я врагъ непримири_мый, но васъ пришелъ спасти!
ver, pour vous sau_ver mal_gré ma hai_ne, je viens à vous, à vous!

p *f*

В. Вѣдь другъ другу сыны одной отчизны должны въ бѣдѣ помощь
*Car les fils de la mê_me pa_tri_e, Se doi_vent se_cou_*

ff string. *f*

Tempo I, molto moderato.

Д. Педро. (все съ недовѣріемъ)

В. дать! И чтожъ, выютъ гибели вѣрной хо_ти_те насъ теперь спа_
*rir! Eh quoi, d'une perte cer_tai_ne, Vous préten_dez me pré_ser_*

Tempo I, molto moderato.

f sostenuto *p* *p*

Д.П. сти? Но не_на_видя меня без_мѣрно, не за меня вѣдь дро_жите вы?
ver? Mais est-ce moi que vo_tre hai_ne Sur ce na_vi_re veut sau_ver?

p

Васко.

Д.П. Но не_на_видя меня без_мѣрно, не за меня вѣдь дро_жите вы? Если
Est-ce bien moi que vo_tre hai_ne Vient pour dé_fendre et pour sau_ver? Ha_lez

un poco string.

Д. Педро. (насмѣшливо вполголоса)

В. вы дорожи_те жизнью, не вре_мя медлить и_ли ждать! Ахъ, но за ме_
vous, la mer en fu_ri_e Ne vous per_met_tra plus de fuir! Mais est-ce pour

fp *fp* *fp* *fp* *f*

Васко. (горячо)

portamento

Tempo I.

ff

Д.п. ня выбо-и-тесь ниль за И-несъ? Страшусь за не-е... да! ахъ! лгать на-
moi tant de zè-le? ou pour I-nès? Eh bien! eh bien! oui, ah! c'est pour

Tempo I.

p ritard. tr f

В. прас-но, за жизнь е-я дрожу, долгъ мой ве-литъ ей въ помощь прид-
el-le, c'est pour la noble I-nès, Car c'est à moi, de la sau-

Animato.

В. ти, хотябъ вмѣстѣ съ не-ю пришло-ся спа-сти и со-пер-ника
ver, Dussé-je avec el-le sauver un ri-val, un ri-val abhor-

cresc. poco a poco e string.

Quasi l'istesso tempo. (♩= 66)

В. дни, е-го не-навистны-е дни!
ré ah! un ri-val ab-hor ré!

Quasi l'istesso tempo. (♩= 66)

f dolce

Д. Педро.

Бе-гу-мецъ, ты вѣны-лу за-бы-ва-ешь, что здѣсь, одинъ лишь я ца-рю....
In-sen-sé! ta jeu-nesse ou-bli-e. Que, seul, je ré-gne sur mon bord;

mf

Д.п. гнѣвъ на се-бя мой на-влека-ешь и те-перь за-служилъ ты смерть свою!
Et l'im-pu-dent qui me dé-fi-e A dé-jà mé-ri-té la mort, la mort!

cresc. molto ff

poco animato.

Васко.

Какъ! благородный Порту-галецъ, вотъ что мнѣ от-вѣ-ча-ешь?
Quoi, d'un noble Portu-gais voi-là donc la ré-pon-se?

p poco animato.

Animato poco a poco.

Д. Педро.

По за-ко-ну те-бя я бы могъ на-казать!
Je pourrais te punir par le glai-ve des lois!

Васко.

Здѣсь борьба лишь возможна,
Il s'a-git de com-battre

un poco cresc. cresc. sempre poco a

В. ты жемнѣ у-грожаешь? (горячась все больше) такъ че-го-же дро-
et ta voix me dé-nonce? et tu trem-bles, je

Д. Педро.

Ты ме-ня вызы-ваешь...
Tu me bra-ves je pense,

poco

В.
жать? Такъ чего-же, такъ чего-же дро - - - жать?
crois, et tu trembles, et tu trembles, je crois!

Д.П.
я бы долженъ по за - ко - ну те - бя на - ка - - - зать!
tume braves, tu me braves, tu me braves, je crois!

più string.

ff

Allegro con spirito. (♩= 66)
(энергично)

В.
Какъ сдер - жать волне - нье, мой
Je con - tiens à pei - ne ma

Д.П.

Allegro con spirito. (♩= 66)

sec. sec. staccato f f

В.
гнѣвъ, озлобле - нье, я съ о - ру - жьемъ жду, кровь тво - ю пролью,
rage et ma hai - ne, Viens, mon bras t'at - tend, j'ai soif de ton sang,

Д. Педро.
(горячо)

В.
чтожъ мед - лишь, я жду! Какъ сдер -
Viens, mon bras t'at - tend! Je con -

p f p staccato

Д.П.
жать волне - нье, мой гнѣвъ, озлобле - нье... прочь те - бя го - ню
tiens à pei - ne ma rage et ma hai - ne, ah! va-t-en, va-t-en,

mf

Васко.

Д.П.
я - ли кровь пролью... ахъ! прочь, прочь го - ню! О,
j'ai soif de ton sang, ah! va-t-en, va-t-en! ô

mf p

В.
стыдъ и пре - зрѣнье, ты жаж - дешь про - щенья,
hon - te, in - fa - mi - e, crains-tu pour la vi - e,

Д. Педро.
не жди же про - щенья... вотъ
trem - ble pue ta vi - e, en

sf sfz sfz mf sfz

В.
за свой по - зоръ я рѣ - шил - ся мстить!
viens donc, viens donc, venger mon af - front!

Д.П.
день нс - купленья свой стыдъ и позоръ не мо - гу простить!
ce jour n'expi - e la honte et l'affront dont rougit mon front!

sfz cresc.

В.
за свой по_зоръ я рѣшил_ся мстить, за свой позоръ
Viens donc, viens donc venger mon af_ front, viens donc, viens donc,

Д.П.
скройся, скройся, я те_бя го_ню, скройся, скройся!
tremble, tremble et va-t-en, va-t-en, tremble, tremble!

p

В.
долженъ мстить! Какъ сдер_жать вол_не_нье, страшный
*viens donc, viens! ô fu_reur ô hai_ne que l'en_*

Д.П.
f
и_ли кровь про_лью! прочь! Какъ сдер_жать вол_не_нье, страшный
*Au_da_ci_eux vas! ô fu_reur ô hai_ne que l'en_*

f e stacc.

В.
гнѣвъ, озлобле_нье, кровь тво_ю про_лью! мще_ньемъ весь го_рю!
fer dé_chaî_ne, j'ai soif de ton sang et mon bras t'attend,

Д.П.
гнѣвъ, озлобле_нье, кровь тво_ю про_лью! мще_ньемъ весь го_рю!
fer dé_chaî_ne, j'ai soif de ton sang et mon bras t'attend,

8

В.
чтожъ? ви_дишь я жду, те_бя я жду,
viens, mon bras t'at_tend, viens donc, viens donc,

Д.П.
да! мще_ньемъ я весь го_рю, го_рю
Oui, mon cœur brû_lant, mon cœur brûlant

animato.

В.
те_бя, я жду, чтожъ!
viens donc, viens donc, viens,

Д.П.
и кровь твою про_лью, мщеньемъ я го_рю и тво_ю кровь про_
a soif de ton sang, mon cœur brû_lant a soif de ton sang, de ton

animato.

ff

В.
— те_бя я жду!
— *viens donc! ah! viens!*

Д.П.
лью, я кровь про_лью!
sang ah! viens, ah! viens!

a tempo

ff

ФИНАЛЪ. №13. FINALE.

L'istesso tempo.

ИНЕСЪ. INÈS.

СЕЛИКА. SÉLIKA.

НАПЕРСНИЦА. SUIVANTE.

ВАСКО. VASCO.

АЛЬВАРЪ. ALVAR.

НЕЛУСКО. NÉLUSKO.

Récit.

Д. ПЕДРО. D. PÉDRO.

Пустькъмачтѣонъбу_детъпри_
Au mât du vaisseauqu'on l'at-

Солдаты и Матросы.

Тенора.

Басы.

L'istesso tempo.

PIANO.

fp trem. Récit.

Д.П.

вязанъ;и за_тѣмътотчасъраствръ_лять от_да_ю_при_ка_за_нье!
ta_che; Queles bal_les de vos mous_quetsnousen fas_sentjus_ti_ce!

Сел. Что за *Quel_le*

Васко. Подлый! *Lâ_che!*

fp *fp* *fp*

С. (про себя) онъ здѣсь! *c'est lui!*

го_лосъ! *voix!*

И. (про себя) Это онъ, онъ здѣсь! (солдатамъ)

Инесъ. Васко! *Vas_co!*

C'est lui, c'est lui!

Д.П. На смерть! на *A la mort, à la*

Allegro moderato. (♩=104)

f *f*

С. *cantabile*

Ахъ, э_тимъ воплямъвнемли_те и е_го по_ща_ди_те, мо_
*Ah! que ma voix flé_chis_se Cet ar_rêt, cet ar_rêt ri_gou_*

И. Ахъ, э_тимъ воплямъвнемли_те и е_го по_ща_ди_те, мо_
*Ah! que ma voix flé_chis_se Cet ar_rêt, cet ar_rêt ri_gou_*

Д.П. смерть! *mort!*

cantabile

p

ben marcato

Allegro.

С. лю! Творецъ, зажизнь е_го про_шу!
reux, Seigneur, pi_tié, Seigneur pi_tié!

И. лю! Творецъ, зажизнь е_го про_шу!
reux, Seigneur pi_tié, Seigneur pi_tié!

Д.П. Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, скорѣй, на казнь ве_ди_те!
Non, non, non, non, soldats, qu'on o_bé_is_se!

Allegro.

ff

СЦЕНА. SCÈNE.

Allegro moderato. (♩= 80)

ИНЕСЪ. INÈS.

СЕЛИКА. SÉLIKA.

АЛЬВАРЪ. ALVAR.

(Матросы на верху мачты.)

Помо_гите, всѣ! то_ро_пи_тесь: гро_
*Aux voi_les, au cor_da_ge, Voi_*

НЕЛУСКО. NÉLUSKO.

Д. ПЕДРО. D. PÉDRO.

Allegro moderato. (♩= 80)

PIANO.

f

А.

вы бе_ре_ги_тесь!
ci l'o_ra_ge!

Allegro con spirito. (♩=100)

ff

ff *p*

Allegro moderato. (♩=80)

ff *p* *ff* *f*

(корабль ударяется о подводную скалу) (индійцы вбѣгаютъ на палубу)

Нелуско. Récit.

f

Ко мнѣ, Ши_ва сы_
*A moi fils de Shi_*

fp

Н.

вы!
va!

Враговъвамъпре_да_ю! же_лан_ный день.... я месть сво_ю свер_
*Voi_ci vos en_ne_mis! sur ces rê_cifs je vous les ai con_*

ХОРЪ ИНДІЙЦЕВЪ. CHOEUR DES INDIENS.

Allegretto. (♩=80)

Н. шу! *duits!*

Тенора.

ХОРЪ. Басы. Бра - ма! *Bruh - ma!* Бра - ма! *Bruh - ma!* Пош!..ли же *Forcez-vous*

Бра - ма! *Bruh - ma!* Бра - ма! *Bruh - ma!* пошлиже *vous-même*

Allegretto. (♩=80)

Т. си - лу тво - имъ сы - намъ, Бра - ма! Бра - ма! Бра - ма! *ra - ge aux enfants de Bruh - ma! Bruhma!* Бра - ма! *Bruh - ma!*

Б. си - лу тво - имъ сы - намъ, Бра - ма! Бра - ма! *et forceaux enfants de Bruh - ma! Bruhma!* Бра - ма! *Bruh - ma!*

Т. Бра - ма! *Bruh - ma,* Чтобъ мы *gloire et* от - мстил *pil - la - ge* сво - имъ, сво - имъ вра - *Le Ciel leur donne*

Б. Бра - ма! *Bruh - ma,* И чтобъ мы *pil - la - ge* от - мстил *et gloire,* сво - имъ, сво - имъ вра - *Le Ciel leur donne*

Т. гамъ, Бра - ма! Бра - ма! Бра - ма! Бра - ма! Бра - ма! Нѣтъ имъпо - *ra, Bruhma! Bruh - ma! Bruh - ma! Bruhma! Bruh - ma! Ni paix ni*

Б.

Т. ща - ды, живь - емъвсѣхъвъплѣнъвозьмемъ, Бра - ма, Бра - ма, Бра - ма! *trè - ve, Aux pay - ens que voi - là, Bruh - ma, Bruh - ma, Bruh - ma,*

Б.

ff

Т. Бра - ма! *Bruh - ma*

ff

Б. Нѣтъ имъ по - щадывсѣхъживьемъвъплѣнъвозьмемъ, Те - бѣ съот - *Ni paix, ni trè-ve, Aux pay - ens que voi - là, A no - tre*

ff

Т.
Б.
въжерт - ву пхъ при_не семъ!
- au - cun, au - cun au - cun!
радой, въжертву пхъ при_не - семъ те - бѣ, те - бѣ!
glai_ve au_cun n'é - chap - pe - ra au - cun, au - cun!
molto cresc.
1ая Сопрано.
2ая Сопрано. По - шли же сн - лу всѣмъ тво - имъ сы - намъ; чтобъ
Force et cou - ra - ge Aux en_fants de Brahma, Gloi -
Т.
По - шли же сн - лу всѣмъ тво - имъ сы - намъ, чтобъ
Б.
— Force et cou - ra - ge Aux en_fants de Brahma, Gloi -
8
ff
1аС.
мы от - мсти - ли э_тимъ злымъ, злымъ врагамъ. Нѣтъ имъ по -
2аС.
re et pil - la - ge Le Ciel leur don_ne_ra. Ni paix, ni
Т.
мы от - мсти - ли э_тимъ злымъ, злымъ врагамъ. Нѣтъ имъ по -
Б.
re et pil - la - ge Le Ciel leur don_ne_ra. Ni paix, ni
8

1аС.
2аС.
Т.
Б.
ща - ды: всѣхъ живь_емъ въплѣнъ_возь_мемъ пхъ съ от - ра - дой
très - ve Aux pay_ens que voi_là Sous mon glai -
ща - ды: всѣхъ живь_емъ въплѣнъ_возь_мемъ пхъ съ от - ра - дой
très - ve Aux pay_ens que voi_là Sous mon glai -
loco
1аС.
2аС.
Т.
Б.
въжерт_ву при_не_семъ! Бра_ма, Бра_ма, Бра_ма, Бра -
ve Tout tom_be_ra! Brah_ma, Brah_ma, Brah_ma, Brah_
въжерт_ву при_не_семъ! Бра_ма, Бра_ма, Бра -
ve Tout tom_be_ra! Brah_ma, Brah_ma, Brah_
stacc.
1аС.
2аС.
Т.
Б.
ma!
ma!
ma!
ma!

№ 14a. АНТРАКТЪ И ИНДІЙСКІЙ МАРШЪ.
№ 14a. ENTR'ACTE ET MARCHE INDIENNE.

(Налѣво входъ въ храмъ индійской архитектуры; направо дворецъ; въ глубинѣ раскошные памятники.)

Andante con moto. (♩=63)

PIANO.

cresc.

(занавѣсъ поднимается.)

Poco più mosso. Allegretto moderato. (♩=72)

p Tambour. *p ben marc.e leggiero*

ff

staccato *sec.* *sec.* *cantabile* *m.d.* *p*

ВХОДЪ ЖРИЦЪ.

fp *cresc.*

fp *cresc.* *p*

dolciss. *fp* *fp*

p *fp* *p*

molto cresc. *p* sostenuto.

tr

tr

ff stacc.

p f p

f

ff

ff stacc.

p

dolce e legato

p

ff

sempre f

p leggiero

tr

ВХОДЪ БРАМИНОВЪ.

cantabile e sostenuto

cresc.

f *p*

fp *p*

cresc.

fp

p

dolciss.

fp

fp

fp

cresc.

p

fp

ВХОДЪ АМАЗОНОКЪ.

molto cresc.

p

ff

8

p

f

ff

fp

ВХОДЪ ЖОНГЛЕРОВЪ.

marcato sf sf

dolce e legg.

legg.

p

cresc.

f f tremolo

p 6 6

f

p

tr

Tambour.

p p

ВХОДЪ ВОИНОВЪ.

staccato

p

cresc.

cresc. di più

molto cresc.

ВХОДЪ ЦАРИЦЫ.

f

ff

8

p marc.

p e stacc.

ff

ff

tr

Cantabile.

dolce

cresc.
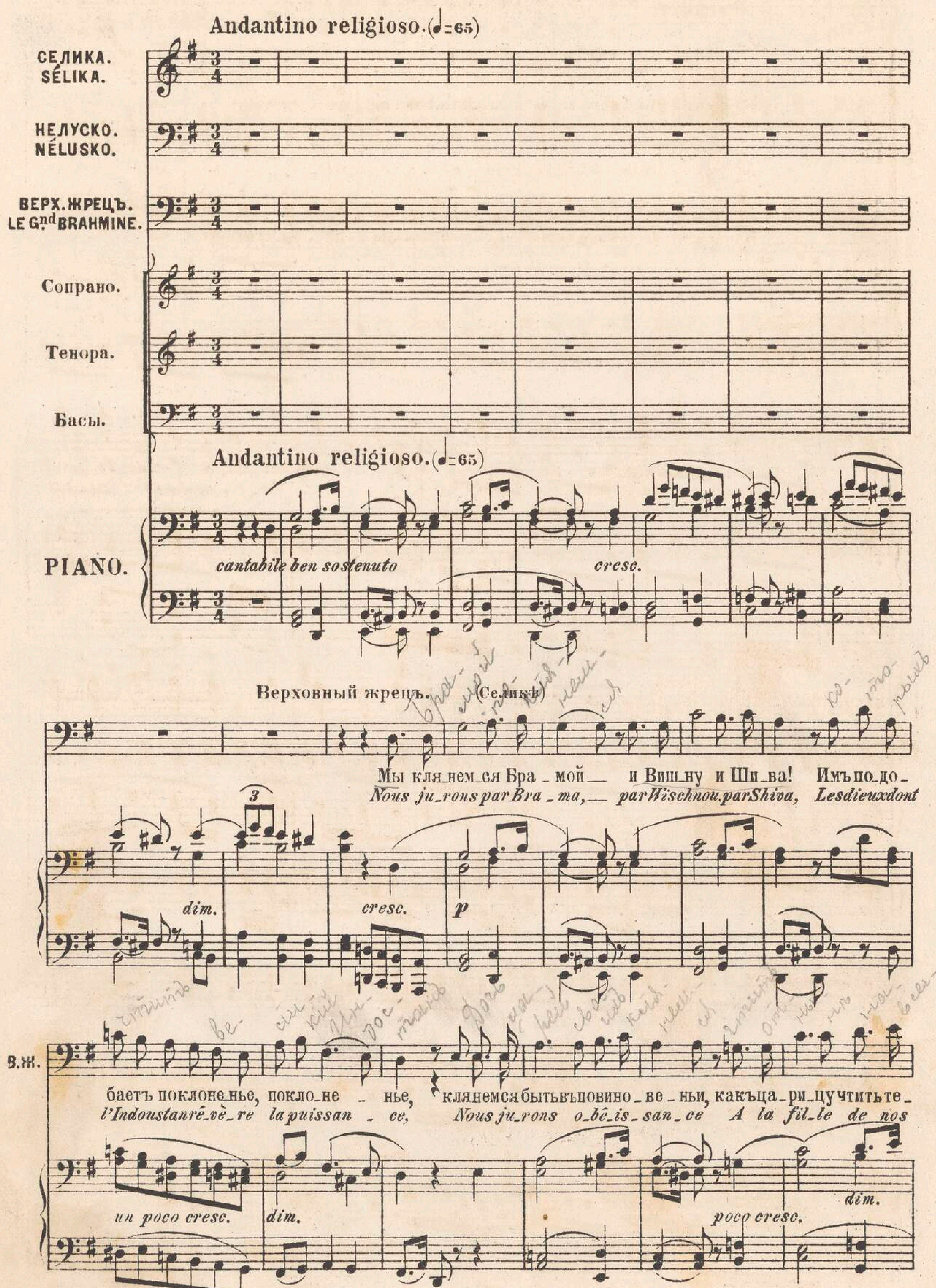
cresc. molto
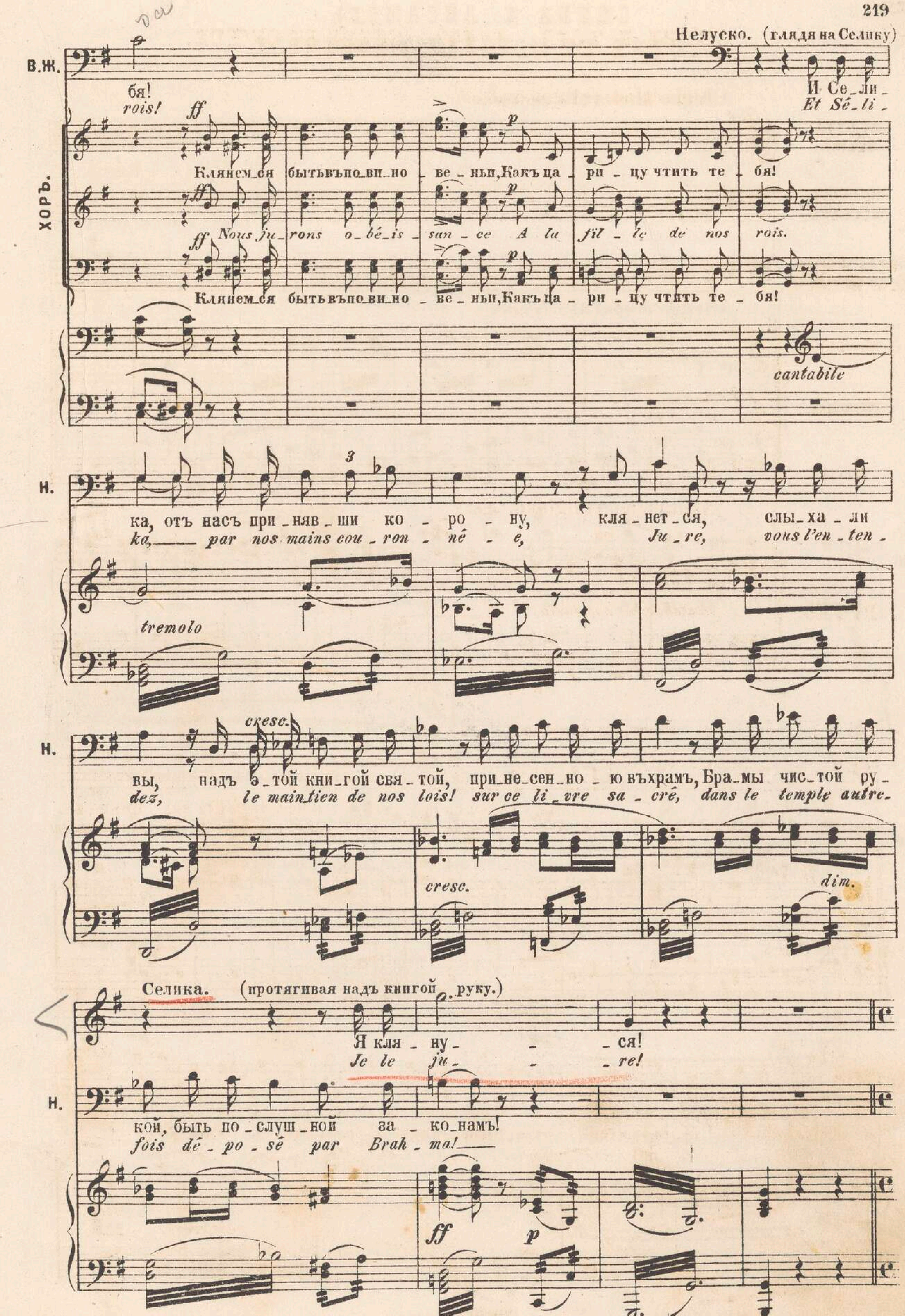
p ben marc.

f

ff

СЦЕНА И ХОРЪ. №14. SCÈNE ET CHOEUR.





СЦЕНА И АНСАМБЛЬ.
SCÈNE ET MORCEAU D'ENSEMBLE.

Allegro moderato. (♩= 100)

СЕЛИКА. SÉLIKA.

НЕЛУСКО. NÉLUSKO.

ВЕРХ. ЖРЕЦЪ. LE Gd BRAHMINE.

Récit.

Верх. жрецъ. (Селикѣ)

Тыкли-
Ja -

Allegro moderato. (♩= 100)

PIANO.

Tamtam.

ff

sec.

В.Ж.

лась, что ни-ког-да чу-же-стран-ца-но-га не ос-квер-
mais, tu l'as ju-ré, ja- -mais nul é-tran-ger Ne souil-le -

fp

Нел.

нитъ при-косновеньемъ не-чес-ти-вымъ зем-ли сва-той, стра-ны счастли-вой.... Ца-
ta de sa pré-sence im-pi-e Le sol sa-cré de la pa-tri-e...

Н.

ри-ца... свя-щен-ный мечъ, всѣмъ ко-нецъ по-ло-жилъ.
Rei-ne, le glai-ve saint vient de les ê-gor-ger tous.

p

f

Селика. (взволнованно)

Какъ... всѣмъ!
Ciel, tous!

Жрецъ. (тихо Нелуско)

Живъ о-динъ... онъ ско-ванъ былъ цѣ-пя-ми, на са-момъ днѣ ко-ро-
Hors un seul, qu'au fond de leur na-vi-re Ils a-vaient enchaî-

p

Ж.

бля, но былъ за-мѣ-чѣнъ на-ми.
ne, lui seul en-cor res-pi-re.

(про себя, злобно)

Нелуско.

(тихо жрецу)

Вас-ко, быть мо-жетъ! бѣ-ги и ве-ли у-мерт-
Vas-co, peut ê-tre! cours, qu'on l'im-mo-le à l'ins-

f

tempo di marcia moderato.

Верх. жрецъ. (торжественно Селикѣ)

Н.

вить!
tant!

Въхрамъ и-демъ, чтобъ ко-рону на те-бя во-зло-
Aux au-tels de nos dieux, la cou-ron-ne t'at-

mf

3

Нелуско. (всѣмъ)

Allegro moderato. (♩=100)

В.Ж.

Мы е-е про-во-жа- -ем.
Nous suivons no-tre rei- -ne.

(медленно уходитъ)

жить: и-демъ.
tend: marchons.

tr

ff

(шумъ за сценой)

Н.

Что тамъ за
Quel est ce

Жрецъ.

Съ ко - ра - бля плѣнныхъ женщинъ на казнь вѣр - но у - во - дятъ.
Des bar - ba - res l'on traîne les fem - mes au su - plî - ce.

Н.

шумъ?
bruit?

Récit.

Allegro.

f

Allegro moderato.

stacc.

Н.

При - ду - малъ средство я из - ба - вить отъ му -
Vers le man - ce - nil - lier, au sombre et noir feuil -

Allegro moderato.

p *mf*

Н.

- че - нья: ве - ди - те ихъ ско - рѣй подъ ман - це - нил - ла
- la - ge, Dans les jar - dins sa - crés al - lez, gui - dez leurs

f *mf*

cresc.

Н.

сѣнь, Пус - кай се - бѣ най - дутъ о - нѣ ус - по - ко - е - -
pas. Leurs membres fa - ti - gués, sous ce tran - quille ombra - -

f *cresc.*

Н.

- нье, крѣпкимъ сномъ тамъ ус - нутъ... для нихъ не взойдетъ но - вый день.
- ge, trouve - ront le som - meil, ain - si que le tré - pas.

ff

Н.

(Входитъ въ храмъ.)

Un poco stringendo.

Andantino con moto.

p *stacc.*

БОЛЬШАЯ АРІЯ. № 15a GRAND AIR.

BASCO. VASCO.

Andantino. (♩=80)

(Васко медленно входитъ, любуясь всѣмъ его окружающимъ.)

ХОРЪ. Тенора. Басы.

PIANO

Andantino. (♩=80)

dolciss.

cantabile

B.

Прелестнѣйшій край,
Pa-ys merveilleux,

о, роскошный садъ!
jardin for-tu-né,

e sostenuto

cresc.

pp

dolciss. sosten.

B.

Чудныхъ храмовъ ряды,
temple ra-di-eux,

привѣтъ!
Sa-lut!

Вол-шебный
o pa-ra-

cresc.

marcato assai un poco rall.

p cantabile a tempo

cresc.

B.

міръ изъ волнъ воз-став-шій,
dis-sor-ti de l'on-de,

тем-ный э-фиръ
ciel sibleu,

pp e sostenuto

cresc.

B.

въ блес-кѣ лу-чей;
ciel si pur

о земной свѣтлый рай,
dont mes yeux sont ra-vis,

molto cresc.

p

те-перь ты
tu m'ap-par-

dim.

p

cantabile

B.

мой!
tiens!

ты, въ мечтахъ я-вив-шій, въ дарътебя по-мнитъ, тебя по-
O nouveau mon-de, dont j'au-rai do-té dont j'au-

cresc.

cresc.

rall. un poco

a tempo.

(горячо)

B.

лучитъ родной мой край!
rai do-té mon pa-ys!

О-чамъ новый міръ садѣсьот-
A nous ces campa-gnes ver-

a tempo.

col canto

mf

legg.

p

B.

крылся,
meil-les,

со-кро-ви-ща тутъ я на-шелъ!
A nous cet é-den re-trou-vé!

mf

p

cresc.

dolce.

В. Мой чу-дес-ный сонъ о- су-ществил-ся, при-
Ô tré-sors charmants Ô mer-veil-les, sa-

strin- gen- do poco a poco
(восторженно)

В вѣтъ, о дивный край, теперь ты мой и навсег-
lut Mondenou-veau tumappartiens, soisdonc

a tempo dim. poco rall.

В. да- вла-дѣ-ю я, вла-дѣ-ю я то-
mot à moi,soisdonc à moi, ô beau ra-

cresc. poco a poco dim. col canto

(горячо)

В. бой! О, дивный край, теперь ты мой и на-всегда владѣ-ю я то-бой, то-
ys! Monde nouveau tu m'appartiens, soisdonc à moi,soisdonc à moi, à moi, à

Allegretto. (♩=100)

В. бой!
Тенора moi!

ff

(окружая его и угрожая)
Басы.

ХОР В. По- ра! По- ра!
Du sung! Du sung!

По- ра! Знойно-е солнце огнемъ насъ па- литъ!
Au- tre qui surnous l'é- le- ves brû- lant!

Allegretto. (♩=100)

Т. во- питъ! на смерть!
du sung! la mort!

Б. тре-буетъ жертвы, о кро-ви во- питъ! Да, о-сужденъ чу-жестранецъ на смерть!
Tu de-mandes à nos glaives du sung! Qu'un frapper le fils sup-plè- te la mort!

Т. на смерть! на
la mort, la

1Б. Э- хо по- вторитъ нашъ возгласъ на смерть! на смерть!
Que l'écho vengeur rè- pè- te: la mort, la mort!

2Б. Э- хо по- вторитъ нашъ возгласъ смерть! на
Que l'écho vengeur rè- pè- te: la mort, la

1Т. смерть, на смерть, да!
mort, la mort, oui!

2Т. смерть, на смерть, да!
mort, la mort, oui!

1Б. на смерть, на смерть, да!
la mort, la mort, oui!

2Б. смерть, на смерть, да!
mort, la mort, oui!

sec.

Васко. (приходя въ себя)

Что го-во-рятъ? мнѣ смерть! мнѣ смерть! въ мо-ги-лу лечь, съ мо-ей по-
Que di-sent-ils? mourir! mou-rir! en-se-ve-li Dans mon tri-

Récit.

f

В. сѣ-дой и дѣлъ своихъ ни-чѣмъ не про-славить безъ из-вѣстнымъ у-ме-
omphe Et sans queïen de lui Me sur-vi-ve et pro-cla-me mon

f *f* *f*

Allegro moderato. **a tempo**

В. реть! И жа-ло-сти въ васъ нѣтъ? нѣтъ.
nom! Vous ne le vou-drez pas?. non!..

Allegro moderato.

f *f*

a tempo

Allegro agitato con moto. (♩=100) (жертво-приносителямъ)

В. На тотъ ко-
Con-dui-sez-

Allegro agitato con moto. (♩=100)

mf

В. рабль ме-ня ве-ди- -те, гдѣ съ-
moi vers ce na-vi- -re Dont la

В. лѣ-етъ па-русъ вда-ли и лишь друзьямъ сказать да-
voi-le bril-le à vos yeux; A mes a-mis laissez-moi

ХОРЪ. нѣтъ! *non!* *ff*

нѣтъ! *non!*

f *mf*

cresc.

В. ди- -те, что клятвы я сдержалъ сво-и; Пусть Ев-
di- -re Que le suc-cès comble mes voeux; ff Que l'Eu-

нѣтъ! *non!* *ff*

нѣтъ! *non!*

cresc. *f*

В. ро- -па пусть отчиз- -на узна- -ютъ, что Вас-
ro- -pe que ma pa-tri- -e Ap-pren- -nent que Vas-

mf

В. ко по-бѣ-дилъ и что онъ самъ цѣ-но -ю жиз-ни се-
co, vainqueur Sur ces bords a perdu la vi-e Au

cresc.

В.
ХОРЪ.
бѣ сла_ву безсмер_тья ку_пилъ! На тотъ ко_рабль ме_ня ве_
*prix d'un é_ter_nel honneur! Con_duisez_moi vers mes a_*
нѣтъ! нѣтъ!
non! non!
нѣтъ! нѣтъ!
non! non!
f *ff* *sec.*
ди_те, я васъ мо_лю, я васъ мо_лю!
mis A_yez pi_tié, pi_tié, pi_tié!
нѣтъ! нѣтъ! нѣтъ! По_ща_ды нѣтъ, по_ща_ды
*non! non! non! La mort, la mort à l'é_tran_*
нѣтъ! нѣтъ! нѣтъ! По_ща_ды нѣтъ, по_ща_ды
*non! non! non! La mort, la mort à l'é_tran_*
sec. *sec.* *sec.* *ff*
(съ отчаяніемъ) *ad lib.* Allegretto moderato (♩=80)
Ахъ!
Ah!
нѣтъ, на смерть, на смерть онъ о_суждѣнъ!
ger! la mort, la mort à l'é_tran_ger!
нѣтъ, на смерть, на смерть онъ о_суждѣнъ!
ger! la mort, la mort à l'é_tran_ger!
Allegretto moderato (♩=80)
cantabile espress.

con dolore espress.
В.
Ахъ, о_ставьте мнѣ э_то право, и моль_
Ah! pi_tié pour ma mé_moi_re, O,
cresc. *dim.* *cantabile* *sosten.*
p
poco rall.
В.
бѣ мо_ей вне_мли_те! жизнь мо_ю те_перь возьмите, но мнѣ оставьте сла_
*vous à qui j'ai re_cours! Ne me prenez que mes jours, Mais laissez moi la gloi_*
cresc. *p* *col canto* *ps*
Animato. (♩=100)
В.
ву! ахъ! ахъ, всѣ стра_да_нья, скорбь и без_
*re! Ah! Tous les tourments que la fu_reur ras_*
Т. (между собой) *p* По_ща_ды нѣтъ,
Point de pi_tié,
1.Б. (между собой) *p* По_ща_ды нѣтъ,
Point de pi_tié,
2.Б. (между собой) *p* По_ща_ды нѣтъ,
Point de pi_tié,
Animato. (♩=100)
con espress.

(голосомъ

В. честье не такъ у - жа - сны, какъ такой ко - нецъ: Ахъ!
semble Ont pour moi moins de cruau - té; Ah!

(про себя, глухимъ голосомъ)

Т *p* нѣтъ, нѣтъ! По - ща - ды нѣтъ!
non, non, Point de pi - tié!

(про себя, глухимъ голосомъ)

I.Б *p* нѣтъ, нѣтъ! По - ща - ды нѣтъ, по - ща - ды нѣтъ!
non, non, Point de pi - tié, point de pi - tié!

2.Б *p* нѣтъ, нѣтъ! По - ща - ды нѣтъ, по - ща - ды нѣтъ!
non, non, Point de pi - tié, point de pi - tié!

полнымъ слезъ

Tempo I. *dolce* *cresc.* *p*

В. Вѣдь это значитъ дважды у - ми - рать, те - ря - я вмѣстѣ, те - ря - я
Car c'est mourir deux fois Que perdre ensemble, que perdre en-

Tempo I. *dolce*

Allegro con moto. (♩= 116)

В. *sf* вмѣстѣ и жизнь и безсмер - ті - я вѣ - нецъ! О -
semble La vie et l'im - morta - li - té! Pi -

ХОРЪ. *f* По - ща - ды не - до - сто - инъ
La mort, la mort à l'é - tran -

f По - ща - ды не - до - сто - инъ
La mort, la mort à l'é - tran -

Allegro con moto. (♩= 116)

f *sec.* *p* *ff*

В. ставь - те мнѣ хоть славу, со сле - зой вась мо -
tié pour ma mé - moire, Vous à qui j'ai re -

ХОРЪ. онъ! на смерть, на смерть онъ о - суж - денъ!
ger! la mort, la mort à l'é - tran - ger!

онъ! на смерть, на смерть онъ о - суж - денъ!
ger. la mort, la mort à l'é - tran - ger!

p *ff* *p*

В. лю! (рѣшительно) И такъ, ум -
cours. Eh bien, mou -

ff

ХОРЪ. на смерть, на смерть, на смерть, на смерть, на смерть!
la mort, la mort, la mort, la mort, la mort!

ff

на смерть, на смерть, на смерть, на смерть, на смерть!
la mort, la mort, la mort, la mort, la mort!

ff *sec.*

В. ру какъ ге - рой и христьянинъ. Господь, прими меня къ Се - бѣ! Чтожъ? И -
rons en hé - ros, en chrétien. Mon Dieu, reçois moi dans ton sein! ah! mar -

f

В.

дем!
chons!

ХОРЪ.

Allegro. (♩.=100)

ff

на смерть! на смерть! ог - немъ
la mort, la mort brû - lant

на смерть! Знойно_е солнце огнемъ насъпа - литъ,
la mort! As_tu reçu sur nous é_le_vés brû - lant!

ХОРЪ.

Allegro. (♩.=100)

ff

во - пить! на смерть!
du sang! La mort!

требу_етъ жертвы, о кро_ви во - пить! Да, о_суженъ чу_жестранецъ на смерть!
Tu demandes à nos glaives du sang! Qu'à frapper le fier sup_prê_te, La mort!

Селика. (на ступеняхъ храма)

(Всѣ заносятъ надъ_нимъ топоры)

О_ста_но_вите_сь!
Ar_rê_tez!

Васко.

Се_ли_
*Sé_li_*

Т

на смерть!
La mort!

Б.

Э - хо по - вто_рить нашъ возгласъ: на смерть!
Que l'é_cho ven_geur ré_pè_te: La mort!

Ѣ.Б.

Э - хо по - вто_рить нашъ возгласъ: на смерть!
Que l'é_cho ven_geur ré_pè_te: La mort!

sec.

СЦЕНА И АНСАМБЛЬ. № 15б SCÈNE ET MORCEAU D'ENSEMBLE.

Allegretto moderato. (♩= 80)

ВАСКО. VASCO.

ка! (Селика быстро спускается съ лѣстницы и жестомъ приказываетъ жертво-приносителямъ отойти)
ka!

НЕЛУСКО. NELUSKO.

Тенора.

Басы.

ХОРЪ.

Allegretto moderato. (♩= 80)

PIANO.

ff

Нелуско. (Селикѣ вполголоса)

За_чѣмъ же е_го вновь спа_са_ешь!
Vouloir le soustraireau sup_pli_ce!

Верх. Жрецъ. (громко)

Для не_зна_комца ты на_ру_ша_ешь нашъ за_
Et, pourun in_con_nu, braver toutes les

a tempo Andante.

f

В.Ж.

Allegro. (♩= 116)

конъ и толь_ко что клялась, что будетъ онъ сохраненъ.
lois Qu'aux pieds des saints au_tels Vient de jurer ta voix.

ХОРЪ.

f

Да, чу_же_земцамъ
*Oui, mort aux étran_*

Да, чу_же_земцамъ смерть!
Oui, mort aux étrangers!

Allegro. (♩= 116)

f

stacc.

Верх. Жрецъ.

Ис_пол_не_но по_ве_
*La loi dé_jà fut sui_*

смерть! смерть! Мы за_ ко_новъ холимъ ис_пол_неньe!
gers! Et que la loi, que la loi soit sui_ vi_e!

чу_же_земцамъ смерть! Мы за_ ко_новъ холимъ ис_пол_неньe!
mort aux é_trangers, Que la loi, que la loi soit sui_ vi_e!

Васко. (съ отчаяніемъ)

И_несъ, те_бя ужъ
I_nès, tu'es

в.ж. лѣ_нье: да_же женщинъ нашъ священный мечъ не ща_дилъ!
vi_e, Jusqu'aux femmes, tous ont ex_pi_ré sous nos coups!

(жертвоприносителямъ) Селика. (грустно про себя) (взявъ за руку Васко)

в. нѣтъ... умру! Какъ онъ жес_токъ!
plus... frapper donc! Ah, cru_el!

Верх. Жрецъ.

Насмерть чужеземца, насмерть!
A'l'é_tran_ger la mort!

ХОРЪ. на *la*

a tempo Allegretto ben moderato. (♩=80)

(продолжительное молчаніе) Récit. lento.

с. А ес_ли бы онъ не былъ вамъ чу_жой?
Et si ce n'était pas un é_tran_ger?

(впол_ Мол_
*Si_*

Васко (удивленный)

Что слы_шу?
Qu'en_tends_je?

смерть!
mort!

смерть!
mort!

Allegro con moto. (♩=120)

с. чи... и разъ е_ще позволь тебя спасти, потомъ за_быта бу_ду то_
*lence! et permets_moi de te sauver en_cor, tu m'oublie_ras a_*

Allegro con moto. (♩=120)

Allegretto molto moderato. (♩=72) (обращаясь къ народу и жрецамъ)

с. бой!
près!...

Что, если бъ чу_же_зе_мецъ братомъ намъ о_ка_
Si, par un sort é_trange, Il était notre

Allegretto molto moderato. (♩=72)

cresc.

зал_ся?
frè_re?

Ёслибъ судь-
Si le des-

(удивленные)

ХОРЪ.

онъ братъ?
Ô ciel!

онъ братъ?
Ô ciel!

онъ братъ?
Ô ciel!

cresc.

ба— у_за_ми насъ та_ки_ми со_е_ди_ни_ла, ко_то_рыхъ нельзя по_
*tin,- Par des li_ens que rien ne peut dé_truire A moi l'avait u_*

Нелуско. (встороиу)

рвать? Ахъ! Что сказать рѣ_ши_ла?
ni? Dieu! Qu'a-se t-elle di_re?

cresc. *f*

Селика.

Да, ваша ца_ри_ца, ра_бы_ней бы_ла на чуж_би_нѣ
Oui, vo_tre rei_ne, es_cla_ve a la ri ve loin_tai_ne

cresc. *cresc.*

(указывая на Нелуско)

и онъ, спа_са_я жизнь, спасъ также честь е_я...
A vu sauver par lui sa vie et son hon_neur,

(Нелуско)

Мо_я ру_ка, ты знаешь самъ, была е_му на_градой.
Et ma main, tu le sais, fut sa ré_com_pen_se (въ замѣшательствѣ) Ты
Toi

Нелуско. animato un poco

Кто? я!
Qui? moi!

голоса, но съ жаромъ)

могъ ме_ня бы об_ли_чить... но не за_
seul pourrais me démen_tir. Mais songes -

будь... е_ли онъ у_мретъ... и я не бу_ду жить! На_
y. mais songes - y, s'il meurt, je veux mourir!

Tempo I.

родъ громко)

родъ мой, Нелуско съ от_ра_дой можетъ вамъ все э_то подтвер_дить!
Peu_ple, En votre pré_sen_ce Nélus_ko peut l'attes_ter en_cor.

poco rall. All° con moto.

cresc. *f*

Верх. Жрецъ. (съ живостію)

Пусть кля_нет_ся онъ — Предъ хра_момъ бо_говъ,
Qu'il l'at_tes_te donc — De_vant tous nos dieux,

(съ живостію)

Пусть кля_нет_ся онъ, Предъ
*Qu'il l'at_te_ste donc De_*

Пусть кля_нет_ся онъ, Предъ
*Qu'il l'at_te_ste donc De_*

Пусть кля_нет_ся онъ, Предъ
*Qu'il l'at_te_ste donc De_*

f stacc.

В.Ж. Надъ кни_го_ю зла_той!
Et sur leur li_vre d'or!

хра_момъ бо_говъ, надъ кни_го_ю зла_той!
vant tous nos dieux, Et sur leur li_vre d'or.

хра_момъ бо_говъ, надъ кни_го_ю зла_той!
vant tous nos dieux, Et sur leur li_vre d'or.

хра_момъ бо_говъ, надъ кни_го_ю зла_той!
vant tous nos dieux, Et sur leur li_vre d'or.

(по знаку Верховнаго Брамина, одинъ изъ Жрецовъ идетъ въ храмъ за книгой)

ses. dim.

КАВАТИНА. № 16a CAVATINE.

Andante cantabile. (♩=60)

(всторону, съ тоскою)

НЕЛУСКО. NELUSKO.

Лю_бить пылкой ду_шою, и вѣч_но страдать и мол_
*L'a_voir tant a_do_ré_e, Et dans ce jour fa_*

Andante cantabile. (♩=60)

PIANO *p cantabile e sostenuto*

Н. чать и са_мо_му, сво_ей ру_кою вра_гу, вра_гу е_е отдать!
tal L'avoir par moi, par moi li_vré_e Aux bras, aux bras de mon rival!

(почти говоркомъ) Allegretto molto moderato. (♩=72)

Н. *pp* Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ,
Non, non, non,

ХОРЪ. *p*

Тенора. Замѣтьте, молчитъ онъ, встревоженъ,
Voy_ez donc son trouble, il tremble,

Басы. (съ удивленіемъ, между собой)

За_мѣтьте, молчитъ онъ, встре_воженъ, дро_
*Voy_ez donc son trouble, il tremble, tra_*

Allegretto molto moderato. (♩=72)

Селика.

(Нелуско)

Васко.

Верх. Жрецъ.

Клят - во - ю сво -
Toi seul si tu

Дро - житъ онъ,
Il trem - ble

espress. e sostenuto

Такъ жертвъ о - на же - ла - - -
En - - cor ce su - cri - fi - - -

встре - во - женъ ро -
Il trem - ble hé -

дрожитъ весь...
tu - lun - ce...

stacc. встревоженъ, робѣетъ,
il tremble hé - si - te

встревоженъ, ро - бѣетъ,

житъ весь...
tun - ce...

il tremble hé - si - te

sostenuto

dolce e cantabile

С.

В.

Н.

В.Ж.

е - ю ты пре - кра - тишь стра -
ju - res fi - - nis ma - souf -

ро - бѣ - етъ за - чѣмъ же
Hé - si - te pour - quoi donc

етъ! Пус - кай же по - - ги - ба - - -
ce! Mon cœur mon cœur qu'il pé - ris - - -

бѣ - етъ за - чѣмъ же хра -
si - te pour - quoi donc se

за - чѣмъ же
pourquoi donc

храни тъ онъ
se tui - re

за - чѣмъ же

храни тъ онъ

pourquoi donc

se tui - re

С.

В.

Н.

В.Ж.

да - нье... ду - шой ме - ня жа - лѣ - я,
from - ce Ah, vois, voismoymur - ty - re,

хра - нитъ онъ мол - ча - нье (съ отчая -
se tui - re se tui - re нiемъ)

етъ лю - бовь и честь мо - я! Я
se ain - si que mon hon - neur! Je

нитъ онъ мол - ча - нье? ты могъ бы
tui - re, pour - quoi donc se tui - re

мол - ча - нье? ты могъ бы
pourquoidonc se tui - re

мол - ча - нье? ты могъ бы
pourquoidonc

se tui - re

Stringendo un poco.

С.

В.

Н.

В.Ж.

не за - хо - чешь
vois mon trou - ble

зачѣмъ не прекра - титъ стра - да - нья? о -
Mais pour - quoi donc? u - brè - ge

жизнь ей воз - вра - ща - ю, пусть
veux com - blant su foi - e qu'heu -

при - зна - ньемъ, насъ всѣхъ здѣсь,
u - brè - ge su pei - ne

cresc. признаньемъ, признаньемъ
cresc. tu pourrais en ju - rant

признаньемъ, признаньемъ
cresc.

tu pourrais en ju - rant

cresc.

С.
тер - зать ме - ня
voi's mes lar - mes
В.
на - ждетъ
pei - ne
въ стра - да - нья,
poco rall.
a - brè - ge
Н.
зна - - - - етъ что у - ми - ра - ю
reu - - - - se qu'heu-reu-se et - le me voie
dim.
p
отъ
mou-
В.Ж.
у - тѣ - шить
a - brè - ge
у - тѣ - шить...
su pei - ne
насъ всѣхъ здѣсь
a - brè - ge
у - тѣшить...
su pei-ne
насъ всѣхъ здѣсь
у - тѣшить...
a - brè - ge
su pei-ne
fp
col canto

Tempo I. (♩= 63)

С.
и хра-нить мол - ча - - - нье!
romps ce si - len - - ce
В.
въ страда - нья...
su pei - ne
кля - ни - ся,
mais par - le
poco rit.
pp
Н.
сча - - - - сті-я е - я!
ris de son bon - heur
у - ми -
mou -
В.Ж.
за - чѣмъ же
mais par - le
онъ медлитъ
mais par-le
pp
за-чѣмъ же
pour el - le
онъ медлитъ
et parle
pp
за-чѣмъ же
онъ медлитъ
et par-le
et par-le

Tempo I. (♩= 63)

p
colla voce

(всторону)
С.
онъ плачетъ...
il pleure
pp
В.
ахъ! — Кля - нись!
ah! — pur - te.
Н.
ра - ю отъ счастія е - я!
rir de son bon-heur!
В.Ж.
pp
что же? Кля - ни - ся!
pur - le Ju - re!
pp
и мол - читъ? Кля - ни - ся!
pp
et pur - te. (Жрецы, вернувшіеся съ кни-
гой, подносятъ ее Нелуско)
Ju - re!
pp
и мол - читъ? Кля - ни - ся!
a tempo
poco rit.
ff>
p
p

(вздыхаетъ, не отвѣчая)

Н.
pp
ахъ! ахъ!
ah! ah!
ff
Eh
В.Ж.
Кля-ни - ся! Кля-ни - ся!
Ju - re!.. Ju - re!..
Кля-ни - ся! Кля-ни - ся!
Кля-ни - ся! Кля-ни - ся!
ff
p
ff
p

Allegro moderato. (♩= 88)

Н. так_ъ... bien, пред_ъ ва - ми je ju - re я кля - нусь... de_vant vous кля- je

Allegro moderato. (♩= 88)

mf ben marcato mf

Н. ну - ся... ju - re что онъ ей до_рогъ... qu'el_le l'ai_me... и et

(дѣлая надъ собой невѣроятныя усилія)

dim. p

Allegro. (♩= 100)

Н. что ж_ъ... ей супругъ. qu'il est son é - poux.

(преклоняются предъ Васко)

Ахъ! е_я су_пругъ! ахъ! е_я су - - пругъ!

Ah! son é - poux! ah! son é - - poux!

Ахъ! е_я су_пругъ! ахъ! е_я су - - пругъ!

(Нелуско одинъ не кланялся Васко)

(всторону)

Н. Стра - да - - ньямънѣтъ ис - хо - да, E - cra - - se moi, ton - ner - re об - Ter-

staccato mf f mf

Н. рушь - - тесь,не_ба сво - ды, у-дарьте гро - мы, но пусть со mi - - ne ma mi - sè - re Mais que l'in - fâ - me qui l'a va-

f mf f mf

Н. мно - ю враг_ъ не_на - вист_ный смерть най_детъ! vi - e soit a_vec moi fou_droy_é!

Хоръ. f Бра_ма, f Brahma, f Бра_ма,

mf fp f
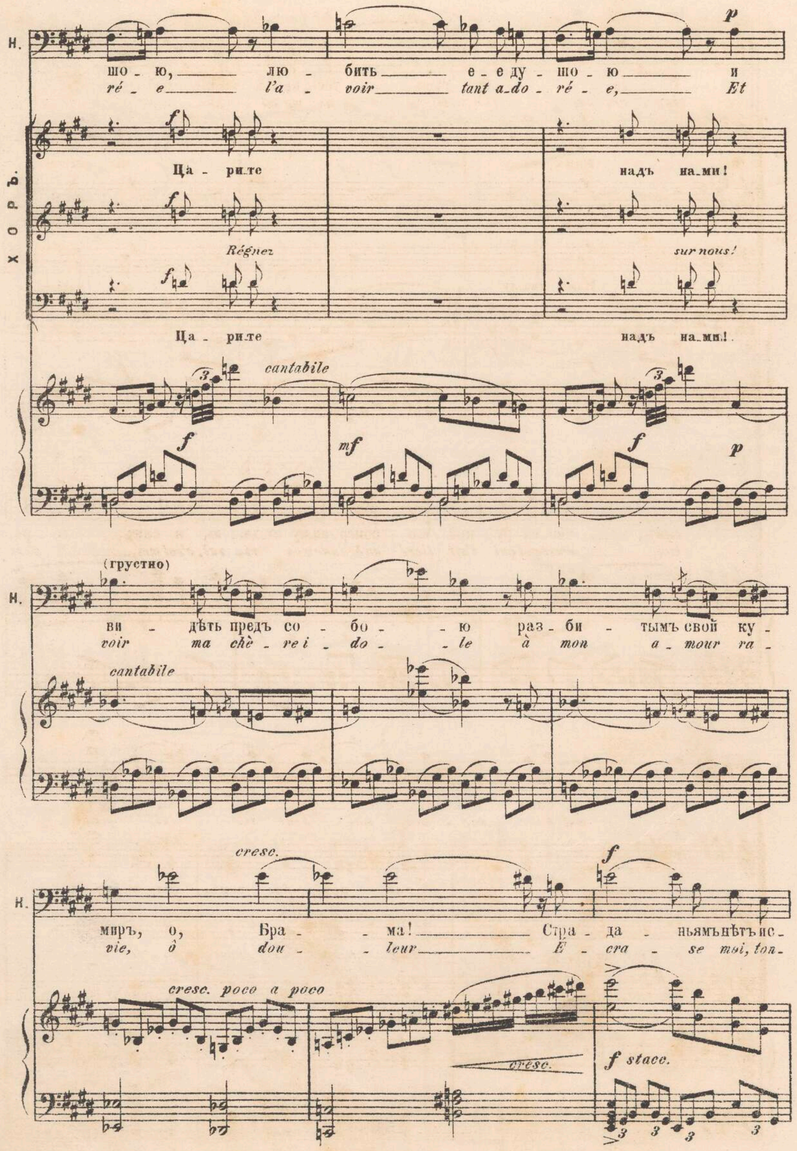
(плача) cantabile
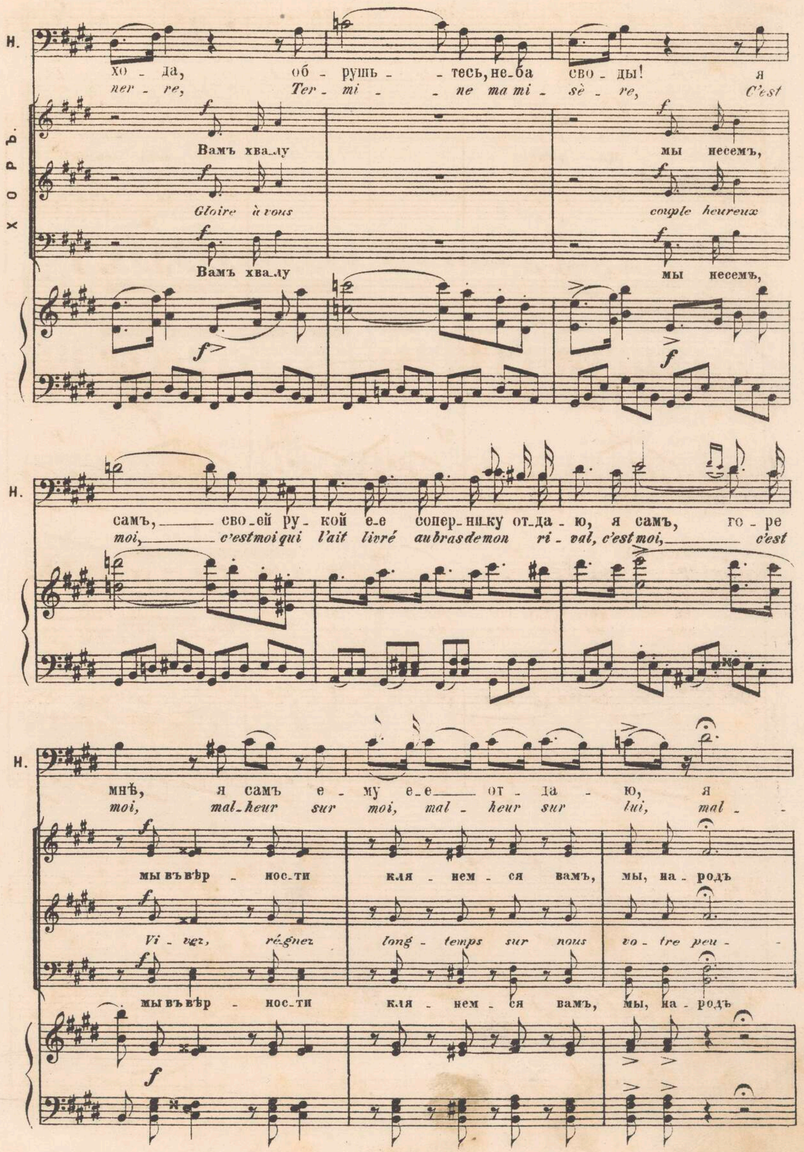
Н. Лю - бить е - е ду - L'a - voir tant a_do -

Бра_ма, ми_лость намъ да - етъ! Brah_ma, Brah_ma, soit tou - é! Бра_ма, ми_лость намъ да - етъ!

sosten. e cantabile

mf


Н.
шо - ю, лю - бить е - е ду - шо - ю и
ré - e l'a - voir tant a_do - ré - e, Et
p
ХОРЪ.
Ца - ри_те надъ на_ми!
Régnez sur nous!
Ца - ри_те надъ на_ми!
cantabile
(грустно)
ви - дѣть предъ со - бо - ю раз - би - тымъ свой ку -
voir ma chè - re i - do - le à mon a_mour ra -
cantabile
cresc.
мiръ, о, Бра - ма! Стра - да - ньямънѣтъ ис -
vie, ô dou - leur E - cra - se moi, ton -
cresc. poco a poco
cresc.
f stacc.


Н.
хо - да, об - рушъ - тесь, не_ба сво - ды! я
ner - re, Ter - mi - ne ma mi - sè - re, C'est
ХОРЪ.
Вамъ хва_лу мы несемъ,
Gloire à vous couple heureux
Вамъ хва_лу мы несемъ,
Н.
самъ, сво_ей ру - кой е_е сопер_нику от_да - ю, я самъ, го - ре
moi, c'est moi qui l'ait livré au bras de mon ri - val, c'est moi, c'est
Н.
мнѣ, я самъ е - му е_е от_да - ю, я
moi, mal_heur sur moi, mal - heur sur lui, mal -
мы въ вѣр - нос_ти кля - нем - ся вамъ, мы, на_родъ
Vi - vez, régnez long - temps sur nous vo - tre peu -
мы въ вѣр - нос_ти кля - нем - ся вамъ, мы, на_родъ

(Нелуско быстро уходитъ)

Н. самъ!
heur!

вашъ!
ple.
вашъ!

Récit.
Верх. Жрецъ.

Всѣ вы, слу_шай_те мой гласъ:
Peu_ple, é_cou_tez ma voix:

Moderato. (♩= 80)

В.Ж. Законъ боговъ гла_ситъ, и, мы ис_пол_нимъ е_го, что брач_ный со_
*Les dieux de l'In_dous_tan, dont nous sui_vons les lois, Veu_lent que l'u_ni_*

В.Ж. юзъ, въ и_ной стра_нѣ скрѣп_лен_ный, дол_женъ въ хра_махъ у
*on Sous d'au_tres cieux ju_ré_e Soit, de_vant nos au_*

a tempo moderato.

(♩= 63) (Васко вполголоса)

В.Ж. насъ, также быть о_свя_щен_нымъ! Не стра_
tels, à ja_mais con_sa_cré_e! Ne crains

sempre p

Récit.
Верх. Жрецъ.

С. шись. Но прежде, чѣмъ къ алтарю пой_демъ, благослове_нье бо_говъ при_зовемъ!
rien. Avant de nous ren_dre à l'au_tel in_vo_quons nos dieux ré_vé_rés!

f

В.Ж. Ихъ и_ме_на не_из_мѣн_но съ сер_деч_но_ю моль_бой вътрехъ
Qu'à leur tri_ni_té sain_te s'a_dres_sent tour à tour. Les trois

fp

(указывая на пред_ставленія закона, вырѣзанныя на

В.Ж. гимнахъ вос_по_емъ, намъ о_ни Брамы ру_кой на_чер_та_ны на стѣ_нахъ свя_
*hym_nes sa_crés, que la main de Brah_ma gra_va dans cette en_*

p

(медленно)
(по знаку его Селика и Васко, преклоняютъ колѣна)

стѣнѣ)

В.Ж. щен_ныхъ! Лю_ди, па_ди_те ницъ!
cein_te! Peu_ple, pros_ter_nez vous!

Andantino.

f *ben marc.* *il tempo che segue*

АНСАМБЛЬ. №16б MORCEAU D'ENSEMBLE.

Andantino maestoso. (♩=60.)

СЕЛИКА. SÉLIKA.

ВАСКО. VASCO.

ВЕРХ. ЖРЕЦЪ. LE Gnd BRAHMINE.

Бра_ма, Виш_ну, Ши_
Brah_ma, *Wisch_nou,* *Schi_*

ХОРЪ.

Сопрано.

Бра_ма! Виш_ну!
Brah_ma! *Wisch_nou!*

Тенора.

Бра_ма! Виш_ну!
Brah_ma! *Wisch_nou!*

Басы.

Бра_ма! Виш_ну!
Brah_ma! *Wisch_nou!*

Andantino maestoso. (♩=60.)

PIANO.

(Селикѣ и Васко.) *largement.*

В.Ж.

ва! вамъ хва_ла! Изъ э_той ча_ши выпить вы дол_
va! *Gloire à vous!* *Buvez tous deux, buvez ce philtre*

Ши_ва! вамъ хва_ла!
Schi_va! *Gloire à vous!*

Ши_ва! вамъ хва_ла!
Schi_va! *Gloire à vous!*

Ши_ва! вамъ хва_ла!
Schi_va! *Gloire à vous!*

ben marcato

В.Ж.

жны; най_де_те въ ней воз_вышенность стрем_ле_ній, хва_ли_те благость бо_говъ: поз_
*saint ou du soleil vit la puissante flamme, rendez hommage au dieu Brah_*

(Народъ, молясь, продолжаетъ стоять на колѣняхъ.)

В.Ж.

на_е_те теперь всей жизни на_зна_чень_е! пусть богъ любви
maquiluidonna devous embraser l'âme. *Le dieu d'amour*

(Входятъ два жреца, неся чаши.)

cantabile

В.Ж.

въ душу вамъ прольетъ всю нѣ_гу страсти, всю жажду наслажденій, связавъ на вѣки
verse dans vos sens *ce charme pur* *et ces désirs de flamme* *liens des âmes*

ХОРЪ.

Сопр. Бо_ги, дай_те
Grands dieux *dai_gnez*

Тен. Бо_ги, дай_те
Grands dieux *dai_gnez*

Басы. Бо_ги, дай_те
Grands dieux *dai_gnez*

В. Ж. не - раз - рыв - но васъ, как ъ въ счастьи, въ ра - дос - ти, так ъ и въ му - че - ньи!
dont l'attrait di - sein u - nit les coeurs dans le bonheur et les lar - mes.

pp счасть - е имъ во вѣкъ!
bé - nir ces é - poux.

pp счасть - е имъ во вѣкъ!
bé - nir ces é - poux.

pp счасть - е имъ во вѣкъ!
bé - nir ces é - poux.

cresc. dim. p

(подавая чашу Васко.)

В. Ж. Пей, чу - же - земецъ, ес - ли хо - чешь владѣть э - тимъ кла - домъ,
Bois é - tran - ger, si tu veux po - sséder le tré - sor

pp Бо - ги,
Grands dieux

pp Бо - ги,
Grands dieux

pp Бо - ги,
Grands dieux

p p

(Селикѣ.)

В. Ж. что Бра - ма намъ воз - вра - тилъ; пей так - же ты и вмѣстѣ съ нимъ раздѣлишь
que Brahma rend à nos voeux, Bois à ton tour: et du bû - cher, sans crainte

p pp Дай - - - те сча - - - стье
Dai - - - gnez bé - - - nir

p pp Дай - - - те сча - - - стье
Dai - - - gnez bé - - - nir

p pp Дай - - - те сча - - - стье
Dai - - - gnez bé - - - nir

p cresc. p

(Васко и Селикѣ.)

В. Ж. ты жизнь съ на - ро - дом, гдѣ Брама васъ во - ца - рилъ! Вы по - мо - литесь здѣсь,
Auprès de lui tu bra - ve - - ras les feux! Vous, pri - ez tout bas;

имъ во вѣкъ!
ces é - - poux!

имъ во вѣкъ!
ces é - - poux!

имъ во вѣкъ!
ces é - - poux!

p cresc.e sostenuto

(жрецамъ и народу)

В.Ж. мы въ храмъ боговъ пойдемъ тор_жественный гимнъ сло_ва вос_по_емъ! Бра
Nous, al_lons à l'au_tel Chan_ter de nos dieux Lhym_ne so_len_nel Brah-

ма, Виш_ну, Ши_ва! вамъ хва_
ma, Wischnou, Schi_va! Gloire à

ХОРЪ. Бра_ма! Виш_ну! Ши_ва!
Brah_ma! Wischnou! Schi_va!

Бра_ма! Виш_ну! Ши_ва!
Brah_ma! Wischnou! Schi_va!

(Всѣ съ Верх. жрецомъ во главѣ, торжественной процессіей направляются въ храмъ Брамы Селика и Васко одни.)

В.Ж. ла!
vous!

вамъ хва_ла!
Gloire à vous!

вамъ хва_ла!
Gloire à vous!

p ben marcato

Селика. (вполголоса Васко.)

Ты слы_халъ, что корабль донъ Пед_ро раз_
*Le vais_seau de don Péd_ro est bri_*

cantabile

С. _битъ.... и что со всѣ_ми онъ былъ у_битъ... но, взгля_
*_sé.... et tous ses compagnons im_mo_lés. Mais d'i_*

Васко. (вполголоса, почти говоркомъ, шатаясь и не будучи въ состояніи собрать мыслей)

Зна_ю я. Зна_ю я.
Je le sais. Je le sais.

С. _ни, твой корабль вдалеще за_мѣ_тенъ, спутники тамъ те_бя е_ще нетерпѣливо о_жи_
*_ci l'on peut voir encor tonna_vi_re, de tes a_mis par toi quittés, impatients, t'at_*

dim.

С. _дя_ютъ.
_tendent.

(Селика бѣжитъ въ кулису посмотрѣть удалился-ли кортежъ.)

Васко.

Зна_ю я.
Je le sais.

un poco stringendo

cresc. *cresc. di più*

sf

СЦЕНА И ДУЭТЪ. № 17. SCÈNE ET DUO.

СЕЛИКА. SÉLICA.

BASKO. VASCO.

ВЕРХОВНЫЙ ЖРЕЦЪ. LE GRAND BRAHMINE.

ХОРЪ. Сопрано. Тенора. Басы.

PIANO.

Allegro molto agitato. (♩= 100)

Allegro molto agitato. (♩= 100)

cresc.

Селика. (въ полголоса)

Рѣ - шась на э - тотъ бракъ, те - бя спа-сти хо -
L'hy - men que lon sa - lut me for - ce de sous -

dim. *p*

С. тѣ - ла и ты можешь е - го не бо - я - ся смѣ - ло при -
cri - re, Vas - co, tu le peux, tu le peux ac - cepter sans ef -

С. нять; не те - бя, а ме - ня мо-жетъ онъ лишь свя-
froi; Car, re - qu par nos dieux, il n'en - ga - ge que

С. зать; но... ца - ри - цы суп - ругъ сво -
moi. Mais t'é - poux de la reine est

cresc. *fp* *fp* *p*

С. бод-но со-бой рас-по-ла - га - етъ... въ э - ту ночь иль съ за -
li - bre et par - le en mai - tre. Dès de - main, dès ce

cresc. *fp* *fp* *p*

С. рей, ес-ли по-же - ла - етъ, на пи - ро - гѣ мо - ей мо-жетъ къ друзь -
soir peut è - tre, sur ma pi - rogue il peut, re - joi -

(грустно)

С. ямъ по-спѣ-шить... и э - тотъ край, что имъ
gnant ses a - mis, Fuir ces eli - mats par

p

(глухимъ голосомъ)

С. былъ по-ко - ренъ... и ме-ня... за - быть.
lui dé - con - verts et con - quis.

Ped. *cresc.*

Andantino.

Верх. жрецъ. (за сценой)

Бра - ма, Виш - ну, Ши -
Brah - ma, Wisch - nou, Schi -

Сопр. Тен. (за сценой) Басы.

ХОРЪ.

Бра - ма! Виш - ну!
Brahma! Wischnou!

Andantino.

Бра - ма! Виш - ну!
Brahma! Wischnou!

В.Ж.

ва! вамъ хва - ла!
va! gloi - re à vous!

Ши - ва! вамъ хва - ла!
Schi - va! Gloire à vous!

Ши - ва! вамъ хва - ла!
Schi - va! Gloire à vous!

Васко. (про себя, взволнованно)

Ахъ,гдѣ я? кто мнѣ въ ду - шу вос_тор_ги э - ти влилъ?
Où suis - je? quelle ex - ta - se m'i - nonde de plaisir?

dolce

В.

Стра_да - ні - я сво - и давно ужъ я за_былъ!
Des maux que je souf_frais je perds le sou - ve - nir,

В.

какъ все во_кругъ блеститъ, все пур_пуръ, всю_ду лу - чи!
je vois un o - cé - an de pourpre et de clartés

В.

я стра - сті - ю го - рю, о - гонь въ мо_ей кро - ви!
et de brûlants dé_sirs mes sens sont a - gi - tés!

cresc.

Селика.

Récit. *in tempo*

Вѣ - ги ~~желаніе~~ отъ насъ, бѣ - ги съ тво_е - ю сла_вой и стра -
Eh bien, fuis loin de nous, cru - el, a_vec ta gloi_re, laisse -

Récit.

Allegretto moderato (♩=80)

Васко.

Селика. (съ тоской)

С. да_нья..мнѣ ос_тавь! Страдать,ца_ри ца, отъ_че_го? Ты не хо_
*moi — le mal_heur! A toi reine, le malheur? Tu n'as ja_*

С. тѣлъ по_нять, что я мо_гу лю_бить, у — ми_
*mais compris qu'on puisse aimer, souffrir et mou_*

cantabile

Allegro.

Васко.

С. рать и стра_дать, без_ глас_но! Что слышу? Но какъ же
*rir, et mourir de sa pei_ne! Qu'entends-je? et quelle er_*

rall.

a tempo moderato

Сел.

В. могъ я не по_нять, не_счаст_ный! И что мнѣ по_мѣ_ша_ло соз_нать? Пре
reur fut si longtemps la mienne! Quel voi_le te cachait à mes yeux? Quel

Allegro con moto.

Васко.

Récit.

(грустно)

С. грѣнье лишь тво_е! Мол_чи, мол_чи! Пре_ступ_ленъ
voile? le mé_pris. Tais-toi, tais-toi! c'est blasphé

Récit.

con passione

В. Ду_ша те_бя не по_
*Ja_mais nul_le mor_*

Allegro con moto (♩=80) Brillante.

В. ду_ша те_бя не по_
*Non, non ja_mais nul_le mor_*

cresc.

В. зна_ла... но те_перь о_чамъ мо_имъ ты и_но_ю пред_
tel_le A mes re_gards charmés Ne s'offrit aus_si

L'istesso tempo.

В. ста_ла! Го_ря_щій стра_стью взоръ мнѣ въсерд_це пла_менъ влилъ и ду_шу
*bel_le. Et de ton oeil de feu ia dé_vo_rante ar_deur, Comme un ray_*

cresc.

В. но_вый свѣтъ — сі_яньемъ вдругъ о_за_рилъ, — ду_шу
*on de flam_me pas_se dans mon coeur, — a pas_*

molto cresc.

вдругъ о - за - рилъ! Мнѣ, по - ки - нуть те - бя? Раз_вѣ
sé dans mon coeur! Te quit - ter à pré - sent, Non ja -

э - то те - перь воз - мож - но! О, нѣтъ, нѣтъ, ни - ког -
mais, c'est im - pos - si - ble, non, non, non, non ja -

rall. cresc e string.

да! ни - ког - да, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, ни - ког -
mais! Non, ja - mais, ja - mais, non, non, non, ja -

pp col canto

Сел. (грустно)

да, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, ни - ког - да! Опять заблужденъ - е! Меня нѣдь раз у -
mais, non, non, non, non, non, non, ja - mais! Erreur — fa - ta - le! ne m'as tu pas dé -

p Larghetto.

Васко.
lento e cantabile

же со_пер_ни_цъ ты про_далъ! Не - у - ко - ри - ме - на, ца - ри - ца, о,
jà vendue à ma - ri - va - le? Ah ne m'acca - blez pas, Ô rei - ne, je

(♩=60)

cantabile

14077

doleiss. cresc.

сжалься на - до мной! О, Се_ли_ка, о, Се_ли - ка, супругъ твой на ко_лѣ - няхъ
suis à vos genoux! ô Se_li - ka, ô Se_li - ka, par - don - ne, pardon - ne

(съ воплемъ восторга)

dim. Allegro. Сел. *ad lib.*

здѣсь предъ то - бой! (пауза) Ты, мой суп_ругъ! ахъ! ахъ!
à ton é - poux! Toi, mon é - poux! ah! ah!

(Селика внѣ себя; она не вѣритъ своему счастью; ей кажется, что она ослышалась, хотѣла бы го - ворить, но волненіе мѣшаетъ ей и сдѣлавъ нако - нецъ надъ собой усиліе, она говоритъ, дрожа - щимъ отъ радости голосомъ:)

Allegretto. (♩=88)

(нѣжно, съ выра - женіемъ счастья) О, бла - жен - ство, у - по - е - нье, счастьемъ
Ô trans - ports, ô douce ex - ta - se dont fré -

ben marcato

cresc.

див - нымъ серд - це пол - но и во - стор - говъ на слаж -
mit mon coeur en - i - vré, Feu di - vin, qui m'em -

dim.

Васко.

де - нья, жаж - детъ все мое су_ще_ство! Ма -
bra - se, des mor_tels bonheur ig_no - ré! Le

cresc. dolce

14077

С.
В.

Мы рай уз - на - емъ,
Bonheur su - prê - me,
пойме́мъ лю -
Plaisir des
на зем - лѣ отъ рай по зна - емъ, лю - бовь, отъ - ра - да бо -
ciel nous donne sur la ter - re l'a - mour dont s'e - ni - vrent les
cresc.

(очень нѣжно)

бовь! ахъ!
cieux! ah!
вся я, точ - но
je me sens au
dieux!
dolce e cantabile

p
dolce

воз - ро - ди - лась
ciel ra - vi - e,
отъ ласкъ тво -
Sous tes bai -
отъ ласкъ мо - ихъ!
Sous tes bai - sers!

их.
sers.
cresc.
Мнѣ не_бо от_кры - лось!
Ai_mer c'est la vi - e,
от - кры - лось...
la vi - e!
Намъ не_бо от_кры - лось...
Ai_mer c'est la vi - e,
Да, небо...
la vie!

fp
fp

С.
В.

ff (восторженно)
О, бла - жен - ство, у - по - е - нье, счастьемъ
Ô trans - ports, ô douce ex - ta - se dont fré -

див - нымъ серд - це пол - но, и во -
mit mon coeur en - i - vré, Feu di -

p

стор - говъ на - слаж - де - нья жаж - детъ
vin, qui m'em - bra - se, feu di -

f
p

все, ахъ! все мо - е су - ще - ство! О, слад - кій
vin, ah! feu di - vin, qui m'em - bra - se, ô doux trans -

ff

мигъ!
ports!

Andante sostenuto.(♩=60)

Lo stesso movimento.(♪=112)

Васко. (нѣжно)

О, Се_ли_ка мо_я, ты ца_
O ma Sé_li_ka, vous ré_

Селика.

Не го_во_ри тѣхъ жгучихъ словъ...
Ah! ne dis pas ces mots brûlants...

ришь, на до мно_ю, на_до
gnez sur mon â_me, sur mon

не вла_дѣ_ю со_бо_ю! (горячо)
Il m'é_ga_re moi mê_me!

мно_ю, Пе_редъ твор_
â me, De_vant ton

(нѣжно)

цомъ и бо_гомъ тво_имъ... будь мнѣ же_
Dieu de_vant le mien, sois ma

Сел. (въ упоеньи)

но_ю! Же_но_
fem me! Ta fem

ю! но, же_на тво_я, лю_
me!.. mais son_ges y bien, car

un poco string.

бя те_бя такъ стра_стно, Васко, знай, рев_ни_ва бу_детъ у_жас_но... заб_
moi, moi ton é_pou_se, je le sens, je se_rais ja_lou_se de

Tempo I.

С. ве - нью на-до все предать... О той, ко-то-рой ужъ
tout, mê - me du sou-ve-nir de cel - le qui n'est

dolce

С. нѣтъ, не долженъ ты вспомя - нать... гдѣ же най-дешь ты
plus et qu'il faudrait ban - nir... en au-rais-tu la

f

С. си - лы? Жить то-бой од -
for - ce? Oui, près de

Васко.

f *dim. poco a poco* *p*

В. ной, Се - ли - ка, от - ны - нѣ я хо -
toi, Sé - li - ka, j'ou-blie-rai

8

Сел. (не довѣряя)

Жить мной?
Quoi, tout?

В. чу! жить то - бой од - ной хо -
tout, près de toi j'ou-blie-rai

dim.

col canto

Allegretto moderato. (♩=80) (съ усиливающимся волненіемъ)

С. *f* Ты кля-нешь - ся
Tu le ju - res

string. *f*

В. чу! Я кля -
tout! je le

Allegretto moderato. (♩=80)

mf *mf*

С. предъ бо - гомъ тво-имъ?
de - vant ton dieu?

В. ну - ся... предъ бо - гомъ мо -
ju - re de - vant mon

С. *f* *string.*

ты мой? на вѣкъ? ты мой?
à moi? tou-jours à moi?

В. *f string.*

имъ! я твой! на вѣкъ! я твой!
dieu, à toi, toujours à toi!

portando (голосомъ, глубоко растроганнымъ)

С. *ff* ахъ! (Селика въ слезахъ бросается въ объятія Васко) *pp* О, бла - жен - ство, у - по -

В. *ah!* *pp* *O trans - port o dou - ce ex -*

Tempo I.

С. е - - - нье, счасть - емъ див - нымъ серд - це пол -

В. *ta - - - se Dont fré - mit mon cœur en - i -*

cresc.

С. но и во - стор - говъ на - слаж -

В. *vre, Feu di - vin qui m'em -*

cresc.

С. де - нья жаж - детъ все мо - е су - ще -

В. *bra - se Des mor - tels, bonheur i - gno -*

p *rall.*

dolce

С. ство! *ré!* Мы на зе - *Le ciel nous*

В. ство! *ré!*

cantabile sostenuto *dolce*

p

С. млѣ ужъ рай по - зна - емъ, *don - ne sur la ter - re*

(нѣжно)

В. лю - бовь, от - ра - ду бо - *l'amour, dont s'en - i - vrent les*

С. Ког - да къ гру - ди гла - аа — тво - *Con - tre mon coeur je vois — des*

В. говъ! *dieux* те - бя при - жи - ма - ю, *quand je te — presse*

dim. *cresc.*

С. и *pleurs*

В. поя - ны слезъ люб - ви! *des pleurs dans tes yeux!*

dim. *p*

dolce portando

С. и ду-шо-ю мы, мы —
Je me sens au ciel, Au —

В. и ду-шо-ю мы, мы —
Je me sens au ciel, Au —

Ped. Ped.

cresc. ral-

С. вновь ро-ди-лись, отъ ласкъ тво-ихъ... отъ ласкъ тво-ихъ... мнѣ —
ciel ra-vi-e, Sous tes bai-sers, sous tes bai-sers ai-

В. вновь ро-ди-лись, отъ — ласкъ тво-ихъ... отъ — ласкъ тво-ихъ... мнѣ —
ciel ra-vi-e, Sous — tes bai-sers, sous — tes bai-sers ai-

lentando poco a poco

С. не-бо от-кры-лось, о, — сча-стье! —
mer c'est la vi-e, la — vi-e! —

В. не-бо от-кры-лось, о, — сча-стье! —
mer c'est la vi-e, la — vi-e! —

Ped.

ФИНАЛЪ. №18. FINALE.

(Двери храма открываются и Верх. жрецъ, во главѣ процессіи, выходитъ. Онъ возлагаетъ руки въ знакъ благословенія на главы Васко и Селики.)

Andantino. (♩=60)

ВЕРХ. ЖРЕЦЪ. LE G^nd BRAHMINE. Ве-ли-кі-я бо-же-ства
Di-vi-ne tri-ni-té

Сопрано.

Тенора.

Басы.

Andantino. (♩=60)

PIANO.

В.Ж. васъ-не-бесъ благо-словляютъ! Отъ бѣдъ на-ба-вятъ-васъ о-ни!
re-doutable au par-ju-re, De ces é-poux re-çois les vœux!

В.Ж. На вѣкъ-союзъ вашъ за-ключенъ!
So-yez u-nis! so-yez heureux!

ХОРЪ. На вѣкъ со-юзъ вашъ за-ключенъ!
Soy-ez u-nis! soy-ez heu-reux!

На вѣкъ со-юзъ вашъ за-ключенъ!
Soy-ez u-nis! soy-ez heu-reux!

(Кортежъ разсыпается, а женщины, окруживъ Селику, украшаютъ ее вѣнкомъ, драгоцѣнными камнями и окутываютъ ее вуалемъ.)

L'istesso tempo. (♩=144)

un poco stringendo

ff

p leggiero

ben marc.

p

legg.

cresc. poco a poco

dim.

p

L'istesso tempo. (♩=95)

cresc.

Allegretto grazioso. (♩=88)

ИНДІЯНКИ.

INDIENNES.

(танцуютъ вокругъ Селики, пока другія оканчиваютъ убрать ее.)

Allegretto grazioso. (♩=88)

PIANO.

p legg.e staccato

p

ХОРЪ.

dolce e stacc.

За лег_кой тка_нью
Rem_parts de gu_re,

За_крыть
Rem_parts

ду_ши смя_те_нья,
ca_cher l'ex_ta_se

лю_бви вол_не_нья
qui les em_bru_se

не ви_димъ мы,
en ce beau jour,

ликъ
gers

дол_жны,
ce_cher

чтобъ не
leurs feux

ви_да_ли
en ce beau

за лег_кой тка_нью
remparts de gu_re,

ду_ши смя_те_нья,
ca_cher l'ex_ta_se

лю_бви вол_не_нья
qui les em_bru_se

мы
jour,

вол_не_ні_я
rem_parts lē_gers,

мла_дой, мла_
ca_cher, ca_

cantabile

не ви-димъ мы! Стра- -стью сга- -ра- -я
en ce beau jour! Douce es- -pé- -ran- -ce

дой кро-ви! Стра- -стью сга-
chez leurs feux! cantabile Douce es- -pé-

p

molto cresc.

и- -о- -жи- да- -я,
Bril- -le et d'a- -van- -ce,

ра- -я, О- -жи-да-я бла-жен-ство ра-я,
ran- -ce Bril- -le dans le si- -len- -ce,

p

смол- -кли о- -ни, смол- -кли о-
et dans l'a- -mour et dans l'a-

бла-жен-ство ра-я, смол- -кли о- -ни, смол- -кли о-
dans le si- -len- -ce et dans l'a- -mour et dans l'a-

legg. e stacc.

ни! Лякъ ей за-крыть тка-нью дол- жны, чтобъ у-ви-дать мы не мог-
mour, rem-parts lé- -gers cu- -chez les feux, qui les em- -bra- -sent en ce

ни!
mour!

ли бле-ска о-чей, жа-ра ла- -нить, что о лю-бви намъ го-во-
jour, rem-parts lé- -gers, cu- -chez les feux, qui les em- -bra- -sent en ce

sostenuto

Ей чуд-ный лякъ за- -крыть дол- -
Rem- -parts lé- -gers cu- -chez les

legg.

sostenuto

рить, чтобъ у-ви-дать мы не мог- ли бле-ска о-чей, жа-ра ла-
jour, rem-parts lé- -gers, cu- -chez les feux, qui les em- -bra- -sent en ce

жны, чтобъ скрыть вол- -не-нья мла-дой кро-
feux qui les em- -bra- -sent en ce beau

Инесъ. (далеко, за сценой)

Про-сти, страна род-на-я; про-сти-те, счастья дни.... На-
A- -dieu mon beau ri- -va- -ge, Je ne vous ver- -rai plus... A-

Васко.

Что э-то зна-читъ? Чары волшеб-ства?
Est ce un prodi- -ge? Un me- -ga- -et!

нитъ! Индіянки.
jour!

ви!
jour!

Португальки. (за сценой)

f

Про- -сти, стра-на род- -на- -я!
A- -dieu, mon beau ri- -va- -ge!

f

Про- -сти, про- -сти!
A- -dieu, a- -dieu!

p

И. дож-да зо-ло-та - - - - - - я,
mis de mon jeu-ne a - - - - - ge,

В. И-несъ, твой го-лосъ ты-лый по-сы-
I-nès, ton om-bre fi - dè-le Dans les

ПОРТ. *cresc.*
Про-сти-те, сча-стья
Je ne te ver - rai
Про-сти-те, сча-стья
Je ne te ver - rai

Tempo I.

И. про-сти! про-сти!
hé - las, hé - las!

В. ла-етъ взъмо-ги-лы сво-е послѣд-не-е про - сти!
airs m'adresse-t-elle en-cor ses der-niers a - dieux.

dolce e stacc.

ИНД. (Васко бросается въ ту сторону откуда слышался голосъ, но въ эту минуту, танцовщицы указываютъ ему на ожидающую Селику)
2ая Сол.
За лесной тканью
Remparts de ga - ze
Чтобъ не ви-
Rem - parts lé -

ПОРТ. дни, мой кровь, про - сти!
plus hé - las! hé - las!
дни, про-сти мой кровь, про - сти!
plus hé - las! hé - las! hé - las!

Tempo I.

p

ИНД. ду-ши смя-те-нья и вол-не-нья не у-ви-димъ
au-chez l'ex-ta - se qui les em - brase en ce
дать, ахъ! е-я вол-не-нья, за - кро-емъ е-
gers ah! au-chez l'ex-ta - se de ___ leurs

cresc.

(Другія танцовщицы увлекаютъ Васко въ сторону Селики, которая въ этотъ мигъ направляется къ дворцу налѣво, идя между прозрачнымъ сводомъ изъ покрывалъ баядерокъ.)

stacc.
мы. Ликъ ей за-крыть тка-нью дол - жны, чтобъ у-ви-дать мы не мог-
jour, rem-parts lé - gers, au - chez les feux, qui les em-bra - sent en ce
e!
feux!

ли бле-ска о-чей, жа-ра ла - нить, что о лю-бви намъ го-во-
jour, rem-parts lé-gers au - chez les feux, qui les em-bra - sent en ce
legato e sosten.
Ей чуд - ный ликъ за - - крыть дол - -
rem - parts lé - - gers, au - - chez les

sostenuto

рить, чтобъ у-ви-дать мы не мог ли бле-ска о-чей, жа-ра ла-
jour, rem-parts lé-gers, au-chez les feux qui les em-bra - sent en ce
жны, чтобъ скрыть вол - - не-нья мла-дой кро-
feux, qui les em - - bra - sent - - en ce beau

Più lento.

Инесъ. (все дальше и дальше)

Про_сти, стра_на род_на_я....
A_dieu mon beau ri_va_ge....

ИНД. нитъ! *jour!* Блескъ чудныхъ глазъ и жаръла_
Rem_parts lé_gers, cu_cheu les

ПОРТ. ви! *jour!* Блескъ *qui* чуд_ныхъ *les em_*

Про_ сти! *A_ dieu!*

Più lento.

ИНД. нитъ все о лю_би намъ го_во_ритъ, все о лю_би намъ
feux qui les em_bra_sent en ce jour, en ce beau jour, en

глазъ и_ жаръ е_я ла_нитъ все о лю_би намъ
bra_sent en ce beau jour, en ce beau jour, en

sempre

diminuendo

ИНД. го_во_ритъ
ce beau jour!

го_во_ритъ
ce beau jour!

(Занавѣсъ падаетъ.)

diminuendo

14078

Конецъ 4го дѣйствія.

ПЯТОЕ ДѢЙСТВІЕ. ACTE CINQUIÈME.

АНТРАКТЪ И РЕЧИТАТИВЪ. №19. ENTR'ACTE ET RÉCIT.

(Сады царицы. Тропическія растенія; масса цвѣтовъ и плодовъ; налѣво, входъ во дворецъ.)

Allegro agitato. (♩=80)

PIANO.

(Занавѣсъ поднимается)

(Селика входитъ съ Инесъ, окруженной солдатами.)

Селика. Récit. atempo moderato.

Нѣтъ! не можетъ быть! Какъ Васко мой мнѣ изъ_мѣ_
*Ciel! Il est donc vrai! Quoi, lui Vas_co! dé_jà tra_*

Инесъ.

ня_етъ? не бла_го_дарный, а я былъ онъ всѣ клятвы сво_и! Выслушай прежде!
hi_e, dé_jà trom_pé_e... In_grat, voi_là donc ses ser_ments! Daignez m'en_tendre!

14079

Селика.

Нѣтъ! о_правда_ній не знаю... я вступа_ю въпра_ва, здѣсь го_во_ритъ ужъ не су_
*Non, un ins_tant a_vi_li_e, jüi rep_ris tous mes droits, et ce n'est plus i_ci l'é_*

С. пру_га, а ца_ри_ца, оскор_блен_на_я глу_бо_ко! Те_перь я вашъ судь_я и бу_ду мстить же_
*pouse, mais la rei_ne... u_ne reine ou_tra_gé_e, Qui re_de vient ton juge et qui se_ra ven_*

Allegro con moto. Инесъ. Сел.

С. сто_ко! За не_го те_бя мо_лю! Но кто на_столь_ко
*gé_e! Pi_tié, pi_tié pour lui! Qui donc est si har_*

Allegro con moto.

С. смѣлъ, чтобъ го_лосъ воз_вышать въ при_сут_ствіи ца_рицы! Ты стра_шить_ся долж_
*di que d'é_le_ver la voix de_vant sa sou_ve_raine? Toi, re_doute un cour_*

С. на, ужъ мечъ въ мо_ей дес_ни_цѣ.... У_да_лит_ся онъ тотчасъ... такъ хо_чу!
roux que je re_tiens à peine. Qu'il s'é_loigne à l'ins_tant... je le veux!

ДУЭТЪ. №20a DUO.

ИНЕСЪ. INÈS. Andantino quasi allegretto. (♩=76)

СЕЛИКА. SÉLIKA.

PIANO. Andantino quasi allegretto. (♩=76)

dolce e delicatamente

Селика. (обращаясь къ Инесъ) (урачно)

По_
*A_*

fp *cresc.* *p*

Ped.

С. ка справед_ли_во_е мщенье Те_бя каз_нить здѣсь ста_нетъ Приб_
*vant que ma ven_geance Or_don_ne ton sup_pli_ce Ap_*

С. лизь_ся, ра_бы_ня, по_кай_ся, въ присутстві_и мо_емъ: волшебствомъ ли од_
*pro_che, es_clave, ap_pro_che, ré_ponds, ré_ponds moi! Par quel_le tra_hi_*

dim. *dolce* *dim.*

С. нимъ, посредствомъли об-ма-на, тотъзлодѣймой и ты,здѣсь о-пять сошлись,ивно
son et parquet ar-ti-fi-ce, Le per-ti-de était il,—en ces lieux,et près de

Инесъ. Сел.(злобно смѣясь)
С. емъ? Скрыва-ясь... отъ вра-говъ я— съ нимъ повстрѣ-чалась. И онъ те-бѣ ска-
toi! Mouran-te, je fuy-ais, il sof-frit à ma vu-e. Et que te disait-

Инесъ.
С. залъ,что въ немъ сердце раз-ры-валось.... Нѣтъ,ска-залъ, что те-
il— trem-blant et l'âme é-mu-e? Il di-sait que t'hy-

И. перь онъ твой и на-всег-да! Что онъ те-бѣ жизнь-ю о-
men ve-nait a'u-nir vos jours, Qu'à vous é-tait son e-xis-

Meno mosso. (♩=66)
Селика. (гнѣвно)
И. бя-занъ, И от-ны-нѣ клятво-ю связанъ. Но все лю-бить толь-ко од-ну те-
ten-ce, Ses serments,sa re-connais-san-ce! Et pour-tant il t'ai- me tou-

dim.e rall. Инесъ.
С. бя! и все лю-бить толь-ко лишь те-бя! Нѣтъ!
jours, et pour-tant il t'ai- me tou-jours? Non,

colla voce *dolce*
Tempo I.

poco animato
И. нѣтъ! Е-го ду-шѣ до-вѣ-рявшей...не об-ма-нетъ онъ васъ... и такъ,ца-ри-ца,
non que vo-tre cœur lui par-donne. N'écoutant que l'hon-neur, hé-las, il m'a-ban-

Сел.
Tempo I. (грустно)
И. знай-те: онъ раз-сталъ-ся со мной на-всег-да! на-всег-да! А лю-
don-ne, Il me fuit à ja-mais! il me fuit à ja-mais! Et pour-

dolce *meno mosso.* *espress.*

slargando
С. бить те-бя бу-детъ онъ всег-да, а лю-бить те-бя— бу-детъ онъ всег-
tant il t'ai-me-ra tou-jours, et pour-tant il t'ai-me-ra tou-

Allegro. (♩=88)
ff Инесъ.
С. да! Если такъ... пусть е-го прести-
jours! A vos yeux si tel est son

(♩: 88)

All° molto agitato.

И. пле - нье Мнѣ на гла - ву все - цѣ - ло па - детъ! Зна - ю
cri - me, Tom_be sur moi vo_tre cour - roux! Il est

All° molto agitato.

(оживленно)

И. я: намъ нѣтъ и ви - не - нья, пусть же смерть меня у - не - сетъ! Вотъ все, о чемъ у - мо -
juste, il est lé_gi - ti_me Et je l'im_plo_re à vos ge - noux, Oui c'est ma seu_le pri -

dolce e rall.

И. ля - ю со сле - за - ми у ва_шихъ ногъ! Ес_ли разъ все счастье свое
è - re, je l'im_plo - re à vos ge - noux, Quand on n'a plus de bonheur

rall.

cresc. string. poco a poco

И. на землѣ по - те - ря - ешь, сто_итъ ли дни влачить,
sur cet - te ter - re A des maux sans espoir,

un poco cresc.

И. безъ на_дежд, безъ лю_бви, сто_итъ ли дни вла - чить
quand nos jours sont liv_rés à des maux sans es_poir,

molto cresc.

ff

И. безъ надежд, безъ лю - бви, дай, дай мнѣ
Quand nos jours sont li - vrés vien - ne la

ff

И. смерть, ахъ, дай мнѣ смерть!
mort, ah! vien - ne la mort!

И. ра_зи! ра_зи! ра_зи! ра_зи! ра -
frappez, frappez, frappez, frappez frap -

sempre f

(падая на колѣни) Andantino (♩=60) (удивленная) Сел.

И. зи! ра - - - зи! Какъ, ты плачешь? Бу_детъ
pez, frap - - - pez! Vous pleurez? Не -

fp dolce cresc.

p

С. онъ всег_да лю_бить е - е!
las, il doit l'aimer tou_jours!

p colla voce a tempo sostenuto

Andante maestoso. (♩= 60)

Инесъ. (съ отчаяніемъ)

Вотъ тѣ же му - ки и я терплю, вотъ

Voi - là, voi - là tous mes tourments, Je

Селика.

Вотъ тѣ же му - ки и я терплю, я

Voi - là, voi - là tous mes tourments, Ah!

Andante maestoso. (♩= 60)

mf legg.

p

И. въчемъ мо - е, мо - е престу - пле - нье!

vous l'ai dit, voi - là tout mon cri - me!

dolce

С. точ - но так - же жертва у - вле - че - нья!

pauvre fil - le, pau - vre vic - ti - me!

Но

Com -

dolce *cresc.*

И. От - мсти - те мнѣ и пре - кра - ти - те му - че - нья,

Ah! ven - gez-nous, frappez, frap - pez la vic - ti - me

cresc.

С. какъ вмѣнить ей въ пре - сту - пле - нье, всѣ тѣ стра -

ment, hé - las! lui fai - re un cri - me de tous les

dolce *cresc.*

p

И. вѣрь - те, вѣрь - те мнѣ, что смерть я отъ ду - ши бла - го - словлю! Вотъ

et dé - li - vrez-la, dé - li - vrez-la de tous ses tourments Je

f

С. да - нi - я, что я сношу... стра - да - нi - я, что я сно - шу! И

maux, les maux que je ressens, de tous les maux que je ressens, Voi -

p

cresc.

И. въчемъ мо - е, мо - е пре - сту - пле - нье, вотъ

vous l'ai dit, voi - là mon cri - me, voi -

С. какъ о - на, я жерт - ва у - вле - че - нья и

là, voi - là tous les tour - ments que

f

dim. *cresc.*

И. му - ки, что я тер - плю! Чтожъ, мсти - те, мсти - те мнѣ!

là ce que je res - sens, frap - pez, je vous l'ai dit,

С. тѣ - же му - ки тер - плю! О - на-ль ви - нов -

je res - sens, hé - las! ah! pau - vre fil -

dolce *cresc.*

f *rall. poco* *p* *cresc.*

И. я смерть, я смерть теперь ду - шой бла - госло - влю; такъ мсти - те, мсти - те мнѣ:

voilà, voilà, voilà, tout ce que je res - sens frap pez, je vous l'ai dit,

С. на, что я теперь терплю, что му - ки я тер - плю! о - на-ль винов -

le voilà, voilà, voilà, voilà tous mes tour - ments, Ah, pau - vre fil

colla voce *pp* *cresc.*

f *rall. poco* *p*

И. я смерть, я смерть теперь съ востор - гомъ жду, я жду!

voilà, voilà, voilà tout ce que je res - sens!

С. на, что я теперь терплю, что му - ки я тер - плю! Что же

le voilà, voilà, voilà, voilà tous mes tour - ments! Tu sens

colla voce *p* *rall.*

L'istesso tempo. (♩= 88)

И. Оз - ло - бле - нье, вражду и лю-
Et l'a - mour et la haine en mon

С. чувст-ву-ешь ты, при мыс - ли о немъ?..
donc en pensant à ce - lui qui t'est cher...

L'istesso tempo. (♩= 88)

p *fp*

И. бовь не-земну-ю! (хватаясь за сердце) Да, жизнь проклина - я,
à - me in-dé-ci-se! *Oui, qui me tor-tu - re,*

С. Здѣсь же, въгру - ди, здѣсь, точ-но кто жжетъ ог-немъ!
Et tu sens là, là comme u-ne main de fer?

fp

L'istesso tempo.

ff *dim. poco a poco*

И. стра-да - ю я и тос - - ку - - - - - -
qui me tor - ture et me bri - - - - - -

L'istesso tempo.

f *dim.*

И. - ю! Вотъ тѣ же му - ки и
se! *Voi - là, voi-là* *tous*

Селика.

Вотъ тѣ же му - ки и
Voi - là, voi-là *tous*

dim. *mf* *p*

И. я тер - плю, вотъ въчёмъ мо - е, мо - е преступ -
mes tour-ments, *Je vous l'ai dit,* *voi - là tout mon*

С. я тер - плю, я точ-но так - же жертва у - вле -
mes tour-ments, *Ah, pau-vre fil - le, pau - vre vic -*

dim.

И. пле - нье! Ахъ!
cri - me, *Ah!*

cantabile

С. че - нья! я так - же жер - тва у - вле -
ti - me, *pau - vre fil - le, pau - vre vic -*

p dolce e cantabile

И. пре-кра - ти - те му - че - нья, смерть те - перь
frap-pez la vie - ti - me, *dé - li - vrez -*

С. че - нья, у - вы, о - на-ль ви -
ti - me, *hé - las.* *oui, tous ses*

cresc. *p* *p*

pp rall.

И. я бла - го - сло - влю! Да, смерть да, смерть теперь ду-шой бла-го-сло -
la de ses tour - ments, voi-là, voi-là, voi-là tout ce que je res -

С. ной, что я скор - блю, что я теперь терплю, что му-ки я тер -
maux je les res - sens, voi-là, voi-là, voi-là, voi-là tous mes tour -

f *mp* *p*

И. *a tempo*
влю! Го - ре мнѣ! и
sens, hé - las! voi -

С. плю! Го - ре мнѣ! и
ments, hé - las! voi -

a tempo *a tempo* *string. poco a poco*
mf *pp poco rall.* *cresc.* *f*
p

И. вотъ, что я тер - плю, что я тер -
là tous ses tour - ments, tous ses tour -

С. вотъ, что я тер - плю, что я тер -
là tous mes tour - ments, tous mes tour -

f

string. poco a poco *cresc.*

И. плю, вотъ му - ки что тер - плю, такъ мсти - же
ments voi - là tous mes tour - ments, frap - pez, frap -

С. плю, да, какъ о - на и я скорблю, да, такъ и я
ments de tous les maux que je ressens, voi - là tous mes

tr minore *ff* **Tempo I.**

И. мнѣ, я смер - ти жду, ра - зи!
pez, frap - pez, frap - pez, frap - pez!

С. я, я, я скор - блю! скор - блю!
tour - ments, mes tour - ments, tour - ments!

tr minore **Tempo I.**
f *fp* *trem.* *p*
f p

Récit. Селика.
Инесъ.
И такъ, что жъ ты ждешь? насъ о - бо - ихъ ка - зни! Его казнить? Онъ мнѣ все:
Eh bien, ven - ge - toi, frap - pe nous tous les deux! Le frapper, moi, sa sœur,
p *f*

a tempo Andno con moto. **Récit.** (размышляя)
С. другъ, братъ мой милый... О - хот - но для не - го сошла бы я въ мо - ги - лу... а
moi, son a - mi - e, Qui pour le rendre heureux aurait donné ma vi - e, Et
a tempo Andantino con moto.
p

Инесъ. (горячо)
С. *f*
если бъ, для сча - стя е - го я мог - ла... объ - жать! Отъ - верглабъ я е -
si pour son bonheur je pou - vais le fuir! Je le re - pousse -

И. го: онъ теперь твой су - пругъ! Од - на смерть лишь могла - бъ цѣпь э - ту ра - зор -
rais car il est ton é - poux, La mort seu - le chez nous bri - se de pa - reils
fp

Селика. *lento*
И. вать. Онъ е - е будетъ призы - вать!.. полна страда - ній ча - ша, у - вы! у - вы! у -
nœuds. Il va donc la dé - si - rer, ô com - ble de mi - se - re, hé - las, hélas, hé -
p

Allegro molto moderato. (♩=72)

cresc.

С. вы! *Ies!* f vibrato Дол - - - гі - я му - че - нья — *O lon - gue souf - fran - ce,*

Allegro molto moderato. (♩=72)

in tempo f p

С. да - - - ны про_ви - дѣ - - ньемъ, — *Qui dé - jà com - men - - ce* —

С. dim. я ли въ за_трудне - - - ньи: какъ покончить ихъ? — *Et mon cœur ballan - - - ce A s'en dé_li - vrer* — какъ покончить *à s'en dé_li -*

Инесъ. f vibrato

cresc. С. *O* Дол - - - гі - я му - че - нья — *lon - gue souf - fran - ce,*

их_ъ, — какъ кончить ихъ? *vrer, — s'en dé_li - vrer!* же_сто - ки *souffran - ce*

fp p

И. да - - - ны про_ви - дѣ - - ньемъ, — *Qui dé - jà com - men - - ce,* —

С. му - че - нья *eru - el - le,*

И. я ли въ за_трудне - - - ньи, какъ покончить ихъ — *Et mon cœur ba_lan - - - ce A s'en dé_li - vrer* —

С. f я ли въ за_трудне - - ньи, какъ по_кончить ихъ, *Et mon cœur ba_lan - ce A s'en dé_li_vrer,*

И. какъ — по - кон_чить ихъ! — *A — s'en dé - li - vrer!* —

С. го_ремнѣ *hé - las,* я — по - кон_чу ихъ! — *A — s'en dé - li - vrer!* —

dolce

Allegretto moderato.

Селика. *cantabile appassionato*

Ра - ди тво - ей сла - вы, Бра - ма, ты ме -
Dieu qui vois mes pei - nes, Pour bri_ser, bri -

Allegretto moderato.

p cantabile

С. ня из_ба - ви, ты ме - ня из - ба - ви
ser mes chaî - nes, Dieu qui vois mes pei - nes,

slargando *a tempo*

С. отъ цѣ - пей мо_ихъ!
Dai - gne m'ins - pi_rer!

Инесъ. *dolce con espress.*

Бо - же, Бо - же
Toi qui vois mes

p sosten. e cantabile

И. пра - вый, ты ме - ня из - ба - ви,
pei - nes, Pour bri - ser mes chaî - nes,

cresc. *p* *cresc.*

И. *cresc.*

ты ме - ня из - ба - ви отъ цѣ - пей мо -
Pour bri - ser mes chaî - nes Daigne m'ins - pi -

И. *rall. poco a poco*

ихъ, те - бя мо - лю!
rer, grand Dieu pi - tié!

Tempo I.

f

Бо - же, Бо - же
Toi qui vois ses

Селика.

f

Ра - ди тво - ей
Dieu qui vois mes

Tempo I.

p rall. poco a poco

ff

И. пра - - вый, ты ме_ня, ме - ня из_ба - ви,
pei - nes, Pour briser, bri - se ses chaî - nes,

С. сла - - вы, ты ме_ня, ме - ня из_ба - ви,
pei - nes, Pour briser, bri - se mes chaî - nes,

И. ты ме - ня из - ба - ви отъ цѣ -
Dieu qui vois ses pei - nes Dai - gne

slargando

С. ты ме - ня из - ба - ви отъ цѣ -
Dieu qui vois mes pei - nes, Dai - gne

slargando

a tempo **Un poco stringendo.**

И. пей мо - ихъ! Бо - же, Бо - же
l'ins - pi - rer Dieu qui vois ses

С. пей мо - ихъ! Бра - ма, Богъ пре -
m'ins - pi - rer! Dieu qui vois mes

piano

И. пра - вый, вдохно - ви е - е!
pei - nes Ins - pi - re la!

С. слав - ный вдохно - ви ме - ня!
pei - nes Ins - pi - re moi!

piano

И. вдох - но - ви — е - е!
Ins - pi - re la!

С. вдох - но - ви — ме - ня!
Ins - pi - re moi!

f

dim. *morendo* *pp*

СЦЕНА Б. № 20bis. SCÈNE B.

СЕЛИКА. SÉLIKA. **Allegro con spirito.**

НЕЛУСКО. NÉLUSKO. (Нелуско, сопровождаемый солдатами, входитъ)

Allegro con spirito.

PIANO. *fff*

Récit.

Селика.

(Солдаты уводятъ Инесъ)

Прочь е - е у - ве - ди - те!
Em - me-nez cet - te fem - me!

Allegro moderato.

f

(Нелуско) **Récit.**

С. А ты да-ле-ко от - сю-да Васко у - ве-
Et toi, loin de ces lieux Conduis Vas-

Нелуско. (удивленный)

Селика.

С. зешь! Не съ не - ю-ль? Да... вмѣ-стѣ съ ней! до-ста-вишь ты
co! Près d'el - le! Oui... tous les deux!. Tu vas à l'ins-

Нел. (встрону) Селика.

С. ихъ прямо на корабль е - го, от-сю-да виденъ онъ е - ще... О, не-бо! По-
tant les conduire sur ce vais-seau Qu'en mer on a-perçoit en - cor... O ciel! Et

Allegro moderato (пишетъ на листкахъ пергамента)

С. томъ... исполнишь ты одно же-ла-нье мо - е: въ послѣдній
puis... é-coute bien: Quand, monté sur son bord, Il par-ti-

С. мигъ... дашь е-му э-то пи - санье... но не раньше, слышишь
ra... re-mets lui ces ta - blettes! Pas a - vant!. tu m'en -

Allegretto assai. (♩=88) Нелуско.

С. ли?
tends! Я все ис-пол-ню свя - то, вѣрь въмо - е мол - ча -
Ah! li-vrez les sans crainte en - tre mes mains dis - crè -

Allegretto assai. (♩=88)

cresc.

(нѣжно)

Н. нье. Счаст - ли - вый день... всѣ му - че - - нья про-
tes. Ce jour heu - reux qui fi - nit mes tour-

Н. шли! Ца - ри - - ца, ца - ри - - -
ments, ô rei - - ne ô rei - - -

cresc. *poco rall.* 3

Н. ца, ты снова обле - чешь - ся въпрежнюю сла - - ву!
- ne te ren - dra la puissance et la gloi - - re!

Селика.

Пос - лѣ, когда ко - рабль отплы - вешь отъ на-шихъ бе-ре - говъ, у - да-
Et lorsque pour ja - mais tu ver - ras de nos bords S'é-loi-

Récit.

С. ля - ясь на - всег - да... най-ди тог-да ме - ня... приди на мысъ, къ хол -
gner leur vais - seau... viens me trouver a - lors A la poin - te du

С. му, ко-то-рый ле-житъ на пра-во и да-ле-ко въ мо-ре гля-
cap et sur ce pro-mon-toi-re Qui do-mi-ne les

Нелуско. (съ ужасомъ)

a tempo Andante sostenuto. (♩ = 60)

С. дитъ! Ахъ! не хо-ди ту-да! Тамъ, пом-нишь ли, сто-итъ, бро-
flots! Ah! n'en ap-pro-chez pas! Là, s'il t'en sou-vient, s'é-

a tempo Andante sostenuto. (♩ = 60)

trem. *sostenuto*

Селика.

Н. са-я тѣнь да-ле-ко, чер-ный манценииллъ и смерть онъ всѣмъ да-етъ! Знаю
tend l'immense ombra-ge du noir man-ce-nil-lier, de l'ar-bre du tré-pas! Je le

Нелуско. Allegro.

С. я! По-ги-бель онъ не - сетъ тѣмъ, кто толь-ко вдох-
sais! Malheur à l'im-pru-dent qui res-pi-re ces

Allegro.

Н. нетъ а-ро-матъ е-го цвѣ-товъ! Въ за-бы-
fleurs au par-fum en-i-vrant! un ins-

Н. тье сперва впа-да-етъ, объ-ятъ о-ча-ро-ва-ньемъ и
tant il ce croit aux ré-gi-ons ce-les-tes, Ex-

Н. мнитъ себя въра-ю, среди гу-рій и бо-говъ... а-тотъ
ta-se men-son-ge-re et dan-gereux trans-port Qui con-

Селика.

Н. бредъ, лишь пред-две-рі-е вѣч-на-го сна! Зна-ю я...
duit par de-grés du dé-live à la mort! Je le sais,

Récit.

С. но... от-ту-да мо-ре я ви-дѣть мо-гу... вотъ все, че-го хо-
mais... de ces lieux on dé-cou-vre la mer, et c'est ce que je

a tempo moderato. (♩ = 65) (Нелуско уходитъ на право, а Селика входитъ во дворецъ)

С. чу!
veux!

a tempo moderato. (♩ = 65)

p sosten. *morendo*

№21. Большая сцена у манценилла.
№21. Grande scène du mancenillier.

(Мысъ; на возвышенiи его холмъ, съ котораго открывается видъ на море. Средину сцены занимаетъ дерево манценилла, съ большими красными цвѣтами.)

СЕЛИКА.
SÉLIKA.

PIANO.

Andante cantabile. (♩=69)

p *f ben sostenuto* *cresc.* *dim.* *ff*

(Селика медленно входитъ) (медленно и вполголоса)

lento

От_сюда я ви_жу море... _ве_ли_ко и без_пре_дѣльно,
D'i_ci je vois la mer, im_mense... et sans li_mi_te

Récit.

morendo

Какъ грусть мо_я, тос_ка!
Ain_si que ma dou_leur!

Волны так_же ки_
*Et le flot fu_ri_*

p

С.

пять и шумятъ, раз_би_ва_ясь, у_вы, какъ страсть мо_я!
eux qui se brise et s'a_gi_te, Hélas, com_me mon cœur!

p

(она приближается къ дереву) *dolce*

С.

О ты, ша_теръ чу_дес_ный, кра_
Allegretto molto moderato. (♩=69) *Ô tem_ple ma_gni_fi_que! ô*

p

poco rall.

С.

са_ду е_ди_не_нья, какъ ши_ро_ко раски_нулъ тѣнь прохлад_ну_ю сво_
*dô_me de feuil_la_ge, Qui ba_lancez au loin vos fu_nè_bres ra_*

cresc.

Récit. *dolce*

С.

ю! Вотъ я приш_ла къ те_бѣ, ис_кать ус_по_ко_е_нья... Здѣсь
meaux! Je viens à vous! je viens chercher après l'o_ra_ge Le

Lento in tempo. *cresc.*

С.

въ э_той тиши_нѣ я забве_нье най_ду! И въ тѣ_ни, подъ цвѣта_ми, пос_
cal_me, le sommeil et l'oubli de mes maux! Car votre ombre ê_ter_nel_le est

p

Andante sostenuto quasi Larghetto. (♩=60)

cantabile dolce

лѣднимъ сномъ ус-ну!
l'om-bre des tombeaux!

Вражду я за-бы-
La haine m'aban-

dolce

ва-ю и въ сердцѣ гнѣва нѣтъ,
don-ne; Mon coeur est désar-mé;

те-бѣ я все про-ща-ю, прими же мой при-
Adieu, je te pardon-ne; Adieu mon bien-ai-

cresc. *cresc.*

вѣтъ! Прими послѣдній мой привѣтъ, я все проща-ю, прими послѣдній мой при-
mé! *Adieu Vasco mon bien-ai-mé, je te pardon-ne, Adieu Vasco mon bien-ai-*

cresc. *cresc.*

вѣтъ, о, Вас-ко, Вас-ко до-ро-гой, прос-ти, прос-ти!
mé, Sois par-don-né, mon bien-ai-mé, a-dieu, a-dieu!

morendo

Récit. (Срывая цвѣты съ вѣтвей Манценилла)

О, роскошный цвѣ-токъ, по-да-рокъ мой вѣн-чальный, будь же те-
O ri-an-te cou-leur! ô fleur ver-meille et bel-le! Viens sur le

p

перь моимъ у-боромъ погребальнымъ! Вотъ здѣсь не-вѣста, е-е ук-расишь
sein de l'épou-se nou-vel-le!. Sois ma pa-ru-re!.. sois mon bouquet nupti-

f *f*

Andantino quasi Allegretto. (♩=69)

ты!
al!

(грустно глядя на цвѣтокъ и вдыхая его ароматъ)

Твой а-ро-
Ton doux par-

dolce dopo la parola cantabile e sostenuto

матъ да-ритъ вос-торги и мечты...
fum, dit-on; donne un bonheur fa-tal,

Насъ у-но-ситъ съ-со-
Dans les cieux entr'ou-

Récit.

pp

бой въ область грезъ на мно-венье и пос-лѣ на-всег-да можетъ насъ у-сы-
verts, un ins-tant il fait vi-vre, Et puis, d'un long som-meil à ja-mais vous en-

p

a tempo molto moderato.

C. пить! Такъ и лю-бовь, да-рить нас-лаж-де-нье,
dort. Com-me l'a-mour il vous en-i-vre,

p

Allegretto.

C. что-бы по-томъ всю жизнь раз-бить!
Et comme lui don-ne la mort!

Un poco più che la 1ª volta.

cantabile

C. Правду го-во-рятъ... раз-
Ah! L'on dit vrai... Ma

p string. un poco dopo la parola

cantabile

poco più ancora.

C. судокъ... те-ря-ю... и сла-бѣ-ю...
tê-te se trouble et sé-ga-re...

p cantabile

C. А въ кро-ви... разли-та нѣ-га страсти... горю и
De mes sens enchan-tés quel dé-li-re s'em-

p

Andante. (♩=60)

C. млѣ-ю! Зву-ки ар-фы, не-
pa-re! Quels cé-les-tes ac-

p legg. *dolce*

C. сись въ си-немъ э-ѳи-рѣ,
cords... Est-ce un pro-di-ge?

C. ко мнѣ ле-тятъ и гла-замъ мо-имъ предста-вил-
que de splendeur... A mes yeux s'entr'ou-vre la de-

C. ся свѣтлый рай... Бра-ма въ зла-той пор-фи-рѣ
meu-re des cieux, Brah-ma, sur mon pas-sa-ge

C. съ нѣж-ной лас-кой глядитъ... То онъ, то онъ нашъ богъ ве-
m'ap-pa-rait ra-di-eux, C'est lui, c'est lui le dieu su-

С.
ли – кій, то онъ, ца – ря надъ грѣш – нымъ
prê – me, c'est lui, c'est lui, c'est son i –

cresc.
С.
мі – ромъ къ се_бѣ меня ма –
ma – ge, il me reçoit aux

cresc. dim.
С.
нить, то онъ, ца – ря надъ міромъ ме_ня ма_нитъ, къ себѣ меня ма_
cieux, c'est lui, c'est son i – ma_ge, il me re_çoit, il me reçoit aux

С.
нить!
cieux!

Lo stesso movimento.
p

Allegretto moderato assai. (♪=72) dolce
С.
Вонъ
Un

1я С.
2я и 3я С.
Т.
Б.
Ахъ! ахъ! ахъ!
Ah! ah! ah!
ХОРЪ (за сценой)

Allegretto moderato assai. (♪=72)

e stacc.
С.
ле_бедь се_ре_бристый, въ об_ла_кѣ лу_чистомъ тя_нетъ ко_лес_ни_цу
cygne au doux ra_ma_ge Dans un blanc nu_a_ge Traîne un char, un –

pp leggiero

staccato

С. за со_бой, а гу_рі_и съ у_лыб_кой вьют_ся змѣйкой гиб_кой
char lé_ger, Les hou_ris sou_ri_an_tes, Près de lui dan_san_tes;

legato

С. и ле_тятъ за нимъ толпой. Гдѣ-жъ ты, мой другъ пре_
*Viennent, vien_nent aut_ti_ger. Vient_il, lui que j'a_*

С. крас_ный, все лю_бишь так_же стра_стно?
do_re, Et m'ai_me_t_il en_co_re?

С. Гдѣжъ ты, мой другъ пре_крас_ный? не изъ_мѣ_нить
*Vient_il, lui que j'a_do_re? point ne m'oublie_*

C.

Онъ мнѣ ни-ког-да, нѣтъ ни-ког-да! Отъ счастья за-ды-
ra, ne m'oublie-ra, ne m'oublie-ra! A pei-ne je res-

cresc. dolce

C.

ха-юсь, во стор-гомъ у-пи-ва-юсь!
pi-re, O transport, o dé-li-re!

C.

Вотъ и онъ, да, вотъ Вас-ко, вотъ онъ, мой Вас--
Oui, c'est lui, oui, c'est Vas-co, c'est lui, c'est Vas--

C.

ко!
co!

dim.

C.

dolce

Ахъ,
П

C.

сно_ва онъ со мно_ю, счастье не_зем_но_е... ты здѣсь, Вас_ _
vient, lui que j'a_do_re, Ô transport, dé_li_re... Ah! c'est Vas_ _

C.

string. un poco

ко!
co,

Отъ__ мі_ра от_рѣ_шил_ся,
por_té par ce nu_a_ge!

un poco cresc.

C.

на__ об_лач_кѣ я_вил_ся и у ногъ мо_ихъ о_пус_тил_ся...
por_té par ce nu_a_ge A mes pieds dé_jà Il s'ar_rê_te,

stringendo

stringendo

cresc.

poco a poco

вотъ поднялъ - ся вы-ше, вы - ше... птичкой взвил - ся!...
Puis il mon - te, et re-mon - te, il s'é-lan - ce!

(крикъ радости)

ахъ! *ah!* вотъ и онъ! *le voi-là!*

più string.

cresc.

Andantino. (♩=50)

(Селика, засыпая, падаетъ къ подножью дерева)

ФИНАЛЪ. № 22. FINALE.

Allegro moderato. (♩=108.)

СЕЛИКА. SÉLIKA.

НЕЛУСКО. NÉLUSKO.

1я Сопрано.

2я Сопрано.

3я Сопрано.

1й Теноръ.

2й Теноръ.

1й Басъ.

2й Басъ.

ХОРЪ ДУХОВЪ (за сценой)

Allegro moderato. (♩=108)

PIANO.

cresc.

Нелуско. (вбѣгая)

Ко-рабль от-плылъ! *Par-tis, par-tis!*

Récit.

Селика. Нелуско.

Ахъ! *Ah!* вда-вра-ти мнѣ рай! *ren-dez-moi les cieux!* Се-ли-ка, бѣ-жимъ от- *Se-li-ka, fuy-ons ces*

trem

moderato

Н.

сю_да,
lieux,

о, ца_ри_ца мла_да_я,
ô ma jeune mat_tres_se,

здѣсь де_мо_ны жи_
*Aux chants des noirs es_*

Н.

вутъ,
prits,

а цвѣ_ты,
par les fleurs

у_сып_ля_я,
en_i_vrée,

смерть не_
*tu t'en_*

dolce e cantabile

Andantino quasi Allegretto.

Н.

сутъ!
dors.

Ты хо_чешь у_ме_
Quoi, *tu veux mou_*

fp

p

p

Н.

реть, отъ тос_ки из_ны_ва_я,
rir, ô rei_ne in_for_tu_né_e

Н.

не_бла_го_дар_на_я, взгля_ни, я стра_
Chè_rein_gra_te, tu vois mes

cresc.

Н.

да_ю, но вѣр_ный рабъ до гро_ба бу_ду,
lar_mes, Fi_dèle en_car à ton mal_heur

cresc.

Н.

клятвъ серд_ца не за_бу_ду и вмѣ_стѣсъто_бой ум_
Je veux, moi ton es_cla_ve, mou_rir au_pres de

Animato.

cresc. poco a poco

Н.

ру, и вмѣ_стѣ съто_бой ум_ру,
toi, mou_rir au_près de toi

f

Селика.

dim.

Ахъ, Не-лу-ско, про-
Ah! Né-lus-ko fuis

sf *dim.*

Ахъ,
Ah,

Се-ли-
Sé-li-

Tempo I.

dim. *p*

сти мнѣ, у-мо-ля-ю,
loin de moi, par-don-ne

что по-ки-да-ю
Si j'ai voulu mou-

ка, я те-бя лю-блю!
ri, je t'ai-me!

васъ и что я у-ми-ра-ю!
rir et si je t'a-ban-don-ne!

О, го-ре!
hé-las!

О, го-ре!
hé-las!

poco rall.

Récit.

Allegro moderato.

О, бо-ги, е-я ру-ка о-ле-де-нѣ-ла э-то
O ciel, sa main est froide et gla-cé-e, c'est la

p

Селика. (умирающимъ голосомъ)

(умираетъ, обративъ глаза къ небу)

смерть, э-то смерть! Нѣтъ, э-то счастья часъ!
mort, c'est la mort!.. Non, c'est le bon-heur!

p

Allegretto moderato.

dolce *dolce*

(Толпа народа врывается, но остается неподвижной, боясь подойти къ Манцелли, одинъ Не-луско у трупа. Хоръ духовъ.)

Andantino quasi Allegretto. (♩=80.)

СОПРАНО.

doloiss.

Духъ е я средь бо-говъ,
C'est i-ci le sé-jour

ТЕНОРЫ.

doloiss.

Духъ е-я средь бо-говъ,
C'est i-ci le sé-jour

БАСЫ.

doloiss.

Духъ е-я средь бо-говъ,
C'est i-ci le sé-jour

Andantino quasi Allegretto. (♩=80)

pp dolce

гдѣ вѣч - на - я лю - бовь!
de l'é - ter - nel a - mour!
гдѣ вѣч - на - я лю - бовь!
de l'é - ter - nel a - mour!
гдѣ вѣч - на - я лю - бовь!
de l'é - ter - nel a - mour!
гдѣ вѣч - на - я лю - бовь!
de l'é - ter - nel a - mour!

8

духъ е - я средь бо - говъ,
C'est i - ci le sé - jour
духъ е - я средь бо - говъ,
C'est i - ci le sé - jour
духъ е - я средь бо - говъ,
C'est i - ci le sé - jour
духъ е - я средь бо - говъ,
C'est i - ci le sé - jour

8

гдѣ все лю - бовь гдѣ все лю - бовь!
d'un pur a - mour! d'un pur a - mour!
гдѣ все лю - бовь гдѣ все лю - бовь!
d'un pur a - mour! d'un pur a - mour!
гдѣ все лю - бовь гдѣ все лю - бовь!
d'un pur a - mour! d'un pur a - mour!
гдѣ все лю - бовь гдѣ все лю - бовь!
d'un pur a - mour! d'un pur a - mour!

(Нелуско умираетъ, склонясь къ ногамъ Селики)

(Корабль виднѣется вдалекѣ)

cresc. poco a poco.

ff

(Занавѣсъ падаетъ)

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.

Дозволено цензурою Москва 17 Сентября 1888г. 14082 Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

MT/XLVI/259
akc 18/2008

Inv. A-50
303499 Inv. 81

2502